

アイヌ英雄叙事詩  
薄い金、裂けた金  
カバ<sub>ラ</sub>ベ カニ ソシケ カニ

金成マツ

萱野 志朗 訳

薄い金、裂けた金  
カバラベ カニ ソシケ カニ

## 凡 例

### 1 原ノート

萱野茂二風谷アイヌ資料館に収蔵されている金成マツノート整理番号23の **Kabarbe kani soshke kani**（薄い金剥げた金、ノート日本語原題：薄い金、裂けた金）のローマ字筆記体の判読・逐語訳・意識したものである。大学ノートで40ページの分量がある。金成マツの筆録年月日は記されていない。

### 2 金成マツノートの整理方法

1 段目 ローマ字のアイヌ語の原文

2 段目 片仮名表記

3 段目 逐語訳

4 段目 対訳

となっている。

① 筆記体のローマ字を判読する際、原ノート通りの表記とした。

② 片仮名表記は、原ノートに濁音で書かれているものは表記通りとした。

③ 原文ローマ字段の数字は原ノートの行を累計で示している。p.1 ~ p.40は原文ノートの頁を示し、その頁の最終行のところに付記した。

## 目 次

### 「薄い金、裂けた金」

翻訳全文 . . . . . 1

筆録原文・日本語訳 . . . . . 5

## 薄い金、裂けた金

私・ポンヤウムペは、二つの海や三つの海をかけ回りいくさをしていたが、腹が減り死にそうになった。いくさの最中に私は斬られ、真っ暗な川岸の穴の下で突き刺されたように思った。私は眠ったのか死んだのかもわからず、夢うつつの中で意識朦朧となっていた。どのくらいの時間が経ったのかはわからないが意識が戻った。すると、私の身体は半分に斬られ、私の腹の皮は重なり合って横たわっていた。私の年若い兄・カムイオトブシも着ていた小袖が切り裂かれ、身体も半分に斬られ、兄の腹の皮も重なり合って横たわっていた。私と年若い兄の二人は、それぞれ自分たちのその様子に驚いた。

もう一人の年若い私の兄・トゥニボクンクルは妹と一緒におり、コタンラウンクルも妹と一緒に住んでいた。

私と年若い兄と二人で斬られた状態であったところ、遠い国の方から破裂した音が聞こえ、神が飛んでくる音が鳴り響いたかと思うと、二つの風や三つの風を巻きおこしながら神の勇者が降りて来た。その降りて来た神は、年の若い少年で黄金の小袖の上へ薄手の黄金、そして剥げた黄金が飾られ、襟元の上と裾の上には幅広の平金がぐるりと巻かれていた。それらの小袖と襟と裾は神の光で照り輝き、さらに鎖を胴に巻き、神から賜った太刀の鞘の上には薄手の黄金、剥げた黄金が飾られ、黄金の小さな笠の表面に薄手の黄金、

剥げた黄金が飾られて神の光が輝いていた。その神の勇者は笠の垂れ紐で自身の顔の上をきつく締め、笠の縁の神々しい顔が月の暈のように輝いていた。

その神の勇者の妹は「クルンナイ村を兄と二人で守っていたが、ポンヤウムペたちが村人たちを斬ったので、ポンヤウムペたちを皆殺しにした」と言った。

神の勇者は、私・ポンヤウムペと私の年若い兄の二人に向かって「あなたたちは死んだように弱っており、私と決闘も出来ないから、ここから私の村へあなたたちを連れて行き、あなたたちを生き返らせ、あなたたちと決闘をするつもりだ」と言った。

私・ポンヤウムペと私の年若い兄の二人は、神の勇者にクルンナイ村へ連れられて来た。クルンナイ村の神の勇者の家に入ると、右座には若い美しい女性が針仕事をしていた。私・ポンヤウムペは炉の先に、私の年若い兄は左座に寝かされた。神の勇者は自分の妹に向かって「この二人を生き返らせ、私はこの二人と決闘するつもりだ」と言った。神の勇者は、私たち二人を遠くから近くから清めてお祓いし、私たち二人を復活させたのだ。そして神の勇者は、魚の尾びれをこんがり焼き、それを煮立て、私たち二人に飲ませてくれた。さらに脂がのっている肉を大鍋で煮て、私たち二人に汁と一緒に出してくれた。私・ポンヤウムペは、美味しい

食べ物と汁をいっぱい食べて、満腹になり嬉しくなるとともに、本当に元気になった。

神の勇者の妹は、自分の兄・その勇者にひどい言葉を投げかけたので、私はその勇者の妹を一度は斬ろうかと思ったが、私たち兄弟を助けてくれた神の勇者の妹なので思いとどまった。

私・ポンヤウムペは、神の勇者に向かって「私は人間の国土を守るために、クルンナイ村から人間世界へ降りて暮らしていた。私たちはあなたたちと仲良く暮らしたい」と言った。私・ポンヤウムペと私の年若い兄は、神の勇者に本当に感謝した。

神の勇者は「私は神の勇者であるが、本当はいくさは嫌いだ。噂に聞こえるトミサムペチ、シヌタブカへあなたたちを連れて行き、首領（村長）に会いたいのだ」と言った。

三人でトミサムペチ、シヌタブカへ飛んで向かった。一番先は年若い私の兄が飛び、その兄のあとに私・ポンヤウムペが飛び、私の後に神の勇者が飛んでついてきた。

私たちは、トミサムペチ、シヌタブカの自分たちの家に着き、まず、年若い私の兄が簾戸を押しながら、三人で光と霧とともに家の中へ入った。家の中にはトゥニポクンクル・年若い私の兄が妹と一緒に、そしてコタンラウンクル・年若い私の兄が妹と、私の妹もいたが、みんなは爪傷ほどの傷も負うことなくいたが、ことごとく疲れた顔つきで、その顔色はすぐれなかった。私の育ての姉は、たった一人で神の住む

この地を守り続け、二つの憂い三つの憂いを持つ顔色でうなだれていた。

そのうちに私たち三人に気づいた兄たちや妹たちは、私たちが無事であったことを喜びながら皆で踊り始めた。私の育ての姉も一緒に踊って喜んでくれた。

私の兄たちのあとへ私は続いて踊り、私のあとへ薄手の黄金、剥げた黄金神・神の勇者が踊り、その神の勇者のあとに私の育ての姉や私の妹たちがついて何十回と繰り返し踊った。

私の兄たちは、神の勇者へ低く高く礼拝し感謝の意を示した。神の勇者とともに私の兄たちは、炉の回りに着座した。

移動自在の寝台の上に私は座り、年若い私の姉は下座へ行き食事の支度を始めた。おいしい食べ物や大きく盛られたご馳走が私に捧げられ、私の兄たちや妹たちは久しく食事を取っていなかったために、みんなはことごとく腹が減っていて、大勢の人たちでおいしい食べ物をいただいた。

私は二～三日休むとほんとうに元気になった。私の兄たちはお互いに代わる代わるいくさの話を語り、薄手の黄金剥げた黄金神・神の勇者は合の手を入れながら聞いていた。

私は、私の育ての姉に酒を醸すように頼んだ。私・ポンヤウムペと年若い私の兄は、クルンナイに住む神の勇者（薄手の黄金剥げた黄金神）が生き返らせてくれたおかげで、このように自分たちの家へ戻ることが出来て私たちは元気になることができたと感謝の言葉を

述べた。

神の勇者は、美味しい食事をいただきさらに酒を造ってくれることを喜びとともに感謝の意を表した。

皆で協力し六つの大吠を倉から出し、六つの行器に酒が醸され、新しい獲物を捕り、食べ物がいっぱいになった。私の兄たちは、イナウ（木幣）を削り、私の姉や妹たちは醸した酒をざるで搾った。私はイナウで飾られた家の中にいるが、神が住まう家をも凌ぐ雰囲気であった。コタンラウングルとトゥニポクンクルは相對して座り、カムイオトプシ・年若い私の兄は酒を出し、年若い私の姉は酒宴の正装で酒席の間をお酌をして回った。

私は先祖供養を終えて安心し、私は初めて酒を飲み踊りや舞で楽しんでいた。

薄手の黄金剥げた黄金神・神の勇者を見るとなぜか怒っているようであった。その理由は、自分の妹がこの酒宴に参加しているのが面白くなく思っている。神の勇者は、「私の妹は私の言うことも聞かず、他の神々へも腹を立てている」と言い、自分の妹を斬ろうとした。

私は神の勇者に「クルンナユンクル神の勇者よ。この酒は神々へ感謝するために造ったものだ。あなたの妹は確かに悪い。しかし、今あなたがあなたの妹を斬ると血の海になる。ここは我慢してください。私も一度、あなたの妹に腹を立て斬ろうとしたが、私はあなたに感謝をしているので我慢をした。あなたの妹が許され生かされるこ

とを望んでいます」と言った。神の勇者は、しおれた草のようにひれ伏し、私に礼拝した。神の勇者は、私に感謝の意を伝えた。神の勇者の妹・クルンナユンマツは、その話を聞き泣き崩れそうになった時、私の妹が手を取り左座に座らせ再び酒宴を始めた。

私は、私の妹・コタンラウマツを呼び、盃を差し出しカムイオトプシ・年若い私の兄にずうっと食事を作るように言った。カムイオトプシ・年若い私の兄は、コタンラウマツを妻にすることに同意した。

私は、年若い私の姉を呼び盃を渡し、コタンラウングル年若い私の兄にずうっと食事を作ってあげるように言った。ほんとうに喜びコタンラウングル・年若い私の兄は、年若い私の姉を妻にすると喜んだ。

私は、家にいる私の妹を呼び、クルンナユンクル神の勇者を夫にするように言った。クルンナユンクル神の勇者は、私の妹を妻にすることを喜んだ。

クルンナユンクル神の勇者の妹・クルンナユンマツを私は呼び、トゥニポクンクル・年若い私の兄の食事をずうっと作って下さい、と言った。トゥニポクンクル・年若い私の兄もクルンナユンマツを妻とすることに同意した。

私・ポンヤウムペは、トゥニポクンマツ私の妹を呼び、私たちは幼いときから許婚なのでトミサムペチシヌタプカで落ち着きましょう、と言った。

コタンラウングル・年若い私の兄は私に「私の弟殿よ、国の守り神よ。今まで一緒に暮らしていたが、ずいぶん

長いあいだ自分の住み家を留守にしていたので、帰ることにする」と言った。そして、それぞれの兄たち夫婦も自分たちの家に帰ってしまった。

私・ポンヤウムへはトゥニポクンマツと二人で、トミサムペチ、シヌタブカで暮らしている。

- 1 **Tu rur ekari**  
トゥ ルル エカリ  
二つの/海の潮/～をまわって  
二つの海をまわり
- 1 **re rur ekari,**  
レ ルル エカリ、  
三つの/海の潮/～をまわって  
三つの海をまわり、
- 1 **taban tumunchi**  
タバン トウムンチ  
この/戦争  
このようなくさ
- 2 **taban rorumbe**  
タバン ロルムベ  
この/戦争  
このようなたたかいに
- 3 **a-i-shinoshbare rok ine,**  
アイシノシバレ ロク イネ、  
誰かが・私に・自身を～に追いかけさせる/ [過去] /～したときに  
私が追いかけていたとき、
- 3 **tane anakne**  
タネ アナクネ  
今はもう/～は  
今はもう
- 4 **ibepo mashkin**  
イベポ マシキン  
食事する [指小辞] /あまりにも  
あまりにもお腹がすいて
- 4 **a-ekot anke**  
アエコツ アンケ  
私は・～で死ぬ/今にも～しそうに  
今にも死にそうに
- 5 **yainu-an.**  
ヤイヌアン。  
思う・私は  
私は思った。
- 5 **Tane anakne**  
タネ アナクネ  
今/～は  
今は
- 5 **tumunchi hontom**  
トウムンチ ホントム  
戦争/途中  
いくさの最中

- 6 **rorumbe hontom**  
ロルムベ ホントム  
戦争/途中  
たたかいの最中に
- 7 **an-i-yetuiba,**  
アニエトウイバ、  
誰かが・私を・[挿入音] ～を斬り落とす  
私は斬られ、
- 7 **kunne toshiri**  
クンネ トシリ  
暗い/川岸の穴  
真っ暗な川岸の穴
- 8 **toshit choroboki**  
トシツ チョロボキ  
川岸の穴/～の下  
川岸の穴の下に
- 8 **a-i-yeotke**  
アイイエオツケ  
誰かが・私を・[挿入音] ～で…を突く  
突き刺された
- 8 **semkorachi,**  
セムコラチ、  
～のように  
ように、
- 9 **nekona ne ya**  
ネコナ ネ ヤ  
どのように/[繋詞] / [疑問]  
どうしたのか
- 9 **a-attaraye.**  
アアッタライエ。  
私は・全くわからない  
私はまったくわからない。
- 10 **Mokor hetap ne**  
モコロ ヘタフ ネ  
眠る/いったい～か/[繋詞]  
眠ったのか
- 10 **rai hetap ne,**  
ライ ヘタフ ネ、  
死ぬ/いったい～か/[繋詞]  
死んだのか、
- 10 **an-ekonramu**  
アネコンラム  
私の・～の心  
私の心は

- 11 **tanak kane**  
タナク カネ  
意識朦朧として/ [接助]  
夢うつつ
- 11 **turush kane,**  
トゥルシ カネ、  
意識朦朧として/ [接助]  
意識朦朧となり、
- 12 **hunak bakita**  
フナク バキタ  
どこ/ちようど~のときに  
どれくらい経ったときにか
- 12 **a-yaishikarun.**  
アヤイシカルン。  
私は・意識を取り戻す  
私は意識を取り戻した。
- 13 **Inkar-an awa,**  
インカラン アワ、  
見る・私は/ [展開]  
私は見てみると、
- 13 **ukoiki mintar**  
ウコイキ ミンタラ  
戦い/庭  
けんかの庭
- 14 **rorumbe mintar**  
ロルムベ ミンタラ  
戦争/庭  
たたかひの庭は
- 14 **chi-teriteri,**  
チテリテリ、  
[中相]・~をネバネバさせる  
粘液のようにべとつき、
- 15 **mintar ba ta**  
ミンタラ バ タ  
庭/~の上手/ [場所]  
庭の上手で
- 15 **a-ikkeu numi**  
アイッケウ ヌミ  
私の・腰/~の粒  
私の身体は
- 16 **chi-oattuye,**  
チオアットウイエ、  
[中相]・~を半分に斬る  
半分に斬られ、

- 16 **a-kabar honkabu**  
 アカバラ ホンカブ  
 私の・薄い/腹の皮  
 私の薄い腹の皮は
- 17 **oukor kane**  
 オウコロ カネ  
 ～を互いに持つ/ [接助]  
 重なり合って
- 17 **shituri-an kane.**  
 シトゥリアン カネ。  
 伸びる・私は/ [接助]  
 私は身体を伸ばしていた。
- 18 **Yaishikarun-an ko,**  
 ヤイシカルナン コ、  
 意識を取り戻す・私は/～すると  
 私は意識を取り戻すと、
- 18 **i-tuisamake ta sui**  
 イトウイサマケ タ スイ  
 私の・～のそば/ [場所] /また  
 私のそばにまた
- 19 **konepkeukata**  
 コネフケウカタ  
 まあ何と  
 まあ何ということ
- 19 **konepkashita**  
 コネフカシタ  
 どういう訳で  
 まあ何としたこと
- 20 **Kamuiotobush**  
 カムイオトブシ  
 カムイオトブシ  
 カムイオトブシ
- 20 **pon a-kor yubi**  
 ポン アコロ ユビ  
 年若い/私は・～を持つ/～の兄  
 年若い私の兄
- 21 **newa ne yakka**  
 ネワ ネ ヤッカ  
 [繋詞] [接続] / [繋詞] / [譲歩]  
 もまた
- 21 **mi kosonte**  
 ミ コソンテ  
 ～を着る/小袖  
 着ている小袖を

- 22 **chi-betba shiri,**  
チベツバ シリ、  
[中相]・～を細かく斬る/ [名詞化辞]  
細かく斬り裂かれた様子、
- 22 **ikkeu numi**  
イッケウ ヌミ  
腰/～の粒  
その身体が
- 23 **chi-oartuye,**  
チオアラトウイエ、  
[中相]・～を半分に斬る  
半分に斬られ、
- 23 **kabar honkabu**  
カバラ ホンカブ  
薄い/腹の皮  
その薄い腹の皮は
- 24 **oukor kane**  
オウコロ カネ  
～を互いに持つ/ [接助]  
重なり合って
- 24 **chi-shiturire kane okai.** p.1  
チシトゥリレ カネ オカイ。  
[中相]・～を伸ばす/ [接助] /いる  
伸びていた。
- 25 **Yaishikarun-an,**  
ヤイシカルナン、  
意識を取り戻す・私は  
私は意識を取り戻し、
- 26 **eirbakno sui**  
エイリバクノ スイ  
同時に/また  
同時にまた
- 26 **yaishikarun,**  
ヤイシカルン、  
意識を取り戻す  
兄も意識を取り戻し、
- 27 **shiyoro keutum**  
シヨロ ケウトウム  
驚く/心  
驚嘆の心を
- 27 **a-yaikore.**  
アヤイコレ。  
私は・～の心を起こす  
私は覚えた。

- 27 **Tunibokunkuru**  
 トウニボクンクル  
 トウニボクンクル  
 トウニボクンクル
- 28 **pon a-kor yubi**  
 ポン アコロ ユビ  
 年若い/私は・～を持つ/～の兄  
 年若い私の兄は
- 28 **turesh turanno,**  
 トウレシ トウランノ、  
 妹/～と一緒に  
 妹と一緒に、
- 29 **Kotanraunkuru**  
 コタンラウンクル  
 コタンラウンクル  
 コタンラウンクルは
- 29 **turesh turanno,**  
 トウレシ トウランノ、  
 妹/～と一緒に  
 妹と一緒に、
- 30 **chiseta turesh**  
 チセタ トウレシ  
 家 [場所] /妹  
 家にいる妹
- 30 **a-tureshipo**  
 アトウレシポ  
 私の・～の妹 [指小辞]  
 私の妹は
- 31 **shinnai rorumbe**  
 シンナイ ロルムベ  
 違う/戦争  
 違うたたかいに
- 31 **a-koyasa.**  
 アコヤサ。  
 誰かが・～を裂く  
 引き裂かれた。
- 32 **Aokai utara**  
 アオカイ ウタラ  
 私/～たち  
 私たちは
- 32 **tun a-ne wa,**  
 トウン アネ ワ、  
 二人/私たちは・[繋詞] / [接続]  
 私たち二人で、

- 32 **shinnai tumunchi**  
シンナイ トウムンチ  
違う/戦争  
違ういくさ
- 33 **shinnai rorumbe**  
シンナイ ロルムベ  
違う/戦争  
違うたたかいに
- 33 **a-i-eshinoshbare**  
アイエシノシバレ  
誰かが・私たちを・～へ追いかける  
追いかけて
- 34 **arki-an humi**  
アラキアン フミ  
来る・私たちは/ [名詞化辞]  
来たことで
- 34 **okai awa,**  
オカイ アワ、  
ある/ [展開]  
あったのに、
- 35 **konep ushike**  
コネプ ウシケ  
いったい何/～するところ  
いったいどんな場所
- 35 **taban ushike**  
タババン ウシケ  
この/～するところ  
こんな場所
- 36 **ne wa orota**  
ネ ワ オロタ  
[繋詞] / [接続] / その場所で  
この場所で
- 36 **rai ne yakka,**  
ライ ネ ヤッカ、  
死ぬ/ [繋詞] / [譲歩]  
死ぬにしても、
- 36 **semkatune**  
セムカトゥネ  
残酷を極める  
残酷を極める殺され方を
- 37 **a-ki ruwe**  
アキ ルウエ  
私たちが・～をする/ [名詞化辞]  
私たちがしたこと

- 37 **okai chiki,**  
オカイ チキ、  
ある/[条件]  
だから、
- 37 **yayoshkoro keutum**  
ヤヨシコロ ケウトウム  
死ぬ/心  
口惜しい心を
- 38 **a-yaikore.**  
アヤイコレ。  
私は・～の心を起こす  
私は覚えた。
- 38 **"A-yubutari**  
「アユブタリ  
私の・～の兄たち  
「私の兄たち
- 39 **a-tureshutari**  
アトウレシュタリ  
私の・～の妹たち  
私の妹たちは
- 39 **neita shiknu**  
ネイタ シクヌ  
どこに/生きる  
どこで生きていて
- 40 **neita tusa,**  
ネイタ トウサ、  
どこに/助かる  
どこで助かっていて、
- 40 **tumi suikere wa**  
トウミ スイケレ ワ  
戦争/～を終える/[接続]  
たたかいを終えて
- 40 **yap a ruwe he okai**  
ヤフ ア ルウェ ヘ オカイ  
帰る/[過去] / [名詞化辞] /～か/～ですか  
帰ったのだろうか
- 41 **nekona ne ruwe taan?" ari**  
ネコナ ネ ルウェ タアン?」 アリ  
どのように/[繋詞] / [名詞化辞] / [強調] ～ですか/[引用]  
どうしたのだろうか?」と
- 42 **yainu-an kane,**  
ヤイヌアン カネ、  
思う・私は/[接助]  
私は思いつつ、

- 42     **pon a-kor yubi**  
 ポン アコロ ユビ  
 年若い/私は・～を持つ/～の兄  
 年若い私の兄
- 43     **newa ne yakka**  
 ネワ ネ ヤッカ  
 [繋詞] [接続] / [繋詞] / [譲歩]  
 もまた
- 43     **neino yainu**  
 ネイノ ヤイヌ  
 同じように/思う  
 同じように思う
- 44     **kotomno**  
 コトムノ  
 ～するように  
 だろうにと
- 44     **a-ramu kane.**  
 アラム カネ。  
 私は・～と思う/ [接助]  
 私は思った。
- 45     **Raboki ta**  
 ラボキ タ  
 ～している間/ [時間]  
 その間に
- 45     **tuima moshiri**  
 トウイマ モシリ  
 遠い/国  
 遠い国
- 45     **moshiri tapkashi**  
 モシリ タフカシ  
 国/～の上  
 国の上に
- 46     **bushkosamba,**  
 ブシコサムバ、  
 破裂したような音がする  
 破裂したような音がして、
- 46     **kamui ek humi**  
 カムイ エク フミ  
 神/来る/～の音  
 神の来る音が
- 47     **keurototke.**  
 ケウロトツケ。  
 ゴーゴーと鳴り響く  
 ゴーゴーと鳴り響いた。

- 47 **Iyainumare**  
イヤイヌマレ  
まあ驚いた  
驚いたことに
- 48 **rai kuru ne koroka,**  
ライ クル ネ コロカ、  
死ぬ/～する人/ [繋詞] / [逆接]  
それは死人ではあるけれど、
- 48 **inu-an ki ko,**  
イヌアン キ コ、  
聞く・私は/～をする/～すると  
私は聞くと、
- 49 **saure rametok**  
サウレ ラメトク  
それほどでもない/勇者  
少しばかりの勇者
- 49 **oman-an humi**  
オマナン フミ  
行く・私は/ [名詞化辞]  
私が行くので
- 50 **newa ne yakne**  
ネワ ネ ヤクネ  
[繋詞] [接続] / [繋詞] / [条件]  
あったならば
- 50 **kotom korokaiki,**  
コトム コロカイキ、  
～するように思われて/けれども  
そのように思われるけれど、
- 51 **shino rametok**  
シノ ラメトク  
真の/勇者  
ほんとうの勇者
- 51 **oman-an humi,**  
オマナン フミ、  
行く・私は/ [名詞化辞]  
私が行くので、
- 52 **konep ne kusu**  
コネフ ネ クス  
いったい何/ [繋詞] / [理由・目的]  
そのために
- 53 **tane eashiri**  
タネ エアシリ  
今/初めて  
今初めて

- 53 **tura kamui mau**  
トゥラ カムイ マウ  
～を伴う/神/風  
伴う神風
- 54 **tu shupne rera**  
トゥ シュプネ レラ  
二つの/渦巻く/風  
二つのつむじ風
- 54 **re shupne rera**  
レ シュプネ レラ  
三つの/渦巻く/風  
三つのつむじ風が
- 55 **shikotchaotte yan aine,**  
シコツチャオツテ ヤン アイネ、  
自身の前に吹き起こる/沖から陸に向かう/ [結果]  
私自身の前に吹き起こり、
- 56 **neita kusu**  
ネイタ クス  
どこかに/ [理由・目的]  
どこか
- 56 **okai-an ushike**  
オカイアン ウシケ  
住んでいる・私たちは/～するところ  
私たちが住んでいるところを
- 56 **eramambe korachi,**  
エラマムベ コラチ、  
～を知っている [名詞化辞] /～のように  
知っているように、
- 57 **tap i-tuisam ta**  
タップ イトウイサム タ  
[強調] /私の・～のそば/ [場所]  
まあ私のそばへ
- 58 **kanakan kunip**  
カナカン クニプ  
どのように/～すべきもの  
どういう姿の者だかが
- 58 **chi-raekatta.**  
チラエカッタ。  
[中相]・～を急に降ろす  
突然降りて来た。
- 59 **Anrai kunip**  
アンライ クニプ  
[完全] 死ぬ/～すべきもの  
まったく死んだ者の

- 59 **katkor kuni**  
カッコロ クニ  
振る舞う/～すること  
姿を
- 59 **a-horkashuye,**  
アホロカシユイエ、  
私は・～をそっくり真似する  
そっくり真似て、
- 60 **a-retar shiknumi**  
アレタラ シクヌミ  
私の・白い/～の眼球  
私は白い眼球を
- 61 **kanna kane an-an,**  
カンナ カネ アナン、  
上方の/ [副助] いる・私は  
上にして、
- 61 **pon a-kor yubi**  
ポン アコロ ユビ  
年若い/私は・～を持つ/～の兄  
年若い私の兄
- 62 **ne yakka**  
ネ ヤッカ  
[繫詞] / [譲歩]  
もまた
- 62 **neino okai kane.**  
ネイノ オカイ カネ。  
そのように/いる/ [接助]  
そのようにしていた。
- 63 **Inka-an ko,**  
インカラン コ、  
見る・私は/～すると  
私は見てみると、
- 63 **okutchi urar**  
オクッチ ウララ  
薄くかける/霧  
薄くかける霧
- 63 **pon urar tapkop**  
ポン ウララ タフコフ  
小さい/霧/丸い山  
小さな霧の丸山が
- 64 **chi-shiruture,**  
チシルトゥレ、  
[中相]・～を寄ってこさせる  
寄って来て、

- 64 **tu urar ikkeu**  
 トウ ウララ イッケウ  
 二つの/霧/中心  
 二つの霧の中心
- 65 **re urar ikkeu**  
 レ ウララ イッケウ  
 三つの/霧/中心  
 三つの霧の中心を
- 66 **a-kocharikar**  
 アコチャリカラ  
 私は・～と一緒に掻き散らす  
 私は掻き散らした
- 66 **kip ne koroka,**  
 キフ ネ コロカ、  
 ～をする [名詞化辞] / [繋詞] / [逆接]  
 けれど、
- 67 **naani tusui**  
 ナアニ トウスイ  
 ほとんど/二回  
 ほとんど二度
- 67 **naani resui**  
 ナアニ レスイ  
 ほとんど/三回  
 ほとんど三度
- 68 **ainu kat ne**  
 アイヌ カツ ネ  
 人間/形/～として  
 人間の形に
- 68 **a-kar eaikap aine.**  
 アカラ エアイカナ アイネ。  
 私は・～をつくる/～ができない/ [結果]  
 私はすることができずにいた。
- 69 **Urar tum ta**  
 ウララ トウム タ  
 霧/～の中/ [場所]  
 霧の中心で
- 69 **a-shiketoko**  
 アシケトコ  
 私の・目の先  
 私の目の先は
- 69 **raikosanu,**  
 ライコサヌ、  
 さっと色を変える  
 さっと色を変え、

- 70 **a-yubutari**  
アユブタリ  
私の・～の兄たち  
私の兄たちの
- 70 **pirika ruwe**  
ピリカ ルウエ  
美しい/ [名詞化辞]  
美しさを
- 71 **a-iyetuima-**  
アイイエトウイマ  
私は・[遠くに～を探す]  
私は遠く
- 71 **hunara rok wa,**  
フナラ ロク ワ、  
[遠くに～を探す] / [過去] / [接続]  
探し求め、
- 72 **eturbak shirika**  
エトウルバク シリカ  
～に匹敵する/美貌  
それに匹敵する美貌
- 72 **ekasu shirika**  
エカス シリカ  
～に優る/美貌  
それに優る美貌が
- 73 **okai nankora?**  
オカイ ナンコラ？  
ある/～だろうか  
あるだろうか？
- 73 **Pon ainu pon kuru**  
ポン アイヌ ポン クル  
年若い/人間/年若い/～の人/  
年若い少年で
- 74 **kani kosonte**  
カニ コソンテ  
金属/小袖  
黄金の小袖
- 74 **kosonte kurka** p.3  
コソンテ クルカ  
小袖/～の上  
小袖の上に
- 75 **kabarbe kani**  
カバラベ カニ  
薄い [名詞化辞] /金属  
薄手の黄金

- 75 **soshke kani**  
ソシケ カニ  
剥がれた/金属  
剥げた黄金が
- 76 **chi-etomtekar,**  
チエトムテカラ、  
[中相]・～で飾る  
飾られ、
- 76 **kotbar ka ta**  
コツバラ カ タ  
襟元/～の上/ [場所]  
襟元の上
- 77 **chinki ka ta**  
チンキ カ タ  
裾/～の上/ [場所]  
裾の上に
- 77 **sep birankani**  
セフ ビランカニ  
広い/平金  
幅広の平金が
- 77 **chi-okarbare kane,**  
チオカラバレ カネ、  
[中相]・～をぐるりとめぐらす/ [接続]  
ぐるりとついでいて、
- 78 **kurkashike**  
クルカシケ  
その上  
その上が
- 78 **kamui imeru**  
カムイ イメル  
神/光  
神の光で
- 79 **eshimaka kane**  
エシマカ カネ  
～で自身を明るくする/ [接助]  
照り映えて
- 79 **okaibe**  
オカイベ  
いる [名詞化辞]  
いる者が
- 80 **imikanere**  
イミカネレ  
上に着ける  
上に着けた

- 80 uwokkanikut  
ウウォッカニクツ  
鎖  
鎖を
- 80 tumamkosaiba,  
トウマムコサイバ、  
～を胴に巻く  
胴に巻き、
- 81 kamui ranke tam  
カムイ ランケ タム  
神/～を下ろす/刀  
神から賜った太刀の
- 81 shirka kashi  
シリカ カシ  
刀の鞘/～の上  
鞘の上に
- 82 kabarbe kani  
カバラベ カニ  
薄い [名詞化辞] /金属  
薄手の黄金
- 82 soshke kane  
ソシケ カネ  
剥がれた/金属  
剥げた黄金が
- 83 an-etomtekar,  
アネトムテカラ、  
誰かが・～で飾る  
飾られ、
- 83 kani pon kasa  
カニ ポン カサ  
金属/小さい/笠  
黄金の小さな笠
- 84 kasa so kashi  
カサ ソ カシ  
笠/平面/～の上  
笠の表面に
- 84 kabarbe kani  
カバラベ カニ  
薄い [名詞化辞] /金属  
薄手の黄金
- 85 soshke kani  
ソシケ カニ  
剥がれた/金属  
剥げた黄金が

- 85 **chi-etomtekar,**  
チエトムテカラ、  
[中相]・～で飾る  
飾られ、
- 85 **kamui nubeki**  
カムイ ヌベキ  
神/光  
神の光が
- 86 **komaknatara.**  
コマクナタラ。  
輝いている  
輝いている。
- 86 **Ran tubebi**  
ラン トゥベビ  
下りる/紐の端  
垂れ紐の緒でもって
- 87 **eyaisannanka-**  
エヤイサンナンカ  
〔～で自身の顔の上を締める〕  
自身の顔の上を
- 87 **yupba kane,**  
ユプバ カネ、  
〔～で自身の顔の上を締める〕 / [接助]  
きつく締め、
- 87 **kasa kep sam ta**  
カサ ケプ サム タ  
笠/縁/～のそば / [場所]  
笠の縁のわきの
- 88 **kamui sannanu**  
カムイ サンナヌ  
神/～の顔  
神々しい顔が
- 89 **chup chise ne**  
チュプ チセ ネ  
月/家/～になる  
月の暈のように
- 89 **komaknatara.**  
コマクナタラ。  
輝いている  
輝いている。
- 90 **Ainu anakne**  
アイヌ アナクネ  
人間/～は  
人間では

- 90      **oar somo ne**  
オアラ ソモ ネ  
全く / [否定辞] / [繋詞]  
まったくない
- 90      **kamui ibor**  
カムイ イボロ  
神/顔つき  
神の顔つきを
- 91      **annoyekar,**  
アンノイエカラ、  
～をしている  
していて、
- 91      **rametok sone**  
ラメトク ソネ  
勇者/本当である  
勇者と見えて
- 92      **rametok ibor**  
ラメトク イボロ  
勇者/顔つき  
勇者の顔つきを
- 92      **annoyekar.**  
アンノイエカラ。  
～をしている  
している。
- 92      **chi-ashtushtekka**  
チアシトウシテッカ  
[中相]・～を茫然と立ちつくさせる  
茫然と立ちつくし
- 93      **chi-ashrubushka,**  
チアシルブシカ、  
[中相]・～を凍りついたように立ちつくさせる  
凍りついたように立ちつくし、
- 94      **tun a-ne wa**  
トゥン アネ ワ  
二人/私たちは・[繋詞] / [接続]  
私たち二人で
- 94      **tu urar ikkeu**  
トゥ ウララ イッケウ  
二つの/霧/中心  
二つの霧の中心
- 95      **re urar ikkeu**  
レ ウララ イッケウ  
三つの/霧/中心  
三つの霧の中心を

- 95 **i-kocharikar,**  
 イコチャリカラ、  
 私に・～に…を撒き散らす  
 私に向かって散らし、
- 96 **naani tusui**  
 ナアニ トウスイ  
 ほとんど/二回  
 ほとんど二度
- 96 **naani resui**  
 ナアニ レスイ  
 ほとんど/三回  
 ほとんど三度
- 97 **ainu kat ne**  
 アイヌ カツ ネ  
 人間/形/～として  
 人間の形に
- 97 **i-kar eaikap aine.**  
 イカラ エアイカナ アイネ。  
 私を・～をつくる/～ができない/ [結果]  
 私をすることができずにいた。
- 98 **Tanepo konna**  
 タネポ コンナ  
 今初めて/ [韻律]  
 今初めて
- 98 **i-koshikraiba,**  
 イコシクライバ、  
 私を・～を見る  
 私の方へ目を向けて、
- 98 **ene an kamui**  
 エネ アン カムイ  
 このように/ある/神  
 このような神
- 99 **ene am bito**  
 エネ アム ビト  
 このように/ある/神と同等の人  
 このようなお方が
- 99 **hemshiehose,** p.4  
 ヘムシエホセ、  
 自身に背を向ける  
 自分をさしおいてあべこべに、
- 100 **konep kamuye**  
 コネプ カムイエ  
 いったい何/～の神  
 まあ何という神

- 100 **konep bitoho**  
コネプ ビトホ  
いったい何/～の神と同等の人  
まあ何というお方に
- 101 **koshikraiba kunip,**  
コシクライバ クニプ、  
～を見る/～すべきもの  
目を向けたものか、
- 101 **kanibor ka ta**  
カニボロ カ タ  
〔上部,表面〕顔つき/～の上/〔場所〕  
その顔のおもてが
- 102 **koraikosamba.**  
コライコサムバ。  
さっと青ざめる  
さっと青ざめた。
- 102 **I-tukarikepo**  
イトウカリケポ  
私の・～の手前の所〔指小辞〕  
私の手前のところに
- 103 **koshikerana-**  
コシケラナ  
〔～をまともに見ずに目を下の方へ伏せる〕  
視線を低く
- 103 **atte kane,**  
アッテ カネ、  
〔～をまともに見ずに目を下の方へ伏せる〕 / 〔接助〕  
目を伏せつつ、
- 104 **huihuinawano**  
フイフイナワノ  
どこからどこまで  
どこからどこまで
- 104 **i-uwambare,**  
イウワムバレ、  
私を・～をよく見て調べる  
私をじっと見て、
- 105 **kosancha ka ta**  
コサンチャ カ タ  
その口/～の上/〔場所〕  
その口元の上に
- 105 **mina kane,**  
ミナ カネ、  
笑う/〔接助〕  
笑みをたたえつつ、

- 105 **koyaibabiror-**  
コヤイバビロロ  
〔独り言を言う〕  
独り言を
- 106 **oitak hawe**  
オイタク ハウエ  
〔独り言を言う〕 / [名詞化辞]  
言うこと
- 106 **ene okaii.**  
エネ オカイイ。  
このように/ある [名詞化辞]  
次のようであった。
- 107 **"Konep tap turbak**  
「コネプ タプ トウルバク  
いったい何/ [強調] / ~に匹敵する  
「何つまらぬことを
- 107 **oikkeu ne kusu,**  
オイッケウ ネ クス、  
理由/ [繋詞] / [理由・目的]  
理由にして、
- 108 **Ponyaumbe**  
ポンヤウムベ  
ポンヤウムペ  
ポンヤウムペ
- 108 **utarorke**  
ウタロロケ  
～たち  
たち
- 108 **tu rur ekari**  
トゥ ルル エカリ  
二つの/海の潮/~をまわって  
二つの海をまわり
- 109 **re rur ekari,**  
レ ルル エカリ、  
三つの/海の潮/~をまわって  
三つの海をまわり、
- 109 **rebunkuru kusu**  
レブンクル クス  
沖国人/ [理由・目的]  
沖国人ゆえに
- 110 **ki rusuibe**  
キ ルスイベ  
～をする/~したい [名詞化辞]  
したいことが

- 110 **rai ne wa hetapne?**  
 ライ ネ ワ ヘタフネ？  
 死ぬ/ [繋詞] / [接続] / いったい～か [繋詞]  
 死であったのだろうか？
- 111 **I-utattuiba**  
 イウタットウイバ  
 私たちの・同族の人々を斬る  
 私たちの同族を斬った
- 111 **humi okai,**  
 フミ オカイ、  
 [名詞化辞] / ある  
 ことであり、
- 112 **aokai anakne**  
 アオカイ アナクネ  
 私/～は  
 私は
- 112 **konep ainu**  
 コネフ アイヌ  
 いったい何/人間  
 何人間で
- 113 **a-ne ruwe ka**  
 アネ ルウエ カ  
 私は・[繋詞] / [名詞化辞] / ～も  
 あることも
- 113 **somo ne.**  
 ソモ ネ。  
 [否定辞] / [繋詞]  
 なかった。
- 113 **Tuima kane**  
 トウイマ カネ  
 遠い/ [接助]  
 はるか遠い
- 114 **Kurunnai kotan**  
 クルンナイ コタン  
 クルンナイ/村  
 クルンナイ村を
- 114 **a-i-ebunkinere-an kusu,**  
 アイエブンキネレアン クス、  
 誰かが・私に・～に…を守らせる [不要] / [理由・目的]  
 私に守護させるため、
- 115 **kanto orowano**  
 カント オロワノ  
 天/～から  
 天の国から

- 116 **turesh turanno**  
トウレシ トウランノ  
妹/～と一緒に  
妹と一緒に
- 116 **i-rapte-an wa**  
イラプテアン ワ  
私を・～を降ろす・誰かが/ [接続]  
私を降ろし
- 117 **okai-an awa,**  
オカイアン アワ、  
暮らしている・私たちは/ [展開]  
私たちは暮らしていたのに、
- 117 **iramshitnere**  
イラムシツネレ  
嫌になる  
ああ嫌なことに
- 117 **Ponyaumbe utar**  
ポンヤウムベ ウタラ  
ポンヤウムペ/～たち  
ポンヤウムペたちの
- 118 **kor rorumbe**  
コロ ロルムベ  
～を持つ/戦争  
たたかいが
- 119 **tane a-kor kotani**  
タネ アコロ コタニ  
今/私は・～を持つ/～の村  
今私の村に
- 119 **koehanke noine**  
コエハンケ ノイネ  
～に近づく/～らしく  
近づいて来るような
- 120 **humash na.**  
フマシ ナ。  
感じがする/～なあ  
気がするなあ。
- 120 **Orotunashno**  
オロトウナシノ  
早速  
早速
- 121 **i-reshu yubi**  
イレシュ ユビ  
私を・～を育てる/～の兄  
私を育てた兄は

- 121 **oman wa,**  
オマン ワ、  
行く/[接続]  
行って、
- 121 **Ponyaumbe**  
ポンヤウムベ  
ポンヤウムペ  
ポンヤウムペ
- 122 **utat turanno**  
ウタツ トウランノ  
～たち/～と一緒に  
たちと一緒に
- 122 **toikoronnu**  
トイコロンヌ  
～を皆殺しにする  
皆殺しにし
- 123 **toikotata." ari**  
トイコタタ。」 アリ  
～を皆斬り殺す/[引用]  
皆斬り殺した。」と
- 123 **a-wen tureshi**  
アウエン トウレシ  
私の・悪い/～の妹  
私の悪妹が
- 124 **i-kohauashi.**  
イコハウアシ。  
私に・～に言う  
私に言った。
- 124 **"Iramshitnere** p.5  
「イラムシツネレ  
嫌になる  
「ああ嫌なことに
- 125 **tumunchi ikkeu**  
トゥムンチ イッケウ  
戦争/原因  
いくさの原因
- 125 **rorume ikkeu**  
ロルメ イッケウ  
戦争/原因  
たたかいの原因を
- 126 **a-erambetek koroka**  
アエラムベテク コロカ  
私は・～を知らない/[逆接]  
私は知らないけれど

- 127 **ek-an wa,**  
エカン ワ、  
来る・私は/ [接続]  
私は来て、
- 127 **a-kobambe ne koroka**  
アコバムベ ネ コロカ  
私は・～を嫌う [名詞化辞] / [繋詞] / [逆接]  
私はそれらを嫌っているけれど
- 128 **inu-an wa,**  
イヌアン ワ、  
聞く私は/ [接続]  
私は聞いて、
- 128 **katu renkaine**  
カトウ レンカイネ  
有様/～によって  
幸いにも
- 128 **heru rametok**  
ヘル ラメトク  
ただ~/勇者  
ただ勇者で
- 129 **a-ne wa,**  
アネ ワ、  
私は・ [繋詞] / [接続]  
私はあって、
- 129 **utasaroshki**  
ウタサロシキ  
互いに争う  
交互に立って行う決闘を
- 130 **a-ki hine,**  
アキ ヒネ、  
私は・～をする/～して  
私はして、
- 130 **a-usambeka-**  
アウサムベカ  
私は・ [互いの肝っ玉の強さを比べ合う]  
肝っ玉の強さを
- 130 **uwante kuni**  
ウワンテ クニ  
 [互いの肝っ玉の強さを比べ合う] /～すること  
比べ合おうと
- 131 **a-ramu kusu**  
アラム クス  
私は・～と思う/ [理由・目的]  
思ったから

- 131 **yan-an awa,**  
ヤナン アワ、  
陸に上がる・私は/ [展開]  
私は陸に上がって来たが、
- 132 **rametok rakbe**  
ラメトク ラクベ  
勇者/～の部類に属するもの [名詞化辞]  
勇者の子孫
- 132 **utarpa rakbe**  
ウタラパ ラクベ  
人の上に立つ立派な人/～の部類に属するもの [名詞化辞]  
首領の子孫で
- 133 **a-ne awa,**  
アネ アワ、  
私は・[繫詞] / [展開]  
私はあったのに、
- 133 **shianrai bito**  
シアンライ ビト  
本当に全く死ぬ/神と同等の人  
ほんとうに死んでいく神
- 134 **kabar honkabu**  
カバラ ホンカブ  
薄い/腹の皮  
その薄い腹の皮が
- 134 **oukor kane**  
オウコロ カネ  
～を互いに持つ/ [接助]  
重なり合って
- 134 **okaibe**  
オカイベ  
いる [名詞化辞]  
いる者
- 135 **kurkashike**  
クルカシケ  
その上  
その上を
- 135 **nekona a-etuibap taan?**  
ネコナ アエトウイバプ タアン？  
どのように/私は・～を斬り落とす [名詞化辞] / [強調] ～ですか  
どうやって私は斬ったのだろうか？
- 136 **Ponyaumbe ari**  
ポンヤウムベ アリ  
ポンヤウムペ/ [引用]  
ポンヤウンペと

- 136 **hawash kusu**  
 ハワシ クス  
 声がする/ [理由・目的]  
 言うから
- 137 **borokuru hetapne,**  
 ボロクル ヘタフネ、  
 大人/いったい～か [繋詞]  
 大人であろうか、
- 137 **shiasurashte**  
 シアスラシテ  
 名が聞こえる  
 評判になる
- 138 **hawe ne kuni**  
 ハウェ ネ クニ  
 [名詞化辞] / [繋詞] /～すること  
 ことだろうと
- 138 **a-ramu awa,**  
 アラム アワ、  
 私は・～と思う/ [展開]  
 私は思ったのに、
- 139 **konekon iki**  
 コネコン イキ  
 [韻律] どのように/する  
 どうして
- 139 **chi-kai hekachi**  
 チカイ ヘカチ  
 [中相]・～をおぶう/少年  
 おんぶする子供
- 140 **chi-kai teinep**  
 チカイ テイネフ  
 [中相]・～をおぶう/濡れている [名詞化辞]  
 おんぶする赤子
- 140 **ne wa okaibe**  
 ネ ワ オカイベ  
 [繋詞] / [接続] /ある [名詞化辞]  
 である者
- 141 **ne rok okai." ari**  
 ネ ロク オカイ。」 アリ  
 [繋詞] / [過去] /ある/ [引用]  
 であった。」と
- 141 **iyokunure.**  
 イヨクヌレ。  
 びっくりする  
 驚いた。

- 142 **Semohonruino**  
セモホンルイノ  
ややしばらく  
ややしばらく
- 142 **yaikotuima**  
ヤイコトウイマ  
〔思いを巡らせる〕  
思いを
- 143 **shiramsuiba kane,**  
シラムスイバ カネ、  
〔思いを巡らせる〕 / 〔接助〕  
巡らせつつ、
- 143 **taanun wa**  
タアヌン ワ  
こちらへ / 〔起点〕  
こっちへ
- 144 **toonun wa**  
トオヌン ワ  
あちらへ / 〔起点〕  
あっちへ
- 144 **apkashapka kane,**  
アプカサプカシ カネ、  
歩く〔重複〕 / 〔接助〕  
歩きまわりつつ、
- 145 **iki-chi orowa**  
イキチ オロワ  
する・〔三人称複数〕 / それから  
そうしてそれから
- 145 **tun ane wa**  
トゥン アネ ワ  
二人/私たちは・〔繫詞〕 / 〔接続〕  
私たちは二人で
- 145 **a-kisar buye**  
アキサラ ブイエ  
私の・耳/～の穴  
私の耳の穴へ
- 146 **barkotukka**  
バラコトウツカ  
～へ口をつける  
口をつけ
- 146 **ene itaki.**  
エネ イタキ。  
このように/話す〔名詞化辞〕  
次のように言った。

- 147 **"Koninkarkusu**  
「コニンカラクス  
よく聞いてください  
「よく聞いてください
- 147 **Ponyaumbe**  
ポンヤウムベ  
ポンヤウムペ  
ポンヤウムペ
- 148 **utarorke**  
ウタロロケ  
～たち  
たちよ
- 148 **rai kuru ka**  
ライ クル カ  
死ぬ/～した人/～も  
死人でも
- 148 **inup tap okai na.**  
イヌフ タフ オカイ ナ。  
聞く [名詞化辞] / [強調] / いる / [要求]  
人の話は聞くものだ。
- 149 **itak-an chiki**  
イタカン チキ  
言う・私は / [条件]  
私の言うことを
- 149 **pirikano nu yan.** p.6  
ピリカノ ヌ ヤン。  
よく/～を聞く / [命令]  
よく聞きなさい。
- 150 **tapne tapne newa,**  
タフネ タフネ ネワ、  
このように/このように / [繋詞] [接続]  
かくかくしかじかであって、
- 151 **ene utasaroshki ka**  
エネ ウタサロシキ カ  
このように/互いに争う/～も  
このように交互に立って行う決闘も
- 151 **a-eikap kusu,**  
アエアイカナ クス、  
私は・～ができない / [理由・目的]  
私はできないから、
- 152 **tan tewano**  
タン テワノ  
この/ここ [起点]  
ここから

- 152 **a-kor kotan un**  
アコロ コタン ウン  
私は・～を持つ/村/ [方向]  
私の村へ
- 153 **echi-tura-an wa**  
エチトゥラアン ワ  
あなたたちを・～を連れて行く・私は/ [接続]  
私はあなたたちを連れて行き
- 153 **echi-shiknure-an,**  
エチシクヌレアン、  
あなたたちを・～を生き返らせる・私は  
あなたたちを生き返らせ、
- 154 **orowa**  
オロワ  
それから  
それから
- 154 **utasaroshki**  
ウタサロシキ  
互いに争う  
交互に立って行う決闘を
- 155 **a-ki kusune na." ari**  
アキ クスネ ナ。」 アリ  
私は・～をする/～するつもりである/ [要求] / [引用]  
私はするつもりだ。」と
- 155 **itak kane.**  
イタク カネ。  
話す/ [接助]  
言った。
- 156 **Ami betbetke kosonte**  
アミ ベツベツケ コソソソテ  
私は・～を着る/切れ切れになっている/小袖  
私が身につけた千切れた小袖が
- 156 **i-kochupchubu,**  
イコチュプチュブ、  
私に・～に附着する [重複]  
私に附着し、
- 157 **tun ane wa**  
トゥン アネ ワ  
二人/私たちは・ [繋詞] / [接続]  
私たち二人は
- 157 **poombepo ne,**  
ポオムベポ ネ、  
小さい者 [指小辞] / [繋詞]  
子どもであり、

- 158 **i-eshirarbok-**  
 イエシララボク  
 私を・〔～を岩の陰に抱いて運ぶ〕  
 私を岩の陰に
- 158 **amba kane,**  
 アムバ カネ、  
 〔～を岩の陰に抱いて運ぶ〕 / 〔接助〕  
 抱いて運び、
- 158 **kamui nish ka**  
 カムイ ニシ カ  
 神/雲/～の上  
 天空へ
- 159 **korikoshma,**  
 コリコシマ、  
 ～へ急に上昇する  
 さっと昇り、
- 159 **ene ek humi**  
 エネ エク フミ  
 そのように/来る / 〔名詞化辞〕  
 そのようにして来た
- 160 **an ai korachi sui**  
 アン アイ コラチ スイ  
 ある / 〔過去〕 〔名詞化辞〕 / ～のように/また  
 ようにまた
- 160 **ine hunakun**  
 イネ フナクン  
 どうした/どこ [方向]  
 どこへやら
- 161 **kamui maubashte hum**  
 カムイ マウバシテ フム  
 神/風を駆る/音  
 神風を駆る音が
- 162 **an-ekisarsut**  
 アネキサラスツ  
 私の・〔～の耳元で風がピューピューと鳴り響く〕  
 私の耳元で
- 162 **maukururu.**  
 マウクルル。  
 〔～の耳元で風がピューピューと鳴り響く〕  
 巻き起こった。
- 163 **Keutum otta**  
 ケウトウム オッタ  
 心/～で  
 心の中で

- 163 **a-enubetne kane,**  
 アエヌベツネ カネ、  
 私は・～で喜ぶ/ [接助]  
 私はうれしくなり、
- 164 **shikbo ne kusu**  
 シクボ ネ クス  
 目 [指小辞] / [繋詞] / [理由・目的]  
 見るともなしに
- 164 **inkar-an ko,**  
 インカラン コ、  
 見る・私は/～すると  
 私は見てみると、
- 164 **a-ye manu**  
 アイェ マヌ  
 人が・～を言う/～という  
 いわゆる
- 165 **Kurunnai kotan**  
 クルンナイ コタン  
 クルンナイ/村  
 クルンナイ村
- 165 **kotan kurkashi**  
 コタン クルカシ  
 村/～の上  
 村の上は
- 166 **koteshnatara,**  
 コテシナタラ、  
 ～にぴったりとくっついている  
 ずっと平坦になっていて、
- 166 **kotan noshki ta**  
 コタン ノシキ タ  
 村/真ん中/ [場所]  
 村の真ん中に
- 167 **chi-buni tapkop**  
 チブニ タブコフ  
 [中相]・～を持ち上げる/丸い山  
 険しい丸山
- 168 **tapkop ka ta**  
 タブコフ カ タ  
 丸い山/～の上/ [場所]  
 丸山の上に
- 168 **tam boro chise**  
 タム ボロ チセ  
 この/大きい/家  
 この大きい家

- 169 **tam boro chashi**  
タム ボロ チャシ  
この/大きい/城  
この大きい城が
- 169 **uworeroshki.**  
ウウオレロシキ。  
重なり合うように立つ  
重なり合うようにして立っている。
- 170 **Kamui ewaki**  
カムイ エワキ  
神/～に住む [名詞化辞]  
神の住むところ
- 170 **konep ne kusu**  
コネフ ネ クス  
いったい何/ [繋詞] / [理由・目的]  
そのために
- 171 **soike sama**  
ソイケ サマ  
～の外/～のそば  
その外側の
- 171 **a-tomte ruwe**  
アトムテ ルウエ  
人が・～を光るようにする/ [名詞化辞]  
立派なことに
- 172 **a-koerayap kane,**  
アコエラヤフ カネ、  
私は・～に対して感心する/ [接助]  
私は感心しつつ、
- 172 **mosem tuyor**  
モセム トウヨロ  
玄関の物置/～の内部  
玄関の内へ
- 173 **eshikiru,**  
エシキル、  
～の方へ向かう  
向かい、
- 173 **ratki aba**  
ラッキ アバ  
垂れ下がる/簾戸  
垂れ下がる簾戸を
- 173 **omausuyere,**  
オマウスイエレ、  
～を風で揺れるようにする  
風のように揺るがして、

- 174 **mintar ka ta**  
ミンタラ カ タ  
庭/〜の上/ [場所]  
庭の上に
- 174 **rutkosanu.** p.7  
ルッコサヌ。  
どっと押し入る  
押し入って来た。
- 175 **Inkar-an ko,**  
インカラン コ、  
見る・私は/〜すると  
私は見てみると、
- 175 **chise oshke hene**  
チセ オシケ ヘネ  
家/〜の中/〜でも  
家の内でも
- 176 **shino a-koerayap,**  
シノ アコエラヤブ、  
本当に/私は・〜に対して感心する  
私はほんとうに感心し、
- 176 **shiso sam ne**  
シソ サム ネ  
右座/〜のそば/〜に  
右座の側に
- 177 **pon urar tapkop**  
ポン ウララ タフコフ  
小さい/霧/丸い山  
小さな霧の丸山が
- 177 **chi-shireanu.**  
チシレアヌ。  
[中相]・〜を下に置く  
立っていた。
- 178 **Urar tumu**  
ウララ トウム  
霧/〜の中  
霧の中を
- 178 **a-shikechari**  
アシケチャリ  
私は・〜を目で散らす  
私は目で払いのけ
- 179 **inkar-an ko,**  
インカラン コ、  
見る・私は/〜すると  
私は見てみると、

- 179 **pom menoko**  
ポム メノコ  
年若い/女  
若い女
- 179 **chi-tomte reshup**  
チトムテ レシュプ  
〔中相〕・～を光るようにする/～を育てる〔名詞化辞〕  
美しく育った者
- 180 **chi-ara reshup**  
チアラ レシュプ  
〔中相〕・～をきれいにする/～を育てる〔名詞化辞〕  
飾られた育った者
- 180 **sone kusu,**  
ソネ クス、  
本当である/〔理由・目的〕  
であるから、
- 181 **huihuinawano**  
フイフイナワノ  
どこからどこまで  
どこからどこまで
- 181 **a-reka kashbap**  
アレカ カシバプ  
私は・～をほめる/～しすぎる〔名詞化辞〕  
私が賞讃するにあまる者が
- 182 **karkar kunip**  
カラカラ クニプ  
～に刺繍をする/～すべきもの  
針仕事に
- 182 **attomsama-**  
アットムサマ  
〔～に没頭して脇目もふらない〕  
没頭して
- 183 **yayomare.**  
ヤヨマレ。  
〔～に没頭して脇目もふらない〕  
脇目もふらずにいた。
- 183 **Kabarbe kani**  
カバラベ カニ  
薄い〔名詞化辞〕/金属  
薄手の黄金
- 184 **soshke kani**  
ソシケ カニ  
剥がれた/金属  
剥げた黄金が

- 184 **hoka etok ne**  
ホカ エトク ネ  
燃えている火の上/～の先/～に  
炉火の先へ
- 184 **i-eturikar,**  
イエトウリカラ、  
私を・～に…をのぼす [他動詞形成]  
私を長く寝かせ、
- 185 **pon a-kor yubi**  
ポン アコロ ユビ  
年若い/私は・～を持つ/～の兄  
年若い私の兄を
- 185 **harkiso ne**  
ハラキソ ネ  
左座/～に  
左座に
- 186 **eturikar.**  
エトウリカラ。  
～に…をのぼす [他動詞形成]  
長く寝かせた。
- 186 **Pom menoko**  
ポム メノコ  
年若い/女  
若い女は
- 186 **i-koshikraiba**  
イコシクライバ  
私を・～を見る  
私の方へ目を向けて
- 187 **homatu ruibe,**  
ホマトウ ルイベ、  
驚く/ひどく～する [名詞化辞]  
ひどく驚き、
- 187 **konep ne kusu**  
コネプ ネ クス  
いったい何/ [繋詞] / [理由・目的]  
そのために
- 188 **kemtarara**  
ケムタララ  
針を立てる  
針を上げたまま
- 188 **hese etok**  
ヘセ エトク  
息をする/～の先  
息の先が

- 189 **koeshikari,**  
コエシカリ、  
～で…をつかまえる  
塞がり、
- 189 **inkan ru konna**  
インカン ル コンナ  
見る/ [名詞化辞] / [韻律]  
見る目は
- 190 **chainatara,**  
チャイナタラ、  
目を大きく見開いている  
目を大きく見開いて、
- 190 **"Usaine tap sui**  
「ウサイネ タフ スイ  
いろいろ/これ/また  
「これはまあ
- 191 **i-reshu yubi**  
イレシュ ユビ  
私を・～を育てる/～の兄  
私を育てた兄よ
- 191 **nep kusu**  
ネフ クス  
何/ [理由・目的]  
何ゆえに
- 191 **anrai bito**  
アンライ ビト  
全く死ぬ/神と同等の人  
まったく死んでいく神々
- 192 **utarorke**  
ウタロロケ  
～たち  
たち
- 192 **obittano**  
オビッタノ  
全部 [強調]  
みなことごとく
- 192 **toikotata wa**  
トイコタタ ワ  
～を皆斬り殺す/ [接続]  
皆殺しにし
- 193 **osurba somokino,**  
オスルバ ソモキノ、  
～を投げる/～しないで  
投げ捨てないで、

- 193 **a-ewak ushike**  
アエワク ウシケ  
私たちは・～に住む/～する所  
私たちの住み家に
- 194 **iramkittarara**  
イラムキッタララ  
うるさく思う  
うるさく感じられる
- 194 **ene okaibe**  
エネ オカイベ  
このように/ある [名詞化辞]  
このような者を
- 194 **ose wa**  
オセ ワ  
～に…を背負う/ [接続]  
背負って来て
- 195 **ene shirani taan?"**  
エネ シラニ タアン?  
このように/～という様子である [名詞化辞] / [強調] ～ですか  
こうなのですか？」
- 195 **hawash chiki,**  
ハワシ チキ、  
声がする/ [条件]  
言うから、
- 196 **kabarbe kani**  
カバラベ カニ  
薄い [名詞化辞] / 金属  
薄手の黄金
- 196 **soshke kani**  
ソシケ カニ  
剥がれた/金属  
剥げた黄金が
- 196 **emina haukan**  
エミナ ハウカン  
～のことを笑う/声の末  
それをあざ笑う声
- 197 **tununitara.**  
トゥヌニタラ。  
美しい音が響く  
美しく響いた。
- 197 **"Rametok a-ne**  
「ラメトク アネ  
勇者/私は・ [繫詞]  
「私は勇者で

- 198 **utarpa a-ne awa,**  
 ウタラパ アネ アワ、  
 人の上に立つ立派な人/私は・[繫詞] / [展開]  
 私は首領であるのに、
- 198 **anrai bito**  
 アンライ ビト  
 全く死ぬ/神と同等の人  
 まったく死んでいく神々
- 199 **utarorke**  
 ウタロロケ  
 ～たち  
 たちを
- 199 **a-tata ap kusu,** p.8  
 アタタ アフ クス、  
 私は・～を叩き斬る / [過去] [名詞化辞] / [理由・目的]  
 私は叩き斬ったものだから、
- 200 **neoro a-epirika**  
 ネオロ アエピリカ  
 ～のどこの所/私は・～でよくなる  
 どこか私ができることで得をし
- 200 **a-eokkai**  
 アエオッカイ  
 私は・～で迷惑をかける [名詞化辞]  
 迷惑をかけることに
- 200 **nep taan?**  
 ネフ タアン？  
 [繫詞] [名詞化辞] / [強調] ～ですか  
 なるだろうか？
- 201 **Orkikita**  
 オロキキタ  
 いっそのこと  
 いっそのこと
- 201 **a-shiknure**  
 アシクヌレ  
 私は・～を生かす  
 私は生き返らせ
- 202 **a-tumashnure,**  
 アトウマシヌレ、  
 私は・～を元気にする  
 元気にさせ、
- 202 **orowa**  
 オロワ  
 それから  
 それから

- 202 **utasaroshki**  
ウタサロシキ  
互いに争う  
交互に立って行う決闘を
- 203 **ukoiki-an**  
ウコイキアン  
戦う・私は  
私は戦い
- 203 **kusune na.**  
クスネ ナ。  
～するつもりである/ [要求]  
ましょう。
- 204 **Keke hetak**  
ケケ ヘタク  
さあ/さあ  
さあさあ
- 204 **a-tureshipo**  
アトウレシポ  
私の・～の妹 [指小辞]  
私の妹よ
- 205 **Ponyaumbe**  
ポンヤウムベ  
ポンヤウムペ  
ポンヤウムペ
- 205 **utarorke**  
ウタロロケ  
～たち  
たちを
- 205 **shiknure wa**  
シクヌレ ワ  
～を生かす/ [接続]  
生き返らせて
- 206 **i-kore yan." ari**  
イコレ ヤン。」 アリ  
私に・～に…を与える/ [命令] / [引用]  
ください。」と
- 206 **itak awa,**  
イタク アワ、  
話す/ [展開]  
言ったら、
- 206 **pon menoko**  
ポン メノコ  
年若い/女  
若い女は

- 207 **chi-kinrakare,**  
チキンラカレ、  
[中相]・～を狂乱させる  
狂乱し、
- 207 **"Usaine tap sui**  
「ウサイネ タフ スイ  
いろいろ/これ/また  
「これはまあ
- 208 **i-reshu yubi**  
イレシュ ユビ  
私を・～を育てる/～の兄  
私を育てた兄よ
- 208 **osermak sak hawe**  
オセレマク サク ハウエ  
生命魂/～がない/[名詞化辞]  
運の尽きたことで
- 209 **okaibe ne ya?**  
オカイベ ネ ヤ?  
ある [名詞化辞] / [繫詞] /～か  
あったのか?
- 209 **Ponyaumbe utar**  
ポンヤウムベ ウタラ  
ポンヤウムペ/～たち  
ポンヤウムペたちに
- 210 **ebak rametok**  
エバク ラメトク  
～に匹敵する/勇者  
匹敵する勇者は
- 210 **isam wa,**  
イサム ワ、  
いない/[接続]  
いない、
- 211 **kushtashi**  
クシタシ  
そのために  
そのために
- 211 **tu rur ekari**  
トゥ ルル エカリ  
二つの/海の潮/～をまわって  
二つの海をまわり
- 211 **re rur ekari,**  
レ ルル エカリ、  
三つの/海の潮/～をまわって  
三つの海をまわり、

- 212 **ainu tuiba**  
アイヌ トウイバ  
人間/～を斬る  
人間を斬り
- 213 **kotan wente humi**  
コタン ウェンテ フミ  
村/～をだめにする/ [名詞化辞]  
村をだめにしたこと
- 213 **okaibe.**  
オカイベ。  
ある [名詞化辞]  
であった。
- 213 **Moteki**  
モテキ  
幸い  
幸い
- 214 **tap korachi**  
タフ コラチ  
これ/～のように  
このように
- 214 **a-yaiwenukare wa**  
アヤイウエヌカレ ワ  
誰かが・～を苦勞させる/ [接続]  
苦しまされて
- 215 **okai ita,**  
オカイ イタ、  
いる/ [名詞化辞] [時間]  
いるときに、
- 215 **a-koashkai wa**  
アコアシカイ ワ  
誰かが・～を殺す/ [接続]  
殺され
- 216 **a-toikoronnu wa**  
アトイコロンヌ ワ  
誰かが・～を皆殺しにする/ [接続]  
皆殺しにされ
- 216 **isam noine**  
イサム ノイネ  
いない/～らしく  
いなくなったらしい
- 217 **okaibe." ari**  
オカイベ。」 アリ  
ある [名詞化辞] / [引用]  
ようだった。」と

- 217 **itak kane,**  
イタク カネ、  
話す/ [接助]  
言いながら、
- 217 **shino irushka**  
シノ イルシカ  
本当に/腹を立てる  
ほんとうに腹を立て
- 218 **kabarbe kani**  
カバラベ カニ  
薄い [名詞化辞] /金属  
薄手の黄金は
- 218 **ene itaki.**  
エネ イタキ。  
このように/話す [名詞化辞]  
次のように言った。
- 219 **"Usaine tap sui**  
「ウサイネ タプ スイ  
いろいろ/これ/また  
「これはまあ
- 219 **a-wen tureshi**  
アウエン トウレシ  
私の・悪い/～の妹  
私の悪妹よ
- 220 **chi-koitakkashi**  
チコイタッカシ  
[中相]・～に言うことを聞かせない  
言うことを聞かないことを
- 220 **i-yekarkar hawe**  
イイエカラカラ ハウエ  
私に・[挿入音] 人に～をする/ [名詞化辞]  
私にすることで
- 221 **okaibe ne ya?**  
オカイベ ネ ヤ?  
ある [名詞化辞] / [繫詞] /～か  
あったのか?
- 221 **konen nam ora**  
コネン ナム オラ  
いったい誰/～さえ/それから  
いったい誰が
- 222 **ouse tum bish**  
オウセ トウム ビシ  
ただ～/二人/～ごとに  
たった二人ばかり

- 223 **shiknure eaikap?" ari**  
 シクヌレ エアイカプ？」 アリ  
 ～を生かす/～ができない/ [引用]  
 生き返らせることができないものか？」と
- 223 **itak kane,**  
 イタク カネ、  
 話す/ [接助]  
 言いながら、
- 224 **kani pon kasa**  
 カニ ポン カサ  
 金属/小さい/笠  
 黄金の小さな笠を
- 224 **yaikoante,**  
 ヤイコアンテ、  
 ～を自分のわきへ置く  
 自分のわきへ置き、
- 224 **tun a-ne wa** p.9  
 トウン アネ ワ  
 二人/私たちは・[繋詞] / [接続]  
 私たちは二人で
- 225 **i-kurkashike beka**  
 イクルカシケ ベカ  
 私の・その上/ [範囲]  
 私の上を
- 225 **tuima baru**  
 トウイマ バル  
 遠い/～をあおぐ  
 遠くはらい
- 226 **hanke baru,**  
 ハンケ バル、  
 近い/～をあおぐ  
 近くはらい、
- 226 **nei korachi**  
 ネイ コラチ  
 どこ/～のように  
 それとともに
- 227 **a-tumam ka ta**  
 アトウマム カ タ  
 私の・胴/～の上/ [場所]  
 私の胴の上の
- 227 **a-tanne biri**  
 アタンネ ビリ  
 私の・長い/～の傷  
 長い傷

- 228 **a-takne biri**  
アタクネ ビリ  
私の・短い/～の傷  
短い傷
- 228 **a-raune biri**  
アラウネ ビリ  
私の・深い/～の傷  
深い傷は
- 229 **tuk wa baye.**  
トウク ワ バイエ。  
盛り上がる/ [接続] /行く  
癒えていった。
- 229 **Imi otta**  
イミ オッタ  
衣服を着る/～で  
着物も
- 229 **imut otta**  
イムツ オッタ  
太刀を佩く/～で  
佩刀も
- 230 **hoshki ukorachi**  
ホシキ ウコラチ  
先に/～と同じように  
先にしたのと同じように
- 230 **a-i-kokarkar,**  
アイコカラカラ、  
誰かが・私に・～に対して…をする  
私はつくろわれ、
- 231 **a-neike huike**  
アネイケ フイケ  
私の・どこに/どこを  
私は何処一つとして
- 231 **chi-wente rok wa,**  
チウエンテ ロク ワ、  
[中相]・～を痛めつける/ [過去] / [接続]  
傷ついておらず、
- 232 **isenramkusu**  
イセンラムクス  
いつものように  
いつものように
- 232 **okutchi urar**  
オクッチ ウララ  
薄くかける/霧  
薄くかける霧

- 233 **urar tumu**  
 ウララ トウム  
 霧/～の中  
 霧の中に
- 233 **a-yayomare,**  
 アヤヨマレ、  
 私は・～に自身を入れる  
 私は自身を入れ、
- 233 **pon a-kor yubu**  
 ポン アコロ ユブ  
 年若い/私は・～を持つ/～の兄  
 年若い私の兄
- 234 **newa ne yakka**  
 ネワ ネ ヤッカ  
 [繋詞] [接続] / [繋詞] / [譲歩]  
 もまた
- 234 **arukorachi.**  
 アルコラチ。  
 皆同じように  
 まったく同じようであった。
- 235 **Abe tuisam**  
 アベ トウイサム  
 火/～のそば  
 炉のすぐそばで
- 235 **a-kohebumba,**  
 アコヘブムバ、  
 私たちは・～に対して顔を上げる  
 私たちは顔を上げ、
- 236 **kabarbe kani**  
 カバラベ カニ  
 薄い [名詞化辞] / 金属  
 薄手の黄金は
- 236 **atkochi bushi wa bopte,**  
 アッコチ ブシ ワ ボプテ、  
 尾びれ/～をこんがり焼く / [接続] /～を煮立たせる  
 尾びれをこんがり焼いて煮立たせ、
- 237 **nei rurihi**  
 ネイ ルリヒ  
 その/～の汁  
 その汁を
- 237 **tun ane wa**  
 トウン アネ ワ  
 二人/私たちは [繋詞] / [接続]  
 私たち二人に

- 238 **i-kure.**  
イクレ。  
私たちに・～に…を飲ませる  
飲ませてくれた。
- 238 **Tap orowa**  
タップ オロワ  
そのとき/それから  
それから
- 238 **boro shu**  
ボロ シュ  
大きい/鍋  
大きい鍋が
- 239 **shik kane,**  
シク カネ、  
いっぱいになる/ [接助]  
いっぱいになり、
- 239 **kam biyei**  
カム ビイエイ  
肉/脂がのっている [名詞化辞]  
肉の脂がのっているところ
- 239 **kirbu biyei**  
キリーブ ビイエイ  
脂身/脂がのっている [名詞化辞]  
身の脂がのっているところを
- 240 **shuye,**  
シュイエ、  
～を煮る  
煮て、
- 240 **rupne batchi**  
ルプネ バッチ  
大きい/塗りものの鉢  
大きい鉢が
- 240 **shik kane,**  
シク カネ、  
いっぱいになる/ [接助]  
いっぱいになり、
- 241 **rur turanno**  
ルル トウランノ  
汁/～と一緒に  
汁といっしょに
- 241 **oine i-kobumba.**  
オイネ イコブムバ。  
[意味不明] /私たちに・～に…を出してあげる  
私たちに出してくれた。

- 242 **"Hokure hokure**  
「ホクレ ホクレ  
さあ早く/さあ早く  
「さあさあ
- 242 **boronno**  
ボロンノ  
たくさん  
たくさん
- 242 **ibe wa**  
イベ ワ  
食事する/ [接続]  
食べて
- 243 **tumashnu yan.**  
トウマシヌ ヤン。  
健康になる/ [命令]  
元気をつけなさい。
- 243 **echi-tumashnui**  
エチトウマシヌイ  
あなたたちは・健康になる [名詞化辞]  
あなたたちが元気になったことが
- 244 **a-eraman ko,**  
アエラマン コ、  
私は・～がわかる/～すると  
私はわかると、
- 244 **orowa tapne**  
オロワ タプネ  
それから/ [強調]  
それからまあ
- 245 **utasaroshki**  
ウタサロシキ  
互いに争う  
交互に立って行う決闘を
- 245 **a-ki kushne na."**  
アキ クシネ ナ。」  
私は・～をする/～するつもりである/ [要求]  
私はするつもりなのだ。」
- 246 **Yairenkane**  
ヤイレンカネ  
うれしくなって  
うれしくて
- 246 **boro batchi**  
ボロ バッチ  
大きい/塗りものの鉢  
大きい鉢を

- 246 **shikotcha ne**  
シコツチャ ネ  
自身の前/～に  
自身の前に
- 247 **a-eashi**  
アエアシ  
私は・～に…を立てる  
私は立て
- 247 **a-koonkami,**  
アコオンカミ、  
私は・～に拝礼する  
私は拝礼し、
- 248 **"Ibepo mashkin**  
「イベポ マシキン  
食事する [指小辞] /あまりにも  
「あまりにもお腹がすいて
- 248 **a-ekot noine**  
アエコツ ノイネ  
私は・～で死ぬ/～らしく  
死ぬように
- 249 **yainuambe ne kusu,**  
ヤイヌアムベ ネ クス、  
思う・私は [名詞化辞] / [繋詞] / [理由・目的]  
私は思ったものだから、
- 249 **keran aep** p.10  
ケラン アエフ  
おいしい/食べ物  
おいしい食べ物を
- 250 **rur turanno**  
ルル トウランノ  
汁/～と一緒に  
汁といっしょに
- 250 **a-e**  
アエ  
私は・～を食べる  
私は食べ
- 250 **shino a-esambeshturi.**  
シノ アエサムベシトゥリ。  
本当に/私は・～で気持ちがいい  
ほんとうに気持ちがいい。
- 251 **Tane anakne**  
タネ アナクネ  
今はもう/～は  
今はもう

- 251 **shiknu-an**  
シクヌアン  
生きる・私は  
私は生きながらえ
- 252 **shino tumashnu-an."**  
シノ トウマシヌアン。」  
本当に/健康になる・私は  
ほんとうに元気になった。」
- 252 **Raboki ta**  
ラボキ タ  
～している間/ [場所]  
その間
- 253 **shirum menoko**  
シルム メノコ  
とてもひどい/女  
ひどい女
- 253 **wem menoko**  
ウエム メノコ  
悪い/女  
悪い女は
- 254 **tu arka itak**  
トゥ アラカ イタク  
二つの/痛い/言葉  
二つの荒々しい言葉
- 254 **re arka itak**  
レ アラカ イタク  
三つの/痛い/言葉  
三つの荒々しい言葉を
- 254 **yubi kosuyekar.**  
ユビ コスイエカラ。  
～の兄/～に対して…を振るう [他動詞形成]  
彼女の兄に振るった。
- 255 **"Usaine tap sui**  
「ウサイネ タプ スイ  
いろいろ/これ/また  
「これはまあ
- 255 **i-reshu yubi**  
イレシュ ユビ  
私を・～を育てる/～の兄  
私を育てた兄よ
- 256 **neike uike**  
ネイケ ウイケ  
どこに/どこを  
何処にも

- 256 **yairakbarep**  
ヤイラクバレフ  
自分の匂いをさせる者  
縁もゆかりもない者で
- 257 **ne wa kusu,**  
ネ ワ クス、  
〔繫詞〕 / 〔接続〕 / 〔理由・目的〕  
あったから、
- 257 **shiknure shiri batek**  
シクヌレ シリ バテク  
～を生かす / 〔名詞化辞〕 / ～だけ  
生かされたことだけ
- 258 **ne yakka**  
ネ ヤッカ  
〔繫詞〕 / 〔譲歩〕  
でも
- 258 **a-rushka humi**  
アルシカ フミ  
私は・～のことで腹を立てる / 〔名詞化辞〕  
私は腹が立つことで
- 259 **okai ko,**  
オカイ コ、  
ある / ～すると  
あったのに、
- 259 **kashike un**  
カシケ ウン  
その上 / 〔方向〕  
その上に
- 259 **ikarashki**  
イカラシキ  
もったいない  
もったいない
- 260 **pirika aep a-ere**  
ピリカ アエフ アエレ  
おいしい / 食べ物 / 私は・～に…を食べさせる  
おいしい食べ物を私は食べさせ
- 260 **usa iberui kashba**  
ウサ イベルイ カシバ  
いろいろ / 大食である / ～しすぎる  
いろいろ食べ過ぎる
- 261 **shiri okai." ari**  
シリ オカイ。」 アリ  
〔名詞化辞〕 / ある / 〔引用〕  
ことである。」と

- 261 **ormam yakka,**  
オロمام ヤッカ、  
不平を言う/[譲歩]  
不平を言うけれど、
- 262 **kabarbe kani**  
カバラベ カニ  
薄い [名詞化辞] /金属  
薄手の黄金は
- 262 **ashba kisar**  
アシバ キサラ  
耳が聞こえない/耳  
つんぼの耳を
- 263 **i-tutanure,**  
イトウタヌレ、  
私に・～に…を向ける  
私に向け、
- 263 **senne ponno**  
センネ ポンノ  
[否定辞] /少し  
少しも
- 264 **ekottanu.**  
エコッタヌ。  
～を気に留める  
意に介しない。
- 264 **Shirum menoko**  
シルム メノコ  
とてもひどい/女  
ひどい女
- 264 **wem menoko**  
ウエム メノコ  
悪い/女  
悪い女を
- 265 **chikiponewa**  
チキポネワ  
すんでのところ  
もう少しで
- 265 **a-tuye anke**  
アトウイエ アンケ  
私は・～を切る/今にも～しそうに  
今にも斬ろうと
- 266 **yainu-an koroka,**  
ヤイヌアン コロカ、  
思う・私は/けれども  
私は思ったけれど、

- 266 **kabarbe kani**  
カバラベ カニ  
薄い [名詞化辞] /金属  
薄手の黄金が
- 267 **chi-keutusare**  
チケウトウサレ  
[中相]・～を生き返らせる  
生き返ることを
- 267 **i-yekarkar**  
イイエカラカラ  
私に・[挿入音] 人に～をする  
私にした
- 268 **ruwe okai ko,**  
ルウェ オカイ コ、  
[名詞化辞] /ある/～すると  
ことであったなら、
- 268 **kot tureshi**  
コツ トウレシ  
～を持つ/～の妹  
その妹を
- 268 **a-tuye eaikap kusu,**  
アトウイエ エアイカフ クス、  
私は・～を斬る/～ができない/ [理由・目的]  
私は斬ることができないから、
- 269 **an-eramne**  
アネラムネ  
私の・～の胸に  
私の胸に
- 270 **a-yaishirechiu,**  
アヤイシレチウ、  
私は・自身を激しく突き刺す  
落ち着かせ、
- 270 **kabarbe kani**  
カバラベ カニ  
薄い [名詞化辞] /金属  
薄手の黄金
- 271 **soshke kani**  
ソシケ カニ  
剥がれた/金属  
剥げた黄金は
- 271 **ene itaki.**  
エネ イタキ。  
このように/話す [名詞化辞]  
次のように言った。

- 271 **"Koninkarkusu**  
「コニンカラクス  
よく聞いてください  
「よく聞いてください
- 272 **Ponyaumbe**  
ポンヤウムベ  
ポンヤウムペ  
ポンヤウムペ
- 272 **utarorke**  
ウタロロケ  
～たち  
たちよ
- 273 **konekona okaibe**  
コネコナ オカイベ  
[虚辞] どのように/ある [名詞化辞]  
どのような出来事を
- 273 **oikkeu ne wa,**  
オイッケウ ネ ワ、  
理由/ [繋詞] / [接続]  
理由にして、
- 274 **tapne kane**  
タフネ カネ  
このように/ [副助]  
このように
- 274 **tumunchi batek** p.11  
トゥムンチ バテク  
戦争/～ばかり  
いくさばかり
- 275 **rorumbe batek**  
ロルムベ バテク  
戦争/～ばかり  
たたかいばかり
- 275 **echi-koroshki**  
エチコロシキ  
あなたたちに・～に…を仕掛ける  
あなたたちに仕掛けた
- 276 **ruwe taan?" ari**  
ルウェ タアン？」 アリ  
[名詞化辞] / [強調] ～ですか/ [引用]  
ことであるか？」と
- 276 **i-kouyebekennu**  
イコウイェベケンヌ  
私に・～に尋ねる  
私に尋ね

- 277 **hawash chiki,**  
ハワシ チキ、  
声がする/[条件]  
言うから、
- 277 **tapne tapne**  
タフネ タフネ  
このように/このように  
かくかくしかじか
- 278 **tumunchi ikkeu**  
トゥムンチ イツケウ  
戦争/原因  
いくさの原因
- 278 **rorumbe ikkeu**  
ロルムベ イツケウ  
戦争/原因  
たたかひの原因
- 279 **okai kuni**  
オカイ クニ  
ある/～すること  
だろうと
- 279 **tun a-ne wa**  
トゥン アネ ワ  
二人/私たちは・[繫詞] / [接続]  
私たち二人で
- 279 **a-ye aike,**  
アイエ アイケ、  
私は・～を言う/～したのだが  
私は言ったのだが、
- 280 **seennekasui**  
セエンネカスイ  
よもや～しないだろう  
まさかまた
- 280 **hawash kuni**  
ハワシ クニ  
声がする/～すること  
そうあろうとは
- 281 **a-ramu roki**  
アラム ロキ  
私は・～と思う/[過去] [名詞化辞]  
思わなかったのに
- 281 **ene itaki.**  
エネ イタキ。  
このように/話す [名詞化辞]  
次のように言った。

- 281 "Koninkarkusu  
「コニンカラクス  
よく聞いてください  
「よく聞いてください
- 282 kamui rametok  
カムイ ラメトク  
神/勇者  
神の勇者
- 282 utarorke  
ウタロロケ  
～たち  
たちよ
- 283 itak-an chiki  
イタカン チキ  
言う・私は/ [条件]  
私の言うことを
- 283 pirikano nu wa  
ピリカノ ヌワ  
よく/～を聞く/ [接続]  
よく聞いて
- 284 i-kore yan.  
イコレ ヤン。  
私に・～に…を与える/ [命令]  
ください。
- 284 kamui a-ne wa,  
カムイ アネワ、  
神/私は・[繋詞] / [接続]  
神で私はあるから、
- 285 ainu moshiri  
アイヌ モシリ  
人間/国  
人間の国を
- 285 a-ebunkine kusu,  
アエブンキネ クス、  
私は・～を守る/ [理由・目的]  
私は守護するために、
- 286 tap korachi  
タフ コラチ  
これ/～のように  
このように
- 286 Kurunnai kotan  
クルンナイ コタン  
クルンナイ/村  
クルンナイ村

- 287 **kotan upsoro**  
 コタン ウフソロ  
 村/～のふところ  
 村の内に
- 287 **chise tura**  
 チセ トウラ  
 家/～と一緒に  
 家とともに
- 287 **chashi tura**  
 チャシ トウラ  
 城/～と一緒に  
 城とともに
- 288 **a-orap wa okai-an**  
 アオラフ ワ オカイアン  
 私は・～に降りる/ [接続] /暮らしている・私は  
 私は降りて暮らしていた
- 288 **ruwe ne awa,**  
 ルウエ ネ アワ、  
 [名詞化辞] / [繋詞] /awa  
 のであるが、
- 289 **ikkewe wembe**  
 イッケウエ ウェムベ  
 ～の理由/悪いもの  
 理由の悪い者に
- 289 **eikurkashi-**  
 エイクルカシ  
 [～に味方をして戦う]  
 味方をして
- 290 **tamomare**  
 タモマレ  
 [～に味方をして戦う]  
 戦う
- 290 **eaikap ruwe ne.**  
 エアイカフ ルウエ ネ。  
 ～ができない/ [名詞化辞] / [繋詞]  
 ことはできないことだ。
- 291 **"E-nukar-an ko,**  
 エヌカラン コ、  
 あなたに・～に会う・私は/～すると  
 私はあなたに会うと、
- 291 **kamui akkari**  
 カムイ アッカリ  
 神/～より  
 神よりも

- 292 **echi-pirika,**  
エチピリカ、  
あなたたちは・美しい  
あなたたちは美しく、
- 292 **kamui akkari**  
カムイ アッカリ  
神/～より  
神よりも
- 293 **rametok echi-ne**  
ラメトク エチネ  
勇者/あなたたちは・[繫詞]  
勇者であるあなたたちはある
- 293 **kotomno**  
コトムノ  
～するように  
ように
- 294 **iramu-an.**  
イラムアン。  
～と思われる・私は  
私には思われる。
- 294 **Tan tewano**  
タン テワノ  
この/ここ [起点]  
これからは
- 294 **aokai ne yakka**  
アオカイ ネ ヤッカ  
私/ [繫詞] / [譲歩]  
私にしても
- 295 **ainu a-ne wa,**  
アイヌ アネ ワ、  
人間/私は・[繫詞] / [接続]  
人間で私はあるから、
- 295 **shine utar ne**  
シネ ウタラ ネ  
一つの/同族の人々/～になる  
同じ一族になって
- 296 **echi-ekatarotke-an,**  
エチエカタロツケアン、  
あなたたちと・～と仲良く暮らす・私は  
私はあなたたちと仲良く暮らし、
- 296 **irkur shinne**  
イリクル シンネ  
身内の人/～になって  
身内になって

- 297 **uweibe-an rusui.**  
 ウウェイベアン ルスイ。  
 一緒に食事をする・私は/～したい  
 私は一緒に食事をしたい。
- 297 **echi-sermak kashi**  
 エチセレマク カシ  
 あなたたち・～の背後/～の上  
 あなたたちに
- 298 **a-oshiraye,**  
 アオシライエ、  
 私は・～に出る  
 私は味方し、
- 298 **yupkep hene**  
 ユプケフ ヘネ  
 強い [名詞化辞] /～でも  
 強い者でも
- 299 **saurep hene**  
 サウレフ ヘネ  
 弱い [名詞化辞] /～でも  
 弱い者でも
- 299 **a-uarkamka-** p.12  
 アウアラカムカ  
 私は・[～と互いに一つ肌身に辛酸を分かつ]  
 私は互いに一つ肌身に
- 300 **otasashke rusui**  
 オタサシケ ルスイ  
 [～と互いに一つ肌身に辛酸を分かつ] /～したい  
 辛酸を分かち合いたい
- 300 **ruwe ne.**  
 ルウェ ネ。  
 [名詞化辞] / [繫詞]  
 のです。
- 301 **Nekona ne ya**  
 ネコナ ネ ヤ  
 どのように / [繫詞] / [疑問]  
 どうしたのですか
- 301 **echi-kobun**  
 エチコブン  
 あなたたちは・～を嫌う  
 あなたたちはそれが嫌な
- 302 **ruwe he an?"**  
 ルウェ ヘ アン？」  
 [名詞化辞] /～か/～ですか  
 のですか？」

- 302 **Inu newa**  
イヌ ネワ  
聞く / [繋詞] [接続]  
ただ聞くだけで
- 302 **a-kip ne koroka,**  
アキフ ネ コロカ、  
私は・～をする [名詞化辞] / [繋詞] / [逆接]  
私はあったけれども、
- 303 **"Kamui ne kusu**  
「カムイ ネ クス  
神 / [繋詞] / [理由・目的]  
「神であるから
- 304 **ikkewe wembe**  
イッケウエ ウエムベ  
～の理由/悪いもの  
理由の悪い者が
- 304 **orotunashno**  
オロトウナシノ  
早速  
早速
- 305 **eraman kusu**  
エラマン クス  
～がわかる / [理由・目的]  
わかったから
- 305 **iyairaikere."**  
イヤイライケレ。」  
ありがとう  
ありがとう。」
- 306 **Ainu bito**  
アイヌ ビト  
人間/神と同等の人  
人間
- 306 **newa ne yakka**  
ネワ ネ ヤッカ  
[繋詞] [接続] / [繋詞] / [譲歩]  
もまた
- 307 **a-eyairaikep ne awa,**  
アエヤイライケフ ネ アワ  
私は・～に感謝する [名詞化辞] / [繋詞] / [展開]  
私が感謝するものであるのに、
- 307 **kamui ari**  
カムイ アリ  
神 / [引用]  
神と

- 308 **a-borsep**  
アボロセフ  
人が・～を…と言う [名詞化辞]  
言われるものを
- 308 **chi-kateomare**  
チカテオマレ  
[中相]・～を慕わしく思わせる  
慕わしく思うことを
- 309 **i-yekarkar hawe**  
イイエカラカラ ハウエ  
私に・[挿入音] 人に～をする / [名詞化辞]  
私にすること
- 309 **okai chiki,**  
オカイ チキ、  
ある / [条件]  
だから、
- 309 **pon a-kor yubi**  
ポン アコロ ユビ  
年若い/私は・～を持つ/～の兄  
年若い私の兄
- 310 **newa ne yakka**  
ネワ ネ ヤッカ  
[繋詞] [接続] / [繋詞] / [譲歩]  
もまた
- 310 **i-nepkoro kane**  
イネフコロ カネ  
私の・～のように / [副助]  
私のように
- 311 **yainup ne kusu,**  
ヤイヌフ ネ クス、  
思う [名詞化辞] / [繋詞] / [理由・目的]  
思ったから、
- 312 **shine itak**  
シネ イタク  
一つの/言葉  
一つの言葉を
- 312 **a-eubaemkouina**  
アエウバエムコ ウイナ  
私たちは・～を異口同音に言う  
私たちはお互いに口の半分で拾い合って
- 313 **shino yayiraike-an.**  
シノ ヤイライケアン。  
本当に/感謝する・私たちは  
ほんとうに感謝し合った。

- 313 **A-tekrikikur-**  
 アテクリキクル  
 私は・[手を高く差し上げる]  
 私は手を高く
- 314 **bumba kane**  
 ブムバ カネ  
 [手を高く差し上げる] / [接助]  
 差し上げて
- 314 **onkami-an,**  
 オンカミアン、  
 拝礼する・私は  
 私は拝礼し、
- 315 **kamui rametok**  
 カムイ ラメトク  
 神/勇者  
 神の勇者を
- 315 **tumashnu kusu**  
 トウマシヌ クス  
 健康になる / [理由・目的]  
 元気づけるために
- 316 **iki-chi rokbe,**  
 イキチ ロクベ、  
 する・[三人称複数] / [過去] [名詞化辞]  
 そうしたのに、
- 316 **shisak rametok**  
 シサク ラメトク  
 めったにない/勇者  
 類い希な勇者は
- 317 **shum kina ne,**  
 シユム キナ ネ、  
 萎える/草/~になる  
 萎れた草のように、
- 317 **horaochiwe**  
 ホラオチウエ  
 崩れ落ちるように倒れる  
 崩れ落ちる
- 318 **semkorachi,**  
 セムコラチ、  
 ~のように  
 ように、
- 318 **tun a-ne wa**  
 トウン アネ ワ  
 二人/私たちは・[繋詞] / [接続]  
 私たち二人で

- 318 **a-santek kashi**  
 アサンテク カシ  
 私たちの・出る手/～の上  
 手先の上を
- 319 **i-koruiruiba,**  
 イコルイルイバ、  
 私たちを・～を何度も撫でさする  
 何度も撫でさすり、
- 319 **shino nubetne-an**  
 シノ ヌベツネアン  
 本当に/喜ぶ・私たちは  
 ほんとうに私たちは喜び合った
- 320 **ruwe ne.**  
 ルウェ ネ。  
 [名詞化辞] / [繋詞]  
 のだった。
- 320 **"Aokai anakne**  
 「アオカイ アナクネ  
 私/～は  
 「私は
- 321 **kamui a-ne**  
 カムイ アネ  
 神/私は・[繋詞]  
 神であり
- 321 **rametok a-ne yakka,**  
 ラメトク アネ ヤッカ、  
 勇者/私は・[繋詞] / [譲歩]  
 勇者であるけれど、
- 322 **tumunchi ari a-yep**  
 トウムンチ アリ アイエフ  
 戦争/ [引用] /人が・～を言う [名詞化辞]  
 いくさというものが
- 323 **sonno a-koban**  
 ソンノ アコバン  
 本当に/私は・～を嫌う  
 ほんとうに私は嫌い
- 323 **ruwe ne.**  
 ルウェ ネ。  
 [名詞化辞] / [繋詞]  
 なのです。
- 323 **Tan tewano**  
 タン テワノ  
 この/ここ [起点]  
 これからは

- 324 **heru asuru**  
 ヘル アスル  
 ただ～/～のうわさ  
 ただ噂に
- 324 **a-nup tapne** p.13  
 アヌフ タフネ  
 人が・～を聞く [名詞化辞] / [強調]  
 聞こえたまあ
- 325 **Tomisambechi**  
 トミサムベチ  
 トミサムペチ  
 トミサムペチ
- 325 **Shinutapka**  
 シヌタフカ  
 シヌタフカ  
 シヌタフカ
- 325 **ne awa,**  
 ネ アワ、  
 [繋詞] / [展開]  
 であったのに、
- 326 **a-nukare ashkai**  
 アヌカレ アシカイ  
 私は・～に…を見せる/できる  
 私はその地を見せることができ
- 326 **echi-rura-an wa,**  
 エチルラアン ワ、  
 あなたたちを・～を連れて行く・私は/ [接続]  
 私はあなたたちをそこへ連れて行き、
- 327 **naa naa**  
 ナア ナア  
 まだ/まだ  
 まだまだ
- 327 **nishpa amkir**  
 ニシパ アムキリ  
 裕福で身分の高い男性/～に見覚えがある  
 首領の顔を覚え
- 328 **utarpa amkir-an**  
 ウタラパ アムキラン  
 人の上に立つ立派な人/～に見覚えがある・私は  
 私は酋長の顔を覚え
- 328 **rusui-an**  
 ルスイアン  
 ～をしたい・私は  
 たい

- 328 **ruwe ne." ari**  
ルウェ ネ。」 アリ  
[名詞化辞] / [繫詞] / [引用]  
のです。」と
- 329 **hawash chiki,**  
ハワシ チキ、  
声がする / [条件]  
言うから、
- 329 **shino nubetne tura**  
シノ ヌベツネ トウラ  
本当に/喜ぶ/〜と一緒に  
ほんとうに喜びつつ
- 330 **a-yaikoshiren**  
アヤイコシレン  
私は・〜を一緒に行こうと誘う  
私は一緒に行こうと誘い
- 331 **soyumba-an ko,**  
ソユムバアン コ、  
外に出る・私たちは/〜すると  
私たちは外へ出ると、
- 331 **shirum menoko**  
シルム メノコ  
とてもひどい/女  
ひどい女は
- 332 **ubakitara**  
ウバキタラ  
相も変わらず  
相変わらず
- 332 **tu wemba kamui**  
トゥ ウェムバ カムイ  
二つの/悪い口/神  
二つの悪口
- 332 **re wemba kamui**  
レ ウェムバ カムイ  
三つの/悪い口/神  
三つの悪口を
- 333 **oshirotatba yakka,**  
オシロタツバ ヤッカ、  
〜を撒き散らす / [譲歩]  
ぶちまけたけれど、
- 334 **a-semkottanu**  
アセムコッタヌ  
私は・知らぬ顔をする  
私は知らぬ顔をして

- 334 **kamui nish ka**  
カムイ ニシ カ  
神/雲/～の上  
天空へ
- 335 **a-kohobumba,**  
アコホブムバ、  
私は・～へ飛び上がる  
私は飛び上り、
- 335 **pon a-kor yubi**  
ポン アコロ ユビ  
年若い/私は・～を持つ/～の兄  
年若い私の兄の
- 336 **setur kashike**  
セトウル カシケ  
背中/その上  
背中へ
- 336 **a-yairarire,**  
アヤイラリレ、  
私は・～の後にピタッとくっつく  
私は続き、
- 337 **kamui rametok**  
カムイ ラメトク  
神/勇者  
神の勇者は
- 337 **a-setur kashi**  
アセトウル カシ  
私の・背中/～の上  
私の背中へ
- 338 **yairarire,**  
ヤイラリレ、  
～のあとにピタッとくっつく  
続き、
- 338 **bash kamui mau**  
バシ カムイ マウ  
走る/神/風  
走る神風
- 338 **kamui mau etok**  
カムイ マウ エトク  
神/風/～の先  
神風の先に
- 339 **a-i-yebashte,**  
アイイエバシテ、  
誰かが・私たちを・[挿入音] ～を走らせる  
私たちを走らせ、

- 339 yap-an humi  
ヤパン フミ  
陸に上がる・私たちは/～の音  
私たちが昇る音が
- 340 keurototke.  
ケウロトツケ。  
ゴーゴーと鳴り響く  
ゴーゴーと鳴り響いた。
- 340 Yap-an aine,  
ヤパン アイネ、  
陸に上がる・私たちは/ [結果]  
私たちが昇るほどに、
- 341 Tomisambechi  
トミサムベチ  
トミサムペチ  
トミサムペチ
- 341 Shinutapka  
シヌタフカ  
シヌタプカ  
シヌタプカ
- 341 chi-ekantoor-  
チエカントオロ  
[中相]・[～を天空に高く聳え立たせる]  
天空に高く
- 342 suiba kane,  
スイバ カネ、  
[～を天空に高く聳え立たせる] / [接助]  
聳え立ち、
- 342 noshkike bakno  
ノシキケ バクノ  
その真ん中/～まで  
その真ん中まで
- 343 kunne urar  
クンネ ウララ  
暗い/霧  
暗い霧が
- 343 chi-kochubu kane,  
チコチュブ カネ、  
[中相]・～を附着させる / [接助]  
立ちこめ、
- 344 soyun yakura  
ソユン ヤクラ  
外～にある/櫓  
外の物見櫓

- 344 **yakura kurka**  
ヤクラ クルカ  
櫓/～の上  
物見櫓の上に
- 345 **an-i-yerapte,**  
アニエラプテ、  
誰かが・私たちを・[挿入音] ～に…を降ろす  
私たちは降ろされ、
- 345 **isenramkusu**  
イセンラムクス  
いつものように  
いつものように
- 346 **chashi karbe**  
チャシ カラベ  
城/～に当たる [名詞化辞]  
城に当たる風は
- 346 **kosebebatki,**  
コセベバッキ、  
はたはたと鳴り響く  
はたはたと鳴り響き、
- 347 **toyan karbe**  
トヤン カラベ  
地面/～に当たる [名詞化辞]  
地面に当たる風は
- 347 **koturimimse.**  
コトウリミムセ。  
ゴーゴーと鳴り響く  
ゴーゴーと鳴り響いた。
- 348 **A-newak shiroro**  
アネワク シロロ  
私は・～に住む/場所  
私が住むところの
- 348 **pirika ruwe**  
ピリカ ルウエ  
美しい/ [名詞化辞]  
美しさ
- 349 **kabarbe kani**  
カバラベ カニ  
薄い [名詞化辞] /金属  
薄手の黄金
- 349 **kamui rametok** p.14  
カムイ ラメトク  
神/勇者  
神の勇者

- 350 **katune kane**  
カトゥネ カネ  
～の様子 [繋詞] / [接助]  
その様子だけでも
- 350 **erayap kunip**  
エラヤフ クニフ  
～に感心する/～すべきもの  
感心するので
- 351 **newa ne yakne**  
ネワ ネ ヤクネ  
[繋詞] [接続] / [繋詞] / [条件]  
あったならば
- 351 **kotom korokaiki,**  
コトム コロカイキ、  
～するように思われて/けれども  
そのように思われるけれど、
- 352 **oribak kane**  
オリバク カネ  
畏れ慎む/ [接助]  
畏れ慎みつつ
- 352 **okkeu ka wa**  
オッケウ カワ  
首筋/～の上/ [起点]  
頭を垂れて
- 353 **chi-ninarbare kane,**  
チニナラバレ カネ、  
[中相]・～をうつむかせる/ [接助]  
うつむきつつ、
- 353 **a-yaikoshiren.**  
アヤイコシレン。  
私は・～を一緒に行こうと誘う  
私は一緒に行こうと誘った。
- 354 **Chise sam ka ta**  
チセ サム カタ  
家/～のそば/～の上/ [場所]  
家のすぐそばに
- 354 **a-tumba maikan**  
アトウムバ マイカン  
私の・鏝/金属性の美しい響き  
私の太刀の鏝の音が
- 355 **tununitara,**  
トゥヌニタラ、  
美しい音が響く  
美しく響いて、

- 356 **mosem tuyor**  
モセム トウヨロ  
玄関の物置/～の内部  
玄関の内へ
- 356 **a-eshikirba.**  
アエシキリバ。  
私は・～の方へ向く  
私は向かった。
- 356 **Iyainumare**  
イヤイヌマレ  
まあ驚いた  
驚いたことに
- 357 **rametok kammau**  
ラメトク カンマウ  
勇者/身体から発する気  
首領の威風
- 358 **utarpa kammau**  
ウタラパ カンマウ  
人の上に立つ立派な人/身体から発する気  
酋長の威風が
- 358 **rui rera ne**  
ルイ レラ ネ  
激しい/風/～になる  
烈風のように
- 359 **i-emaknakur-**  
イエマクナクル  
私を・[～を後ろの方へやる]  
私を後ろの方へ
- 359 **raiba kane.**  
ライバ カネ。  
[～を後ろの方へやる] / [接助]  
押しやった。
- 360 **Pon a-kor yubi**  
ポン アコロ ユビ  
年若い/私は・～を持つ/～の兄  
年若い私の兄は
- 360 **ratki aba**  
ラッキ アバ  
垂れ下がる/簾戸  
垂れ下がる簾戸へ
- 360 **kotekturi**  
コテクトウリ  
～に手を差しのべる  
手を差しのべ

- 361 omausuyere,  
オマウスイエレ、  
～を風で揺れるようにする  
簾戸を風のように揺るがして、
- 361 mintar ka ta  
ミンタラ カ タ  
庭/～の上/ [場所]  
庭の上に
- 362 imeru tura  
イメル トウラ  
光/～と一緒に  
光とともに
- 362 urar tura  
ウララ トウラ  
霧/～と一緒に  
霧とともに
- 363 a-rutkosamba.  
アルツコサムバ。  
私たちはさっと入る  
私たちはさっと入った。
- 363 Inkaran awa,  
インカラン アワ、  
見る・私は/ [展開]  
私は見てみると、
- 364 tap i-kotbok ita  
タプ イコツボク イタ  
たった今/私を・時間的にちょっと前/ [名詞化辞] [時間]  
たった今私よりも少し先に
- 364 Tunibokunkuru  
トゥニボクンクル  
トゥニボクンクル  
トゥニボクンクル
- 365 pon a-kor yubi  
ポン アコロ ユビ  
年若い/私は・～を持つ/～の兄  
年若い私の兄は
- 365 turesh turanno,  
トゥレシ トウランノ、  
妹/～と一緒に  
妹と一緒に、
- 366 Kotanraunkuru  
コタンラウンクル  
コタンラウンクル  
コタンラウンクル

- 367 **pon a-kor yubi**  
ポン アコロ ユビ  
年若い/私は・～を持つ/～の兄  
年若い私の兄は
- 367 **turesh turanno,**  
トウレシ トウランノ、  
妹/～と一緒に  
妹と一緒に、
- 368 **chiseta turesh**  
チセタ トウレシ  
家 [場所] /妹  
家にいる妹
- 368 **obittano**  
オビッタノ  
全部 [強調]  
みなことごとく
- 369 **ambir boka**  
アムビリ ボカ  
爪傷/～さえ  
爪傷さえも
- 369 **chi-earhaita,**  
チエアラハイタ、  
[中相]・～を全く負わせない  
まったく負わずに、
- 369 **obittano**  
オビッタノ  
全部 [強調]  
みなことごとく
- 370 **shinki ibor,**  
シンキ イボロ、  
疲れている/顔つき  
疲れた顔つきで、
- 370 **eibottumu**  
エイボットウム  
その顔色  
その顔色は
- 370 **koshumnatara kane.**  
コシユムナタラ カネ。  
萎れている/ [接助]  
萎れていた。
- 371 **I-reshu sapo**  
イレシュ サポ  
私を・～を育てる/姉  
私を育てた姉は

- 372 **shinennepo**  
シネンネポ  
一人で [指小辞]  
たった一人で
- 372 **kamui ewaki**  
カムイ エワキ  
神/～に住む [名詞化辞]  
神の住むところを
- 372 **ebunkine**  
エブンキネ  
～を守る  
守護し
- 373 **nisomap ruibe,**  
ニソマフ ルイベ、  
心配する/激しい [名詞化辞]  
心配しすぎて、
- 373 **konep ne kusu**  
コネフ ネ クス  
いったい何/ [繋詞] / [理由・目的]  
そのために
- 374 **tu okne ibor**  
トゥ オクネ イボロ  
二つの/悲しげである/顔つき  
二つの悲しい顔色
- 374 **re okne ibor** p.15  
レ オクネ イボロ  
三つの/悲しげである/顔つき  
三つの悲しい顔色で
- 375 **eneratkire kane.**  
エネラッキレ カネ。  
～でうなだれる/ [接助]  
うなだれていた。
- 375 **A-yubutari**  
アユブタリ  
私の・～の兄たち  
私の兄たち
- 376 **a-tureshutari**  
アトゥレシュタリ  
私の・～の妹たち  
私の妹たちは
- 376 **shine ikinne**  
シネ イキンネ  
一つの/たくさんの集まりとして  
いっせいに

- 377 **i-kohosarba,**  
イコホサラバ、  
私に・～の方を向く  
私の方へ振り向き、
- 377 **shino homatba**  
シノ ホマツバ  
本当に/驚く  
ほんとうに驚き
- 378 **nubetneba.**  
ヌベツネバ。  
喜ぶ [複数]  
喜んだ。
- 378 **Tapne kane**  
タフネ カネ  
このように/ [副助]  
このようにして
- 378 **Kurunnai un kamui**  
クルンナイ ウン カムイ  
クルンナイ/～に住む/神  
クルンナイに住む神
- 379 **tapne tapne**  
タフネ タフネ  
このように/このように  
かくかくしかじか
- 379 **tumi hontom**  
トゥミ ホントム  
戦争/途中  
いくさの最中に
- 380 **a-utuiba ko**  
アウトウイバ コ  
私たちは・互いに斬り合う/～すると  
私たちは斬り合い
- 380 **chi-keutusare,**  
チケウトウサレ、  
[中相]・～を生き返らせる  
生き返り、
- 381 **orowa sui**  
オロワ スイ  
それから/また  
それからまた
- 381 **tan tewano**  
タン テワノ  
この/ここ [起点]  
これからは

- 381 **utan ne a-kor kuni**  
ウタン ネ アコロ クニ  
親類/〜として/私は・〜を持つ/〜すること  
親類に私は持つことを
- 382 **a-ye chiki,**  
アイエ チキ、  
私は・〜と言う/ [条件]  
私は言うから、
- 382 **a-yubutari**  
アユブタリ  
私の・〜の兄たち  
私の兄たちは
- 383 **rorunso ka ta**  
ロルンソ カ タ  
横座/〜の上/ [場所]  
横座の上で
- 383 **niwen horippa,**  
ニウエン ホリッパ、  
猛々しい/踊る  
激しい踏舞をし、
- 384 **kokurka konna**  
コクルカ コンナ  
その真上/ [韻律]  
頭の上には
- 384 **charke kane,**  
チャラケ カネ、  
散らばる/ [接助]  
髪の毛が乱れ立ちつつ、
- 385 **ene shirikii**  
エネ シリキイ  
そのように/様子である [名詞化辞]  
そのようなさまを
- 385 **a-ikoisamba.**  
アイコイサムバ。  
私は・人まねする  
私はまねをした。
- 385 **A-yubutari**  
アユブタリ  
私の・〜の兄たち  
私の兄たちの
- 386 **setur kashike**  
セトウル カシケ  
背中/その上  
背中へ

- 386 a-yairarire  
アヤイラリレ  
私は・～の後にピタッとくっつく  
私は続き
- 386 an-ehoribi,  
アネホリビ、  
私は・～で踊る  
踏舞し、
- 387 i-setur kashi  
イセトウル カシ  
私の・背中/～の上  
私の背中へ
- 387 kabarbe kani  
カバラベ カニ  
薄い [名詞化辞] /金属  
薄手の黄金
- 387 soshke kani  
ソシケ カニ  
剥がれた/金属  
剥げた黄金
- 388 kamui rametok  
カムイ ラメトク  
神/勇者  
神の勇者が
- 388 ehoribi,  
エホリビ、  
～で踊る  
踏舞し、
- 388 setur kashike  
セトウル カシケ  
背中/その上  
その背中へ
- 389 i-reshu sapo  
イレシュ サポ  
私を・～を育てる/姉  
私を育てた姉
- 389 a-tureshutari  
アトウレシュタリ  
私の・～の妹たち  
私の妹たちが
- 389 ehorippa,  
エホリッパ、  
～で踊る  
踏舞し、

- 390 a-yubutari  
アユブタリ  
私の・～の兄たち  
私の兄たちは
- 390 niwen hokokse,  
ニウエン ホコクセ、  
猛々しい/ホッホッと  
激しい力声を発し、
- 390 arukosantek-  
アルコサンテク  
〔互いに差し出す手を伸ばす〕  
互いに差し出す手を
- 391 turba kane,  
トゥルバ カネ、  
〔互いに差し出す手を伸ばす〕 / 〔接助〕  
伸ばしつつ、
- 391 pon a-kor sapo  
ポン アコロ サポ  
年若い/私は・～を持つ/姉  
年若い私の姉
- 392 a-tureshutar  
アトゥレシュタラ  
私の・～の妹たち  
私の妹たちは
- 392 homan rimimse  
ホマン リミムセ  
かすかである/叫び声  
かすかな叫び声で
- 393 eraunkuchi-  
エラウンクチ  
〔～で奥の喉が美しく響く〕  
奥の喉が
- 393 tununitarpa,  
トゥヌニタラパ、  
〔～で奥の喉が美しく響く〕  
美しく響き、
- 393 uwobuk hawe  
ウウォブク ハウエ  
相和して起こる/～の声  
相和して起こる声
- 394 an-ramasu  
アンラマス  
私は・～をおもしろく思う  
私はおもしろく

- 394 **an-uwesuye.**  
アヌウエスイエ。  
私は・～が楽しい  
心楽しい。
- 395 **Rorunso ka ta**  
ロルンソ カ タ  
横座/～の上/ [場所]  
横座の上
- 395 **erorun wa**  
エロルン ワ  
横座へ/ [起点]  
横座から
- 395 **euturun wa**  
エウトウルン ワ  
木尻座へ/ [起点]  
木尻座から
- 396 **tuno iwan sui**  
トゥノ イワン スイ  
二つの [副詞形成] /六つの/～回  
幾十回
- 396 **reno iwan sui**  
レノ イワン スイ  
三つの [副詞形成] /六つの/～回  
何十回
- 397 **uwehorippa-an.**  
ウウエホリッパアン。  
一緒に踊る・私たちは  
私たちは一緒に踏舞した。
- 397 **Okakean ko**  
オカケアン コ  
～のその後～になる/～すると  
そのあとで
- 397 **utashba bakno**  
ウタシバ バクノ  
互いに交代し合う/～ほど  
代わる代わる
- 398 **uraike bakno**  
ウライケ バクノ  
殺し合う/～ほど  
果たし合いのように
- 398 **uraike kasuno**  
ウライケ カスノ  
殺し合う/～にもまして  
果たし合いにも増して

- 399 **ukeuhumsu-an,** p.16  
ウケウフムスアン、  
一緒に呪文を唱える・私たちは  
私たちは一緒に呪文を唱え、
- 400 **utashba**  
ウタシバ  
互いに交代し合う  
互いに
- 400 **uopteshbare-an**  
ウオプテシバレアン  
一緒に矛を差しのべる・私たちは  
私たちは一緒に矛を差しのべ
- 400 **utamteshbare-an**  
ウタムテシバレアン  
一緒に太刀を差しのべる・私たちは  
一緒に太刀を差しのべ
- 401 **a-okere ko,**  
アオケレ コ、  
私たちは・～を終える/～すると  
終わると、
- 401 **orowa**  
オロワ  
それから  
それから
- 401 **a-yubutari**  
アユブタリ  
私の・～の兄たち  
私の兄たちは
- 402 **shine ikinne**  
シネ イキンネ  
一つの/たくさんの集まりとして  
いっせいに
- 402 **kabarbe kani**  
カバラベ カニ  
薄い [名詞化辞] /金属  
薄手の黄金
- 403 **soshke kani**  
ソシケ カニ  
剥がれた/金属  
剥げた黄金
- 403 **kamui rametok**  
カムイ ラメトク  
神/勇者  
神の勇者に

- 403 **ramno rino**  
ラムノ リノ  
低く/高く  
低く高く
- 404 **koonkami,**  
コオンカミ、  
～に拝礼する  
拝礼し、
- 404 **shino shino**  
シノ シノ  
本当に/本当に  
ほんとうにほんとうに
- 405 **koyairaikeba.**  
コヤイライケバ。  
～に感謝する [複数]  
感謝した。
- 405 **Hoka etok ne**  
ホカ エトク ネ  
燃えている火の上/～の先/～に  
炉火の先へ
- 405 **a-earekar,**  
アエアレカラ、  
私は・～に…を座らせる [他動詞形成]  
私は二人を座らせ、
- 406 **katune kane**  
カトウネ カネ  
～の様子 [繫詞] / [接助]  
その様子だけでも
- 406 **an-ewak ushike**  
アネワク ウシケ  
私たちは・～に住む/～する所  
私たちの住み家に
- 407 **erayap kunip**  
エラヤフ クニフ  
～に感心する/～すべきもの  
感心するもの
- 407 **eoribak kunip**  
エオリバク クニフ  
～を畏れかしこまる/～すべきもの  
畏れかしこまるもの
- 408 **ne yakne**  
ネ ヤクネ  
[繫詞] / [条件]  
であるなら

- 408 kotom korokaiki,  
コトム コロカイキ、  
～するように思われて/けれども  
そのように思われるけれど、
- 408 shino erayap  
シノ エラヤフ  
本当に/～に感心する  
ほんとうに感心し
- 409 iyokunurep,  
イヨクヌレフ、  
びっくりする [名詞化辞]  
驚き、
- 409 konep ne kusu  
コネフ ネ クス  
いったい何/ [繋詞] / [理由・目的]  
そのために
- 410 ubakitara  
ウバキタラ  
相も変わらず  
相変わらず
- 410 okkeu ka wa  
オッケウ カ ワ  
首筋/～の上/ [起点]  
頭を垂れて
- 410 chi-ninarbare kane.  
チニナラバレ カネ。  
[中相]・～をうつむかせる/ [接助]  
うつむいていた。
- 411 Kotanraunkuru  
コタンラウンクル  
コタンラウンクル  
コタンラウンクル
- 411 pon akor yubi  
ポン アコロ ユビ  
年若い/私は～を持つ/～の兄  
年若い私の兄は
- 412 kamui shiri ne  
カムイ シリ ネ  
神/ [名詞化辞] /～になる  
神のように
- 412 shiso sam ne  
シソ サム ネ  
右座/～のそば/～に  
右座の側に

- 413 **ehorarba.**  
エホララバ。  
～に住む  
座っている。
- 413 **Kamuiotobush**  
カムイオトブシ  
カムイオトブシ  
カムイオトブシ
- 413 **pon a-kor yubi**  
ポン アコロ ユビ  
年若い/私は・～を持つ/～の兄  
年若い私の兄
- 414 **Tunibokunkuru**  
トゥニボクンクル  
トゥニボクンクル  
トゥニボクンクル
- 414 **pon a-kor yubi**  
ポン アコロ ユビ  
年若い/私は・～を持つ/～の兄  
年若い私の兄は
- 415 **kamui shiri ne**  
カムイ シリ ネ  
神/[名詞化辞]/～になる  
神のような
- 415 **pirika ruwe**  
ピリカ ルウエ  
美しい/[名詞化辞]  
美しさ
- 416 **okai wa,**  
オカイ ワ、  
いる/[接続]  
であって、
- 416 **kabarbe kani**  
カバラベ カニ  
薄い[名詞化辞]/金属  
薄手の黄金
- 416 **kamui rametok**  
カムイ ラメトク  
神/勇者  
神の勇者が
- 417 **uwekari,**  
ウウエカリ、  
集まって来る  
集まって来て、

- 417 **kirkobiye**  
キリコビイエ  
膝がぶつかるように詰めて座る  
膝がぶつかるように詰めて
- 417 **ehorarba.**  
エホララバ。  
～に住む  
座っている。
- 417 **Iyainumare**  
イヤイヌマレ  
まあ驚いた  
驚いたことに
- 418 **rametok batek**  
ラメトク バテク  
勇者/～ばかり  
勇者ばかり
- 418 **utarpa batek**  
ウタラパ バテク  
人の上に立つ立派な人/～ばかり  
首領ばかり
- 419 **utaberari,**  
ウタベラリ、  
肩を接する  
肩を並べ、
- 419 **inkinebe**  
インキネベ  
どの [繋詞] [名詞化辞]  
どの人も
- 419 **shiretok otta**  
シレトク オッタ  
美貌/～で  
美貌において
- 420 **imi otta**  
イミ オッタ  
衣服を着る/～で  
着物において
- 420 **rametok otta**  
ラメトク オッタ  
勇気/～で  
勇気において
- 421 **urabokkari wa**  
ウラボッカリ ワ  
優劣がある/ [接続]  
優劣がある

- 421 **shiran nankora?**  
シラン ナンコラ？  
～である/～だろうか  
だろうか？
- 422 **Menoko otta**  
メノコ オッタ  
女/～で  
女の中で
- 422 **arukorachi**  
アルコラチ  
皆同じように  
まったく同じようだ
- 422 **kip ne koroka,**  
キフ ネ コロカ、  
～をする [名詞化辞] / [繋詞] / [逆接]  
けれど、
- 423 **Tunibokummat**  
トゥニボクンマツ  
トゥニボクンマツ  
トゥニボクンマツ
- 423 **an-tureshipo**  
アントウレシポ  
私の・～の妹 [指小辞]  
私の妹は
- 424 **isam korachi**  
イサム コラチ  
ない/～のように  
どことなくかすかに
- 424 **shiretok otta**  
シレトク オッタ  
美貌/～で  
美貌において
- 424 **ponno eikaun kane.** p.17  
ポンノ エイカウン カネ。  
少し/他より優る/ [接助]  
少し優っていた。
- 425 **Chi-tuye amset**  
チトウイエ アムセツ  
[中相]・～を切る/寝台  
移動自在の寝台
- 425 **amset kurka**  
アムセツ クルカ  
寝台/～の上  
寝台の上に

- 426 **an-ehorari,**  
アネホラリ、  
私は・～に座る  
私は座り、
- 426 **pon a-kor sapo**  
ポン アコロ サポ  
年若い/私は・～を持つ/姉  
年若い私の姉は
- 426 **utut ta oman,**  
ウトウツ タ オマン、  
～の下座/[場所]/行く  
下座へ行って、
- 427 **otu bet chirbe**  
オトウ ベツ チリベ  
〔韻律〕二つの/水/滴る〔名詞化辞〕  
二度水をかけて
- 427 **ore bet chirbe**  
オレ ベツ チリベ  
〔韻律〕三つの/水/滴る〔名詞化辞〕  
三度水をかけて
- 427 **yaikarbare,**  
ヤイカラバレ、  
～をたくさんつくる  
水を流し、
- 428 **pirika shuke**  
ピリカ シュケ  
よい/炊事をする  
よい炊事に
- 428 **koyairikta-**  
コヤイリクタ  
〔～に努める〕  
全力を
- 429 **ante kane.**  
アンテ カネ。  
〔～に努める〕/[接助]  
尽くした。
- 429 **Inne utan ne**  
インネ ウタン ネ  
人数が多い/人々/～になる  
大勢の人々で
- 429 **pirika aep**  
ピリカ アエフ  
おいしい/食べ物  
おいしい食べ物

- 430 **rai sonabi**  
ライ ソナビ  
ものすごい/山盛り  
大きな高盛りを
- 430 **a-i-kobumba,**  
アイコブムバ、  
誰かが・私に・～に食べ物を供する  
私はささげられ、
- 430 **a-yubutari**  
アユブタリ  
私の・～の兄たち  
私の兄たち
- 431 **a-tureshutari**  
アトウレシュタリ  
私の・～の妹たち  
私の妹たちは
- 431 **hushkotoi wano**  
フシコトイ ワノ  
ずっと昔/ [起点]  
久しいあいだ
- 432 **somo ibebap**  
ソモ イベバプ  
[否定辞] /食事する [複数] [名詞化辞]  
食事をしなかった
- 432 **konep ne kusu,**  
コネプ ネ クス、  
いったい何/ [繋詞] / [理由・目的]  
そのために、
- 433 **obittano**  
オビッタノ  
全部 [強調]  
みなことごとく
- 433 **iberusui,**  
イベルスイ、  
腹が減る  
腹が減っていて、
- 433 **pirika aep**  
ピリカ アエプ  
おいしい/食べ物  
おいしい食べ物を
- 433 **kohapse-**  
コハプセ  
[～にありがとうと言う]  
ありがとうと

- 434 **echiuba kane.**  
エチウバ カネ。  
〔～にありがとうと言う〕〔複数〕 / 〔接助〕  
言った。
- 434 **Tutko kane**  
トゥツコ カネ  
二日間 / 〔副助〕  
二日
- 434 **rerko kane**  
レレコ カネ  
三日間 / 〔副助〕  
三日
- 435 **shini-an,**  
シニアン、  
休む・私は  
私は休み、
- 435 **shine ikinne**  
シネ イキンネ  
一つの/たくさんの集まりとして  
いちどに
- 435 **shino tumashnu-an.**  
シノ トウマシヌアン。  
本当に/健康になる・私は  
ほんとうに私は元気になった。
- 436 **A-yubutari**  
アユブタリ  
私の・～の兄たち  
私の兄たちは
- 436 **utashba utashba**  
ウタシバ ウタシバ  
互いに交代し合う/互いに交代し合う  
互いに代わる代わる
- 437 **tumi orushbe**  
トゥミ オルシベ  
戦争/～に関する話  
いくさの話を
- 437 **eisoitakba,**  
エイソイタクバ、  
～についていろいろ話をする〔複数〕  
物語り、
- 438 **kabarbe kani**  
カバラベ カニ  
薄い〔名詞化辞〕 / 金属  
薄手の黄金

- 438 **soshke kani**  
ソシケ カニ  
剥がれた/金属  
剥げた黄金
- 439 **kamui rametok**  
カムイ ラメトク  
神/勇者  
神の勇者は
- 439 **eiyo humse-**  
エイヨフムセ  
〔合間に力声を入れながら聞く〕  
合間に力声を入れながら
- 439 **echiu kane.**  
エチウ カネ。  
〔合間に力声を入れながら聞く〕 / 〔接助〕  
聞いていた。
- 440 **Makan okai ita**  
マカン オカイ イタ  
どのように/ある / 〔名詞化辞〕 〔時間〕  
あるときは
- 440 **nanka konna**  
ナンカ コンナ  
顔の上 / 〔韻律〕  
顔のおもてを
- 441 **chi-unu kane,**  
チウヌ カネ、  
〔中相〕・～を…につける / 〔接助〕  
涙が流れ、
- 441 **aokai ne yakka**  
アオカイ ネ ヤッカ  
私 / 〔繫詞〕 / 〔譲歩〕  
私にしても
- 442 **a-nanka konna**  
アナンカ コンナ  
私の・顔の上 / 〔韻律〕  
顔の上を
- 442 **chi-unu kane,**  
チウヌ カネ、  
〔中相〕・～を…につける / 〔接助〕  
涙が流れ、
- 443 **shisembirun**  
シセムビルン  
自身の陰 〔方向〕  
自分の後ろの方へ

- 443 **shikiru-an ko**  
シキルアン コ  
～の方へ向く・私は/～すると  
振り向くと
- 443 **shinankabiru-an kane.**  
シナンカビルアン カネ。  
自分の顔を拭う・私は/ [接助]  
私は自分の顔を拭った。
- 444 **Shinean to ta**  
シネアン ト タ  
一つのある/日/ [時間]  
ある日
- 445 **a-kutsam konna**  
アクツサム コンナ  
私の・のどの側/ [韻律]  
私の喉もとが
- 445 **uwetunuisse,**  
ウエトウヌイセ、  
美しく響く  
美しく響き、
- 446 **itak-an hawe**  
イタカン ハウエ  
言う・私は/ [名詞化辞]  
私が言ったこと
- 446 **ene okaii.**  
エネ オカイイ。  
このように/ある [名詞化辞]  
次のようであった。
- 446 **"Koninkararkusu**  
「コニンカララクス  
よく聞いてください  
「よく聞いてください
- 447 **pon a-kor sapo**  
ポン アコロ サポ  
年若い/私は・～を持つ/姉  
年若い私の姉よ
- 447 **haru kesh boka**  
ハル ケシ ボカ  
穀物/残り/～でも  
穀物の残りでも
- 448 **okai chiki,**  
オカイ チキ、  
ある/ [条件]  
あるから、

- 448 **sake kar wa**  
 サケ カラ ワ  
 酒/～をつくる/ [接続]  
 酒を造って
- 449 **i-kore kunak**  
 イコレ クナク  
 私に・～に…を与える/ [引用]  
 くれるよう
- 449 **ramu yan.**  
 ラム ヤン。  
 ～と思う/ [命令]  
 頼みます。
- 449 **Naanihonka** p.18  
 ナアニホンカ  
 もう少しのところで  
 もう少しのところで
- 450 **tuima moshiri**  
 トウイマ モシリ  
 遠い/国  
 遠い国
- 450 **iworso kashi ta,**  
 イウオロソ カシ タ、  
 山奥の平らで広がりのある場所/～の上/ [場所]  
 山の谷間の上に、
- 451 **pon a-kor yubi**  
 ポン アコロ ユビ  
 年若い/私は・～を持つ/～の兄  
 年若い私の兄と
- 451 **turanno**  
 トウランノ  
 ～と一緒に  
 一緒に
- 452 **munin rai**  
 ムニン ライ  
 腐る/死ぬ  
 腐った死
- 452 **toi rai**  
 トイ ライ  
 ひどく/死ぬ  
 ひどい死を
- 452 **a-ki kushne**  
 アキ クシネ  
 私は・～をする/～する (未来の表現)  
 私はするところ

- 453 **rok okai ko,**  
ロク オカイ コ、  
[過去] /ある/～すると  
だったが、
- 453 **Kurunnai un**  
クルンナイ ウン  
クルンナイ/～に住む  
クルンナイに住む
- 454 **kamui rametok**  
カムイ ラメトク  
神/勇者  
神の勇者が
- 454 **chi-keutusare**  
チケウトウサレ  
[中相]・～を生き返らせる  
生き返らせてくれた
- 455 **kushkeraibo,**  
クシケライボ、  
[理由・目的] ～のおかげで [指小辞]  
おかげで、
- 455 **tap korachi**  
タフ コラチ  
これ/～のように  
このように
- 455 **an-ewak ushike**  
アネワク ウシケ  
私たちは・～に住む/～する所  
私たちの住み家に
- 456 **a-kohekomba wa,**  
アコヘコムバ ワ、  
私たちは・～に帰る/ [接続]  
私たちは帰り、
- 456 **tumashnu-an**  
トゥマシヌアン  
健康になる・私たちは  
私たちは元気になり
- 457 **mokonno-an**  
モコンノアン  
よく眠る・私たちは  
よく眠った
- 457 **humi okai batek**  
フミ オカイ バテク  
[名詞化辞] /ある/～ばかり  
ことばかり

- 458 **ne yakka,**  
ネ ヤッカ、  
[繫詞] / [譲歩]  
でも、
- 458 **ene a-eyairaike**  
エネ アエヤイイライケ  
このように/私は・～に感謝する  
このように私は感謝して
- 459 **humi okaibe.**  
フミ オカイベ。  
[名詞化辞] / あるいは [名詞化辞]  
いるのです。
- 459 **Kashike un**  
カシケ ウン  
その上/ [方向]  
その上に
- 460 **kamui rametok**  
カムイ ラメトク  
神/勇者  
神の勇者に
- 460 **utanne ikor**  
ウタンネ イコロ  
同族である/宝物  
同族の宝物
- 460 **usa okaibe**  
ウサ オカイベ  
いろいろ/あるいは [名詞化辞]  
いろいろなことを
- 461 **a-eyairaike kusu,**  
アエヤイライケ クス、  
私は・～に感謝する/ [理由・目的]  
私は感謝するために、
- 461 **pon tonoto poka**  
ポン トノト ポカ  
小さい/酒/～でも  
少し酒でも
- 462 **a-shikupka,**  
アシクフカ、  
私は・～を醸造する  
私は醸し、
- 462 **ashit chikoikip hemem**  
アシツ チコイキフ ヘメム  
新しい/獲物/～も  
新しい獲物でも

- 463 **a-tomot wa,**  
アトモツ ワ、  
私は・～と行き合う/ [接続]  
私は捕り、
- 463 **naa naa**  
ナア ナア  
まだ/まだ  
まだまだ
- 464 **pirika ibe**  
ピリカ イベ  
おいしい/食事する  
おいしい食事をし
- 464 **pirika iku**  
ピリカ イク  
おいしい/酒を飲む  
おいしい酒を飲み
- 464 **a-ki kane.**  
アキ カネ。  
私は・～をする/ [接助]  
私はいた。
- 465 **"Kamui eneusar-an**  
「カムイ エネウサラン  
神/～と一緒に話をして楽しむ・私たちは  
「私たちは神語りを
- 465 **kusune na." ari**  
クスネ ナ。」 アリ  
～するつもりである/ [要求] / [引用]  
しましょう。」と
- 466 **itak-an awa,**  
イタカン アワ、  
言う・私は/ [展開]  
私が言ったところ、
- 466 **kabarbe kani**  
カバラベ カニ  
薄い [名詞化辞] / 金属  
薄手の黄金
- 467 **kamui rametok**  
カムイ ラメトク  
神/勇者  
神の勇者は
- 467 **ineapkus**  
イネアプクス  
何とまあ  
何とまあ

- 467 **enubetne wa**  
 エヌベツネ ワ  
 ～で喜ぶ/ [接続]  
 喜んで
- 468 **iki-chi nankora?**  
 イキチ ナンコラ？  
 する・[三人称複数] /～だろうか  
 そうすることであろうか？
- 468 **I-kotekrikikur-**  
 イコテクリキクル  
 私に・[～に手を高く上げる]  
 私の方に手を高く
- 469 **buni kane**  
 ブニ カネ  
 [～に手を高く上げる] / [接助]  
 上げつつ
- 469 **i-koonkami,**  
 イコオンカミ、  
 私に・～に拝礼する  
 私に拝礼し、
- 470 **"Iyairaikere.**  
 「イヤイライケレ。  
 ありがとう  
 「ありがとう。」
- 470 **Ionkamire ta."**  
 イオンカミレ タ。」  
 感謝します/ [強調]  
 まことに感謝いたします。」
- 470 **hawash a.**  
 ハワシ ア。  
 声にする/ [過去]  
 言った。
- 471 **Tonoto ari**  
 トノト アリ  
 酒/ [手段・原因]  
 酒でもって
- 471 **somo ne yakka,**  
 ソモ ネ ヤッカ、  
 [否定辞] / [繫詞] / [譲歩]  
 ではないけれど、
- 472 **rametok utar**  
 ラメトク ウタラ  
 勇者/～たち  
 勇者たち

- 472 **utarpa utar**  
 ウタラパ ウタラ  
 人の上に立つ立派な人/～たち  
 首領たちを
- 473 **chi-kateomare**  
 チカテオマレ  
 [中相]・～を慕わしく思わせる  
 慕わしく思うことを
- 473 **i-yekarkar-an shiri,**  
 イイエカラカラン シリ、  
 私に・[挿入音] 人に～をする・誰かが/ [名詞化辞]  
 私にしたこと、
- 474 **mat utar**  
 マツ ウタラ  
 女/～たち  
 女たち
- 474 **katkemat kamui** p.19  
 カツケマツ カムイ  
 立派な女性/神  
 淑女の神
- 475 **utarorke hene**  
 ウタロロケ ヘネ  
 ～たち/～でも  
 たちでも
- 475 **pirika ibe**  
 ピリカ イベ  
 おいしい/食事する  
 おいしい食事
- 475 **ibe atbake ai,**  
 イベ アツバケ アイ、  
 食事する/その最初/ [過去] [名詞化辞]  
 食事を初めてしたことを、
- 476 **ainukoro**  
 アイヌコロ  
 ～を尊敬する  
 尊敬する
- 476 **shiri batek**  
 シリ バテク  
 [名詞化辞] /～ばかり  
 ことばかり
- 476 **ne yakka,**  
 ネ ヤッカ、  
 [繫詞] / [譲歩]  
 でも、

- 477 **ene hetapne**  
エネ ヘタップネ  
このように/いったい～か [繋詞]  
このようにまあ
- 477 **a-eyairaike humi**  
アエヤイイライケ フミ  
私は・～に感謝する/ [名詞化辞]  
私は感謝することで
- 478 **okai awa,**  
オカイ アワ、  
ある/ [展開]  
あったのに、
- 478 **kashike un sui**  
カシケ ウン スイ  
その上/ [方向] /また  
その上にまた
- 478 **i-barosakekar-an kusu**  
イバロサケカラン クス  
私に・～のために酒をつくる・誰かが/ [理由・目的]  
私のために酒を造ってくれたから
- 479 **hawash ari**  
ハワシ アリ  
声がする/ [引用]  
という話だと
- 479 **itak kane**  
イタク カネ  
話す/ [接助]  
言いながら
- 480 **shino nubetne.**  
シノ ヌベツネ。  
本当に/喜ぶ  
ほんとうに喜んだ。
- 480 **A-yubutari**  
アユブタリ  
私の・～の兄たち  
私の兄たち
- 480 **newa ne yakka,**  
ネワ ネ ヤッカ、  
[繋詞] [接続] / [繋詞] / [譲歩]  
もまた、
- 481 **katune kane**  
カトウネ カネ  
～の様子 [繋詞] / [接助]  
その様子だけでも

- 481 **enubetne kunip**  
 エヌベツネ クニフ  
 ～で喜ぶ/～すべきもの  
 喜ぶもので
- 482 **newa ne yakne**  
 ネワ ネ ヤクネ  
 [繋詞] [接続] / [繋詞] / [条件]  
 あったならば
- 482 **kotom korokaiki,**  
 コトム コロカイキ、  
 ～するように思われて/けれども  
 そのように思われるけれど、
- 483 **mina kane**  
 ミナ カネ  
 笑う/ [接助]  
 笑みをたたえて
- 483 **utomohosarba,**  
 ウトモホサラバ、  
 互いに振り返る  
 互いに振り返り、
- 483 **pon a-kor sapo**  
 ポン アコロ サポ  
 年若い/私は・～を持つ/姉  
 年若い私の姉は
- 484 **nubetne tura**  
 ヌベツネ トウラ  
 喜ぶ/～と一緒に  
 喜びながら
- 484 **soyoshma,**  
 ソヨシマ、  
 外に飛び出す  
 外に飛び出し、
- 485 **a-tureshutar**  
 アトウレシュタラ  
 私の・～の妹たち  
 私の妹たち
- 485 **newa ne yakka**  
 ネワ ネ ヤッカ  
 [繋詞] [接続] / [繋詞] / [譲歩]  
 もまた
- 486 **mina tura**  
 ミナ トウラ  
 笑う/～と一緒に  
 笑いながら

- 486 **usoyokuta.**  
ウソヨクタ。  
一緒に外に飛び出す  
一緒に外に飛び出した。
- 486 **Iwan kutomap**  
イワン クトマフ  
六つの/大吠  
六つ大吠が
- 487 **a-ebuikare,**  
アエブイカレ、  
誰かが・～を倉から出す  
倉から出され、
- 487 **a-yutari**  
アユタリ  
私の・～の兄たち  
私の兄たちは
- 488 **ear kabarbe**  
エアラ カバラベ  
一つだけ/薄い [名詞化辞]  
ただ一枚の薄い衣を
- 488 **yaikonoiba,**  
ヤイコノイバ、  
～を身にまとう  
身にまとい、
- 488 **ukasui wa**  
ウカスイ ワ  
助け合う/ [接続]  
助け合い
- 489 **sake suiba,**  
サケ スイバ、  
酒/～を揺らす  
酒を醸し、
- 489 **a-tureshi utar**  
アトゥレシ ウタラ  
私の・～の妹/～たち  
私の妹たちは
- 490 **tu mina itak**  
トゥ ミナ イタク  
二つの/笑う/言葉  
二つの笑い言葉
- 490 **re mina itak**  
レ ミナ イタク  
三つの/笑う/言葉  
三つの笑い言葉を

- 490 **utashbare kane,**  
ウタシバレ カネ、  
～を交換する/ [接助]  
互いに交わしつつ、
- 491 **usa iyuta**  
ウサ イユタ  
いろいろ/精白する  
いろいろ精白したり
- 491 **usa wakka ta**  
ウサ ワッカ タ  
いろいろ/水/～を汲む  
いろいろ水を汲んだり
- 492 **eukasui.**  
エウカスイ。  
～のために協力し合う  
協力し合った。
- 492 **Irukai ne ko**  
イルカイ ネ コ  
ちょっとの間/ [繋詞] /～すると  
しばらくすると
- 492 **iwan shintoko**  
イワン シントコ  
六つの/シントコ (行器)  
六つの行器が
- 493 **ror a-oraiba,**  
ロロ アオライバ、  
上座/誰かが・～を…の方に寄せる  
上座の方に寄せられ、
- 493 **inauni tuibap**  
イナウニ トウイバブ  
イナウ (木弊) 木/～を切る [名詞化辞]  
木弊をつくる木を切る者
- 494 **ekimne kunip**  
エキムネ クニフ  
山へ行く/～すべきもの  
山へ狩猟に行く者が
- 494 **chi-utasare,**  
チウタサレ、  
[中相]・～を入り乱れさせる  
入り乱れ、
- 495 **usa ashiri chikoikip**  
ウサ アシリ チコイキフ  
いろいろ/新しい/獲物  
いろいろ新しい獲物で

- 495 **boronno**  
ボロンノ  
たくさん  
たくさん
- 496 **a-unihi eshik,**  
アウニヒ エシク、  
私たちの・～の家/～で一杯になる  
私たちの家はいっぱいになり、
- 496 **kamui erusuibe**  
カムイ エルスイベ  
神/～を食べる～したい [名詞化辞]  
神が食べたいもの
- 497 **kurusuibe**  
クルスイベ  
～を飲む～したい [名詞化辞]  
飲みたいもの
- 497 **konep ne kusu,**  
コネプ ネ クス、  
いったい何/ [繋詞] / [理由・目的]  
そのために、
- 497 **tutko rerko**  
トゥツコ レレコ  
二日間/三日間  
二日三日
- 498 **shiran ko,**  
シラン コ、  
～である/～すると  
しばらくすると、
- 498 **pirika tonoto**  
ピリカ トノト  
おいしい/酒  
おいしい酒の
- 499 **hura mawe**  
フラ マウエ  
匂い/風  
匂いの風が
- 499 **chise upsoro**  
チセ ウナソロ  
家/～のふところ  
家の中じゅう
- 499 **eetushnatki.** p.20  
エエトウシナツキ。  
～に…で満ちあふれる  
いっぱい満ちあふれた。

- 500 **Orowano sui**  
オロワノ スイ  
それから/また  
それからまた
- 500 **a-yubutari**  
アユブタリ  
私の・～の兄たち  
私の兄たちは
- 501 **inauke,**  
イナウケ、  
イナウ（木弊）を削る  
木弊を削り、
- 501 **pon a-kor sapo**  
ポン アコロ サポ  
年若い/私は・～を持つ/姉  
年若い私の姉
- 501 **ne wa**  
ネ ワ  
[繋詞] / [接続]  
と
- 502 **a-tureshi utar**  
アトウレシ ウタラ  
私の・～の妹/～たち  
私の妹たちは
- 502 **inumba ukoichari-**  
イヌムバ ウコイチャリ  
酒をしぼる/ [一緒にざるを走らせる]  
酒を搾るざると一緒に
- 503 **bashte kane,**  
バシテ カネ、  
[一緒にざるを走らせる] / [接助]  
走らせつつ、
- 503 **inauke sash hum**  
イナウケ サシ フム  
イナウ（木弊）を削る/摩擦する音/音  
木弊を削る摩擦する音
- 504 **inauke sash hum**  
イナウケ サシ フム  
イナウ（木弊）を削る/摩擦する音/音  
木弊を削る摩擦する音
- 504 **inumba sash hum**  
イヌムバ サシ フム  
酒をしぼる/摩擦する音/音  
酒を搾る摩擦する音が

- 505 **obukitara,**  
オブキタラ、  
聞こえている  
聞こえ、
- 505 **an-ramasu**  
アンラマス  
私は・～をおもしろく思う  
私はおもしろく
- 505 **a-uwesuye kane.**  
アウウエスイエ カネ。  
私は・～が楽しい/ [接助]  
心楽しい。
- 506 **An-ewak ushike**  
アネワク ウシケ  
私たちは・～に住む/～する所  
私たちの住み家の
- 506 **upsor orke**  
ウフソロ オロケ  
ふところ/～の所  
ふところ深く
- 507 **ashiri inau**  
アシリ イナウ  
新しい/イナウ (木弊)  
新しい木弊が
- 507 **a-etomte,**  
アエトムテ、  
誰かが・～で…を美しく飾る  
飾られ、
- 507 **tap eashiri**  
タフ エアシリ  
これ/それこそ  
それこそ
- 508 **kamui ewaki**  
カムイ エワキ  
神/～に住む [名詞化辞]  
神の住むところをも
- 508 **an-ekasure.**  
アネカスレ。  
誰かが・～を凌がせる  
凌ぐ。
- 509 **Orowano**  
オロワノ  
それから  
それから

- 509 **iku-an kuni korachi**  
イクアン クニ コラチ  
酒を飲む・私たちは/～すること/～のように  
私たちは酒宴を催すように
- 509 **etoko a-oiki okere,**  
エトコ アオイキ オケレ、  
～の先/私は・～をいじる/～を終える  
私は支度し終え、
- 510 **a-utar utar**  
アウタラ ウタラ  
私の・同族の人々/～たち  
私の仲間たち
- 510 **a-tak rametok**  
アタク ラメトク  
私は・～を招待する/勇者  
私が招待した勇者を
- 511 **numkeno,**  
ヌムケノ、  
選んで  
選んで、
- 511 **katkemat**  
カツケマツ  
女  
淑女を
- 512 **numkeno**  
ヌムケノ  
選んで  
選んで
- 512 **shiworaiba,**  
シアウォライバ、  
内へ入って来る  
内へ入って来て、
- 512 **kabarbe kani**  
カバラベ カニ  
薄い [名詞化辞] /金属  
薄手の黄金
- 513 **soshke kani**  
ソシケ カニ  
剥がれた/金属  
剥げた黄金
- 513 **kamui rametok**  
カムイ ラメトク  
神/勇者  
神の勇者の

- 514 **pirika ashike**  
ピリカ アシケ  
美しい/手  
美しい手を
- 514 **a-riknabuni,**  
アリクナブニ、  
私は・～を上の方に持ち上げる  
私は高く捧げて、
- 515 **shintoko oshmak**  
シントコ オシマク  
シントコ (行器) / ~の後ろ  
行器の後ろで
- 515 **a-eainukoro**  
アエアイヌコロ  
私は・～で…を尊敬する  
私は尊敬し
- 516 **a-yaibekare.**  
アヤイベカレ。  
私は・～に向かって行く  
二人の方に向かって進んだ。
- 516 **Kotanraunkuru ne wa**  
コタンラウンクル ネ ワ  
コタンラウンクル/ [繋詞] / [接続]  
コタンラウンクルと
- 517 **Tunibokunkuru**  
トゥニボクンクル  
トゥニボクンクル  
トゥニボクンクルは
- 517 **ubeka rok,**  
ウベカ ロク、  
相対する/座る  
相対して座り、
- 517 **Kamuiotobush**  
カムイオトブシ  
カムイオトブシ  
カムイオトブシ
- 518 **pon a-kor yubi**  
ポン アコロ ユビ  
年若い/私は・～を持つ/~の兄  
年若い私の兄は
- 518 **sake sapte,**  
サケ サフテ、  
酒/~を出す  
酒を出し、

- 519 **pon a-kor sapo**  
ポン アコロ サポ  
年若い/私は・～を持つ/姉  
年若い私の姉は
- 519 **chikup shiyuk**  
チクフ シユク  
酒/よい着物を着る  
酒宴の正装を
- 519 **uwechiure,**  
ウウエチウレ、  
～を下から襲ねて着る  
下から襲ねて着て、
- 520 **chikupso utur**  
チクフソ ウトウル  
酒席/～の間  
酒席の間を
- 520 **erututke**  
エルトウツケ  
～を斡旋する  
あちらに行きこちらに行き
- 521 **iyomare.**  
イヨマレ。  
お酌する  
お酌をした。
- 521 **Orowano**  
オロワノ  
それから  
それから
- 521 **kanto or bakno**  
カント オロ バクノ  
天/～の所/～まで  
天上までも
- 522 **kamui or bakno**  
カムイ オロ バクノ  
神/～の所/～まで  
神々までも
- 522 **inau ebumba-an**  
イナウ エブムバアン  
イナウ (木弊) /～の頭を持ち上げる・私は  
私は木弊を捧げ
- 523 **tonoto ebumba-an,**  
トノト エブムバアン、  
酒/～の頭を持ち上げる・私は  
私は酒を捧げ、

- 523 **tuima kamui**  
トウイマ カムイ  
遠い/神  
遠い神
- 524 **hanke kamui**  
ハンケ カムイ  
近い/神  
近い神に
- 524 **a-tuki ebeshte,** p.21  
アトウキ エベシテ、  
私の・杯/〜で…の数を揃える  
私の盃で数を揃え、
- 525 **a-shinrichi utari**  
アシンリチ ウタリ  
私の・〜の先祖/〜の同族の人々  
私の先祖たちに
- 525 **obittano**  
オビッタノ  
全部 [強調]  
みなことごとく
- 525 **a-koshinurappa okere**  
アコシヌラッパ オケレ  
私は・〜に先祖供養をする/〜を終える  
私は先祖供養を終え
- 526 **a-eramushinne.**  
アエラムシンネ。  
私は・〜のことで安心する  
それで安心した。
- 526 **Orowano**  
オロワノ  
それから  
それから
- 527 **shisak tonoto**  
シサク トノト  
めったにない/酒  
極上の酒
- 527 **kamui tonoto**  
カムイ トノト  
神/酒  
神の酒を
- 527 **a-ukoante,**  
アウコアンテ、  
私たちは・互いに〜をあらしめる  
私たちは互いに立て、

- 528 **mat utar ka ta**  
マツ ウタラ カ タ  
女/～たち/～の上/ [場所]  
女たちの上に
- 528 **inne kunip**  
インネ クニフ  
たくさん/～すべきもの  
大勢の者
- 529 **rimse kunip**  
リムセ クニフ  
踊る/～すべきもの  
踊る者
- 529 **hechiri kunip**  
ヘチリ クニフ  
踊る/～すべきもの  
舞う者
- 529 **hechiri hawe**  
ヘチリ ハウエ  
踊る/～の声  
舞う声
- 530 **rimse hawe**  
リムセ ハウエ  
踊る/～の声  
踊る声
- 530 **orone ambe**  
オロネ アムベ  
[強調] [繋詞] /ある [名詞化辞]  
まるで
- 530 **bebunitara,**  
ベブニタラ、  
にぎやかである  
にぎやかで、
- 531 **an-ramasu**  
アンラマス  
私は・～をおもしろく思う  
私はおもしろく
- 531 **a-uwesuye.**  
アウウエスイエ。  
私は・～が楽しい  
心楽しい。
- 532 **Tanebo konna**  
タネボ コンナ  
今初めて/ [韻律]  
今初めて

- 532 **tonoto ari**  
トノト アリ  
酒/ [引用]  
酒と
- 532 **a-borose kunip**  
アボロセ クニフ  
人が・～と言う/～すべきもの  
呼ばれるものを
- 533 **a-ku wa,**  
アク ワ、  
私は・～を飲む/ [接続]  
私は飲み、
- 533 **ineapkus**  
イネアプクス  
何とまあ  
何とまあ
- 533 **kera pirika wa**  
ケラ ピリカ ワ  
味/よい/ [接続]  
味がよさ
- 534 **humash nankora,**  
フマシ ナンコラ、  
感じがする/～だろうか  
そうなのだろうか、
- 535 **shino a-etumashnu**  
シノ アエトウマシヌ  
本当に/私は・～で健康になる  
ほんとうに私は元気になり
- 535 **a-esambeshturi.**  
アエサムベシトウリ。  
私は・～で気持ちがいい  
気持ちがいい。
- 536 **Orhemkusu**  
オロヘムクス  
どういうわけで  
どういうわけで
- 536 **kabarbe kani**  
カバラベ カニ  
薄い [名詞化辞] /金属  
薄手の黄金
- 537 **soshke kani**  
ソシケ カニ  
剥がれた/金属  
剥げた黄金

- 537 **kamui rametok**  
カムイ ラメトク  
神/勇者  
神の勇者が
- 537 **iki-chi nankora,**  
イキチ ナンコラ、  
する・[三人称複数] /~だろうか  
そうしたのだろうか、
- 538 **aba tuika un**  
アバ トウイカ ウン  
戸口/すぐ上の所/ [方向]  
戸口のすぐ上
- 538 **ainu enka beka**  
アイヌ エンカ ベカ  
人間/~の上の方/ [範囲]  
人間の上に
- 539 **einkar kunip**  
エインカラ クニフ  
~で見る/~すべきもの  
それで見ることが
- 539 **tu pon nochiu ne**  
トゥ ポン ノチウ ネ  
二つの/小さい/星/~になる  
二つの小さい星のように
- 540 **uweutuisam-**  
ウウエウトウイサム  
[少し離れたところに並んでいる]  
相並んで
- 540 **unte kane,**  
ウンテ カネ、  
[少し離れたところに並んでいる] / [接助]  
はまっていて、
- 541 **irushka inkar**  
イルシカ インカラ  
腹を立てる/見る  
腹を立てて見る
- 541 **eibottumu**  
エイボットウム  
その顔色  
その顔色は
- 541 **koniunatara.**  
コニウナタラ。  
厳めしい  
厳めしい。

- 542 **A-oyamokte kusu**  
アオヤモクテ クス  
私は不思議に思う/ [理由・目的]  
私は不思議に思ったから
- 542 **aba tuika un**  
アバ トウイカ ウン  
戸口/すぐ上の所/ [方向]  
戸口のすぐ上を
- 543 **hosari-an,**  
ホサリアン、  
振り返る・私は  
私は振り返り、
- 543 **seennekasui**  
セエンネカスイ  
よもや～しないだろう  
まさかまた
- 543 **inkar-an kuni**  
インカラン クニ  
見る・私は/～すること  
私は見ようと
- 544 **a-ramu roki,**  
アラム ロキ、  
私は・～と思う/ [過去] [名詞化辞]  
思わなかったのに、
- 544 **kabarbe kani**  
カバラベ カニ  
薄い [名詞化辞] /金属  
薄手の黄金
- 544 **soshke kani**  
ソシケ カニ  
剥がれた/金属  
剥げた黄金
- 545 **kot tureshi**  
コツ トウレシ  
～を持つ/～の妹  
その妹が
- 545 **imeru tura**  
イメル トウラ  
光/～と一緒に  
光とともに
- 546 **urar tura**  
ウララ トウラ  
霧/～と一緒に  
霧とともに

- 546 **tonchikamani**  
 トンチカマニ  
 敷居  
 敷居を
- 546 **yayoikare,**  
 ヤヨイカレ、  
 ～を跨いで越える  
 跨いで越え、
- 547 **katune kane**  
 カトウネ カネ  
 ～の様子 [繋詞] / [接助]  
 その様子だけでも
- 547 **oribak kunip**  
 オリバク クニフ  
 畏れ慎む/～すべきもの  
 畏れ慎むもので
- 547 **newa ne yakne**  
 ネワ ネ ヤクネ  
 [繋詞] [接続] / [繋詞] / [条件]  
 あったならば
- 548 **kotom korokaiki,**  
 コトム コロカイキ、  
 ～するように思われて/けれども  
 そのように思われるけれど、
- 548 **otop chinki**  
 オトフ チンキ  
 髪 of 毛/裾  
 髪 of 毛 of 端を
- 549 **eshitchiure**  
 エシッチウレ  
 ～を床につける  
 下にびたりとつけて
- 549 **kurka konna**  
 クルカ コンナ  
 ～の上 / [韻律]  
 その上に
- 549 **uyanitara** p.22  
 ウヤニタラ  
 遠慮がちになっている  
 遠慮がちに
- 550 **kane okai.**  
 カネ オカイ。  
 [接助] / いる  
 している。

- 550 **Newaambe**  
ネワアムベ  
そのもの  
それは
- 550 **kamuineambe**  
カムイネアムベ  
神 [繫詞] ある [名詞化辞]  
神であられるお方を
- 551 **nukar wa**  
ヌカラ ワ  
～を見る / [接続]  
見て
- 551 **ene iki-chii**  
エネ イキチイ  
このように / する・ [三人称複数] [名詞化辞]  
このようにしたこと
- 552 **ne rok okai,**  
ネ ロク オカイ、  
[繫詞] / [過去] / ある  
であり、
- 552 **shiyoro keutum**  
シヨロ ケウトウム  
驚く / 心  
驚嘆の心を
- 552 **a-yaikore.**  
アヤイコレ。  
私は・～の心を起こす  
私は覚えた。
- 553 **Kabarbe kani**  
カバラベ カニ  
薄い [名詞化辞] / 金属  
薄手の黄金
- 553 **soshke kani**  
ソシケ カニ  
剥がれた / 金属  
剥げた黄金は
- 553 **tan arka itak**  
タン アラカ イタク  
この / 痛い / 言葉  
次のような荒々しい言葉で
- 554 **ebarsere,**  
エバラセレ、  
～を煽り立てる  
煽り立て、

- 554 **"Achikarata**  
「アチカラタ  
ああいやだ  
「ああいやだ
- 554 **ayakannata**  
アヤカンナタ  
まあいやだ  
まあいやだ
- 555 **a-wen tureshi**  
アウエン トウレシ  
私の・悪い/～の妹  
私の悪妹
- 555 **a-otuike**  
アオトウイケ  
私の・あの野郎  
あん畜生
- 555 **chi-koitakkashi**  
チコイタッカシ  
[中相]・～に言うことを聞かせない  
言うことを聞かないことを
- 556 **i-yekarkar,**  
イイエカラカラ、  
私に・[挿入音] 人に～をする  
私にし、
- 556 **kashike un kamui**  
カシケ ウン カムイ  
その上/～に住む/神  
その上に神が
- 557 **shikoirushkare hawe**  
シコイルシカレ ハウエ  
自分に対して～に腹を立てさせる/ [名詞化辞]  
自分に対して腹を立てさせること
- 557 **orsaureko**  
オロサウレコ  
まったく軽い [反語的副詞形成]  
とんでもないことが
- 557 **okai rok awa,**  
オカイ ロク アワ、  
ある/ [過去] / [展開]  
あったのに、
- 558 **nep kar kusu**  
ネフ カラ クス  
何/～をする/ [理由・目的]  
何をするため

- 558 **somo yashtomano,**  
ソモ ヤシトマノ、  
[否定辞] / 恥ずかしがって  
恥ずかしくもなく、
- 559 **nen tapora**  
ネン タポラ  
誰/これ～から  
誰がこれから
- 559 **e-tak wa kusu**  
エタク ワ クス  
あなたを・～を招待する / [接続] / [理由・目的]  
あなたを招待するから
- 560 **Tomisambechi**  
トミサムベチ  
トミサムペチ  
トミサムペチ
- 560 **Shinutapkashi**  
シヌタプカシ  
シヌタプカ  
シヌタプカの
- 560 **kamui ewaki**  
カムイ エワキ  
神/～に住む [名詞化辞]  
神の住むところ
- 561 **upsoroho**  
ウフソロホ  
そのふところ  
その内部に
- 561 **e-oahun shiri**  
エオアフン シリ  
あなたは・～に入る / [名詞化辞]  
あなたが入ることが
- 561 **okaibe ne ya?**  
オカイベ ネ ヤ?  
ある [名詞化辞] / [繫詞] / ～か  
あるだろうか?
- 562 **Somo oribakno**  
ソモ オリバクノ  
[否定辞] / 恐れ慎んで  
恐れ慎みもせず
- 562 **hokure inkar,**  
ホクレ インカラ、  
さあ早く/見る  
さあ見なさい、

- 563 **seenne nebeka**  
セエンネ ネベカ  
[否定辞] / 何 [挿入音] ~も  
よもや何か
- 563 **isaure ramup**  
イサウレ ラムプ  
たやすい/~と思う [名詞化辞]  
軽い考えで
- 563 **hetapne**  
ヘタップネ  
いったい~か [繫詞]  
まあ
- 564 **katkoro hawe**  
カッコロ ハウエ  
振る舞う/ [名詞化辞]  
振る舞うこと
- 564 **yayitakte hawe**  
ヤイタクテ ハウエ  
自分で話す/ [名詞化辞]  
自分で話すことで
- 565 **okai rok awa,**  
オカイ ロク アワ、  
ある/ [過去] / [展開]  
あったのに、
- 565 **shiknu ihomap**  
シクヌ イホマフ  
生きる/恐れる [名詞化辞]  
死にたくて
- 565 **tusa ihomap**  
トゥサ イホマフ  
癒える/恐れる [名詞化辞]  
くたばりたくて
- 566 **katkoro shiri**  
カッコロ シリ  
振る舞う/ [名詞化辞]  
振る舞うこと
- 566 **okai ne." ari**  
オカイ ネ。」 アリ  
ある/ [繫詞] / [引用]  
である。」と
- 567 **itak kane,**  
イタク カネ、  
話す/ [接助]  
言いながら、

- 567 **ramkobashtep**  
ラムコバシテプ  
刀  
太刀の
- 567 **sannip kashi**  
サンニプ カシ  
柄頭/〜の上  
柄頭の上を
- 568 **tekunruke**  
テクンルケ  
〜に手をかける  
手でつかみ
- 568 **shiriki chiki,**  
シリキ チキ、  
そのような様子である/ [条件]  
そうしたとき、
- 569 **ikomoire-an yakne**  
イコモイレアン ヤクネ  
手遅れになる・私は/ [条件]  
私は手遅れになったら
- 569 **wen kuni**  
ウェン クニ  
悪い/〜すること  
悪いと
- 569 **a-ramu kusu,**  
アラム クス、  
私は・〜と思う/ [理由・目的]  
私は思ったから、
- 570 **shintoko kama**  
シントコ カマ  
シントコ (行器) /〜を越えて  
行器を越えて
- 570 **shisak rametok**  
シサク ラメトク  
めったにない/勇者  
類い希な勇者の
- 571 **santek kashi**  
サンテク カシ  
手首より先/〜の上  
手先の上を
- 571 **a-toikokishma**  
アトイコキシマ  
私は・〜をしっかりと握る  
私はしっかりと握り

- 572 **a-yupkekishma,**  
 アユプケキシマ、  
 私は・～をきつく握る  
 きつく握り、
- 572 **itak-an hawe**  
 イタカン ハウエ  
 言う・私は/ [名詞化辞]  
 私が言ったこと
- 573 **ene okaii.**  
 エネ オカイイ。  
 このように/ある [名詞化辞]  
 次のようであった。
- 573 **"Koninkarkusu**  
 「コニンカラクス  
 よく聞いてください  
 「よく聞いてください
- 574 **Kurunnaiunkuru**  
 クルンナイウンクル  
 クルンナユンクル  
 クルンナユンクル
- 574 **kamui rametok** p.23  
 カムイ ラメトク  
 神/勇者  
 神の勇者よ
- 575 **shittek ki wa**  
 シツテク キワ  
 我慢する/～をする/ [接続]  
 待って
- 575 **i-kore kunak**  
 イコレ クナク  
 私に・～に…を与える/ [引用]  
 くれるよう
- 575 **ramu yan.**  
 ラム ヤン。  
 ～と思う/ [命令]  
 頼みます。
- 576 **Taban tonoto anakne**  
 タバン トノト アナクネ  
 この/酒/～は  
 この酒は
- 576 **kamui koyairaike-an kusu**  
 カムイ コヤイライケアン クス  
 神/～に感謝する・私たちは/ [理由・目的]  
 私たちが神に感謝するために

- 577 **a-karbe ne kusu,**  
 アカラベ ネ クス、  
 私たちは・～をつくる [名詞化辞] / [繋詞] / [理由・目的]  
 造ったものだから、
- 578 **kamui hene**  
 カムイ ヘネ  
 神/～でも  
 神でも
- 578 **ainu hene**  
 アイヌ ヘネ  
 人間/～でも  
 人間でも
- 578 **nubetne kusune.**  
 ヌベツネ クスネ。  
 喜ぶ/～する (未来の表現)  
 喜ぶだろう。
- 579 **Taa ene aobittano**  
 タア エネ アオビッタノ  
 ここに/このように/みんな  
 ここにこのようにみんな
- 579 **nubetne-an shiri**  
 ヌベツネアン シリ  
 喜ぶ・私たちは/ [名詞化辞]  
 私たちが喜ぶことで
- 580 **okai ko,**  
 オカイ コ、  
 ある/～すると  
 あったのに、
- 580 **e-kot tureshi**  
 エコツ トウレシ  
 あなたは・～を持つ/～の妹  
 あなたの妹が
- 580 **wem manu kusu,**  
 ウェム マヌ クス、  
 悪い/～とかいう/ [理由・目的]  
 悪かったために、
- 581 **taban tonoto**  
 タバン トノト  
 この/酒  
 この酒
- 581 **kurkashike**  
 クルカシケ  
 その上  
 その上を

- 581 e-etuye yakne,  
エエトウイエ ヤクネ、  
あなたは・～を斬り落とす/ [条件]  
あなたが斬るならば、
- 582 a-kor tonoto  
アコロ トノト  
私は・～を持つ/酒  
私の酒
- 582 kurkashike  
クルカシケ  
その上  
その上は
- 582 kemrir oma,  
ケムリリ オマ、  
血潮/～にある  
血の海になり、
- 583 kamui hene  
カムイ ヘネ  
神/～でも  
神でも
- 583 ainu hene  
アイヌ ヘネ  
人間/～でも  
人間でも
- 583 shine ikinne  
シネ イキンネ  
一つの/たくさんの集まりとして  
いっせいに
- 584 nubetne hontom  
ヌベツネ ホントム  
喜ぶ/途中  
喜ぶ最中に
- 584 a-kotuiba yakne,  
アコトウイバ ヤクネ、  
私は・～に対して…を切る/ [条件]  
構わず自分の意志を私が通すならば、
- 585 shino wen  
シノ ウェン  
本当に/悪い  
ほんとうに悪い
- 585 ruwe taban na.  
ルウェ タバン ナ。  
[名詞化辞] /～である/ [要求]  
ことなのだ。

- 585 **Shittok kunak**  
シットク クナク  
我慢する/～するということ  
待ってください
- 586 **ramu yan,**  
ラム ヤン、  
～と思う/ [命令]  
頼みます、
- 586 **e-kot tureshi**  
エコツ トウレシ  
あなたは・～を持つ/～の妹  
あなたの妹は
- 586 **atbake ta**  
アツバケ タ  
その最初/ [時間]  
最初は
- 587 **shino wen.**  
シノ ウェン。  
本当に/悪い  
ほんとうに悪かった。
- 587 **Aokai ne yakka**  
アオカイ ネ ヤッカ  
私/ [繫詞] / [譲歩]  
私にしても
- 587 **irushka-an wa,**  
イルシカアン ワ、  
腹を立てる・私は/ [接続]  
私は腹を立て、
- 588 **naani ka**  
ナアニ カ  
今にも～しそうだ/～も  
もう少しで
- 588 **a-tuye anke**  
アトウイェ アンケ  
私は・～を斬る/今にも～しそうに  
今にも斬ろうと
- 589 **yainu-an a koroka,**  
ヤイヌアン ア コロカ、  
思う・私は/ [過去] / [逆接]  
私は思ったけれど、
- 589 **mashkino**  
マシキノ  
あまりに  
あまりに

- 589 **e-koyairaike-an kusu**  
 エコヤイライケアン クス  
 あなたに・～に感謝する・私は/ [理由・目的]  
 あなたに感謝するから
- 590 **yainita-an awa,**  
 ヤイニタアン アワ、  
 我慢する・私は/ [展開]  
 私は我慢したのに、
- 591 **tane yaikokatbak wa**  
 タネ ヤイコカツバク ワ  
 今/後悔する/ [接続]  
 今は後悔し
- 591 **neino**  
 ネイノ  
 同じように  
 同じように
- 591 **a-ewak ushike bakno**  
 アエワク ウシケ バクノ  
 私たちは・～に住む/～する所/～まで  
 私たちの住み家まで
- 592 **ahun shiri ne ko**  
 アフン シリ ネ コ  
 入る/ [名詞化辞] / [繋詞] /～すると  
 入る様子であると
- 593 **anakne,**  
 アナクネ、  
 ～は  
 は、
- 593 **kamui ne yakka**  
 カムイ ネ ヤッカ  
 神/ [繋詞] / [譲歩]  
 神でも
- 593 **ainu ne yakka**  
 アイヌ ネ ヤッカ  
 人間/ [繋詞] / [譲歩]  
 人間でも
- 594 **shino nubetne**  
 シノ ヌベツネ  
 本当に/喜ぶ  
 ほんとうに喜びな
- 594 **ruwe ne.**  
 ルウエ ネ。  
 [名詞化辞] / [繋詞]  
 のです。

- 595 **A-honnere**  
アホンネレ  
誰かが・～を許す  
許され
- 595 **a-tusare yakne,**  
アトウサレ ヤクネ、  
誰かが・～を癒す/ [条件]  
生かされるならば、
- 595 **aokai ne yakka**  
アオカイ ネ ヤッカ  
私/ [繋詞] / [譲歩]  
私にしても
- 596 **shino nubetne-an**  
シノ ヌベツネアン  
本当に/喜ぶ・私は  
ほんとうに私は喜ぶ
- 596 **ruwe taban na." ari**  
ルウェ タバン ナ。」 アリ  
[名詞化辞] /～である/ [要求] / [引用]  
ことなのだ。」と
- 597 **itak-an chiki,**  
イタカン チキ、  
言う・私は/ [条件]  
私は言うから、
- 597 **ene hetapne**  
エネ ヘタプネ  
このように/いったい～か [繋詞]  
このようにまあ
- 598 **tumashnu kusu**  
トウマシヌ クス  
健康になる/ [理由・目的]  
元気づけるために
- 598 **iki-chi rokbe,**  
イキチ ロクベ、  
する・[三人称複数] / [過去] [名詞化辞]  
そうしたのに、
- 599 **kamui rametok**  
カムイ ラメトク  
神/勇者  
神の勇者は
- 599 **shum kina ne** p.24  
シユム キナ ネ  
萎える/草/～になる  
萎れた草のように

- 600 **noikosanu**  
ノイコサヌ  
急に倒れる  
急に倒れ伏す
- 600 **semkorachi**  
セムコラチ  
～のように  
ように
- 601 **i-koonkami.**  
イコオンカミ。  
私に・～に拝礼する  
私に拝礼した。
- 601 **"Iyairaikere**  
「イヤイライケレ  
ありがとう  
「ありがとう
- 601 **neita bakno**  
ネイタ バクノ  
どこかに/～まで  
どこまで
- 602 **kamuineambe**  
カムイネアムベ  
神 [繫詞] ある [名詞化辞]  
神であられるお方の
- 602 **ratchi irenka**  
ラッチ イレンカ  
静かである/意向  
穏やかな意向
- 603 **kamui irenka**  
カムイ イレンカ  
神/意向  
神の意向
- 603 **kamui rametok**  
カムイ ラメトク  
神/勇者  
神の勇者が
- 603 **eashkai hawe**  
エアシカイ ハウエ  
～ができる/ [名詞化辞]  
できること
- 604 **okai." ari**  
オカイ。」 アリ  
ある/ [引用]  
である。」と

- 604 **itak kane,**  
イタク カネ、  
話す/ [接助]  
言いながら、
- 604 **boronno**  
ボロンノ  
たくさん  
たくさん
- 605 **i-koyairaike.**  
イコヤイライケ。  
私に・～に感謝する  
私に感謝した。
- 605 **Kurunnaiummat**  
クルンナイウンマツ  
クルンナユンマツ  
クルンナユンマツは
- 606 **inu rokbe,**  
イヌ ロクベ、  
聞く/ [過去] [名詞化辞]  
それを聞いて、
- 606 **otu chish wembe**  
オトウ チシ ウェムベ  
[韻律] 二つの/泣く/悪いもの,悪いこと  
二つの泣きの涙
- 606 **ore chish wembe**  
オレ チシ ウェムベ  
[韻律] 三つの/泣く/悪いもの,悪いこと  
三つの泣きの涙に
- 607 **yayekote**  
ヤイエコテ  
自身を～に結びつける  
かきくれ
- 607 **shiriki chiki,**  
シリキ チキ、  
そのような様子である/ [条件]  
そうしたとき、
- 608 **chiseta turesh**  
チセタ トウレシ  
家 [場所] /妹  
家にいる妹
- 608 **a-tureshipo**  
アトウレシポ  
私の・～の妹 [指小辞]  
私の妹は

- 608 **chi-rikibuni,**  
チリキブニ、  
[中相]・～を起ち上がらせる  
起ち上がり、
- 609 **pom menoko**  
ポム メノコ  
年若い/女  
若い女の
- 609 **santekepo**  
サンテケポ  
～の手首より先 [指小辞]  
手の先を
- 609 **uina wa,**  
ウイナ ワ、  
～を取る/ [接続]  
取り、
- 610 **harkiso ne**  
ハラキソ ネ  
左座/～に  
左座の
- 610 **abe teksam**  
アベ テクサム  
火/～のそば  
炉のそばに
- 610 **eare kane.**  
エアレ カネ。  
～に…を座らせる/ [接助]  
座らせた。
- 611 **Orowano sui**  
オロワノ スイ  
それから/また  
それからまた
- 611 **iku-an**  
イクアン  
酒を飲む・私たちは  
私たちは酒を飲み
- 611 **chikup noshki**  
チクフ ノシキ  
酒/～の真ん中  
酒宴のたけなわ
- 612 **oman kane,**  
オマン カネ、  
～という状況に達する/ [接助]  
になり、

- 612 **a-tukirikikur-**  
アトウキリキクル  
私は・〔杯を高く差し上げる〕  
私は盃を高く
- 613 **buni kane,**  
ブニ カネ、  
〔杯を高く差し上げる〕 / 〔接助〕  
捧げつつ、
- 613 **Kotanraummat**  
コタンラウンマツ  
コタンラウンマツ  
コタンラウンマツ
- 614 **a-tureshipo**  
アトウレシポ  
私の・～の妹 [指小辞]  
私の妹を
- 614 **a-hotuyekar**  
アホトウイエカラ  
私は・～を呼ぶ  
私は呼び
- 615 **a-kobakeshgoro,**  
アコバケシコロ、  
私は・～に飲みさしの盃を差す  
飲みさしの盃を差し、
- 615 **oribak tura**  
オリバク トウラ  
畏れ慎む/～と一緒に  
妹は畏れ慎みながら
- 616 **shinu kane**  
シヌ カネ  
ずる / 〔接助〕  
膝でずり寄り
- 616 **reye kane**  
レイエ カネ  
這う / 〔接助〕  
膝で這い寄り
- 616 **arki wa,**  
アラキ ワ、  
来る / 〔接続〕  
来て、
- 617 **tuki kurbok**  
トウキ クルボク  
酒杯/～の下面  
盃の下に

- 617 **kohebokiki,**  
コヘボキキ、  
～に頭を下げる  
頭を下げ、
- 617 **tuki kurka**  
トゥキ クルカ  
酒杯/～の上  
盃の上を
- 618 **a-koruiruye kane.**  
アコルイルイェ カネ。  
私は・～を何度も撫でさする / [接助]  
私は撫でさすった。
- 618 **Kamuiotobush**  
カムイオトブシ  
カムイオトブシ  
カムイオトブシ
- 619 **pon a-kor yubi**  
ポン アコロ ユビ  
年若い/私は・～を持つ/～の兄  
年若い私の兄に
- 619 **barooshuke kuni**  
バロオシュケ クニ  
～に食事をつくってあげる/～すること  
食事をつくってあげるように
- 620 **a-ye chiki,**  
アイェ チキ、  
私は・～と言う / [条件]  
私が言うから、
- 620 **shino enubetne**  
シノ エヌベツネ  
本当に/～を喜ぶ  
ほんとうに喜ぶ
- 621 **kotomno**  
コトムノ  
～するように  
ように
- 621 **eyaisembir-**  
エヤイセムビリ  
〔～のことを陰で微笑する〕  
陰で
- 621 **omina kane,**  
オミナ カネ、  
〔～のことを陰で微笑する〕 / [接助]  
微笑しながら、

- 622 **iyemetu**  
イイエメトウ  
酒の残りを持って来てあげる  
酒の残りを持って来て
- 622 **tuki i-korura**  
トウキ イコルラ  
酒杯/私に・～に…を運ぶ  
盃を私に持って来て
- 623 **utut ta oman,**  
ウトウツ タ オマン、  
～の下座/[場所]/行く  
下座へ行って、
- 623 **eminap boka**  
エミナフ ボカ  
～のことを笑う [名詞化辞] /～さえ  
笑うことさえ
- 624 **isam kane,**  
イサム カネ、  
ない/[接助]  
なくなるほど、
- 624 **Kamuiotobush** p.25  
カムイオトブシ  
カムイオトブシ  
カムイオトブシ
- 625 **pon a-kor yubi**  
ポン アコロ ユビ  
年若い/私は・～を持つ/～の兄  
年若い私の兄は
- 625 **ikkeu noshki**  
イッケウ ノシキ  
腰/～の真ん中  
腰骨の半ばまで
- 626 **komkosamba,**  
コムコサムバ、  
屈める  
身を屈め、
- 626 **mateonkami**  
マテオンカミ  
妻をもらう拝礼をする  
妻をもらう拝礼をし
- 626 **shino nubetne.**  
シノ ヌベツネ。  
本当に/喜ぶ  
ほんとうに喜んだ。

- 627 **Kanna ruino**  
カンナ ルイノ  
また/激しく  
また激しく
- 627 **pon a-kor sapo**  
ポン アコロ サポ  
年若い/私は・～を持つ/姉  
年若い私の姉を
- 628 **a-hotuyekar,**  
アホトウイエカラ、  
私は・～を呼ぶ  
私は呼び、
- 628 **tam boro tuki**  
タム ボロ トウキ  
この/大きい/酒杯  
この大きい盃を
- 629 **kambasuikan**  
カムバスイカン  
〔渡した奉酒箸の上までいっぱいである〕  
渡した奉酒箸の上まで
- 629 **moinatara kane**  
モイナタラ カネ  
〔渡した奉酒箸の上までいっぱいである〕 / 〔接助〕  
いっぱいにして
- 630 **a-turiri,**  
アトゥリリ、  
私は・～を伸ばす  
私は手に持って差しのべ、
- 630 **pon a-koro sapo**  
ポン アコロ サポ  
年若い/私は・～を持つ/姉  
年若い私の姉は
- 630 **oribak tura**  
オリバク トウラ  
畏れ慎む/～と一緒に  
畏れ慎みながら
- 631 **shinu kane**  
シヌ カネ  
ずる / 〔接助〕  
膝でずり寄り
- 631 **reye kane**  
レイエ カネ  
這う / 〔接助〕  
膝で這い寄り

- 631 arki wa,  
アラキ ワ、  
来る/ [接続]  
来て、
- 632 tuki kurbok  
トゥキ クルボク  
酒杯/～の下面  
盃の下に
- 632 kohebokiki,  
コヘボキキ、  
～に頭を下げる  
頭を下げ、
- 632 tuki kurka  
トゥキ クルカ  
酒杯/～の上  
盃の上を
- 633 a-koruye kane.  
アコルイエ カネ。  
私は・～を何度も撫でさする/ [接助]  
私は撫でさすった。
- 633 Kotanraunkuru  
コタンラウンクル  
コタンラウンクル  
コタンラウンクル
- 634 pon a-kor yubi  
ポン アコロ ユビ  
年若い/私は・～を持つ/～の兄  
年若い私の兄に
- 634 barooshuke kuni  
バロオシュケ クニ  
～に食事をつくってあげる/～すること  
食事をつくってあげるように
- 635 a-ye chiki sui,  
アイエ チキ スイ、  
私は・～と言う/ [条件] /また  
私は言うからまた、
- 636 shino nubetne wa  
シノ ヌベツネ ワ  
本当に/喜ぶ/ [接続]  
ほんとうに喜び
- 636 yaisembir-  
ヤイセムビリ  
〔陰で微笑する〕  
陰で

- 636 **omina kane,**  
オミナ カネ、  
〔陰で微笑する〕 / 〔接助〕  
微笑しながら、
- 637 **Kotanraunkuru**  
コタンラウンクル  
コタンラウンクル  
コタンラウンクル
- 637 **pon a-kor yubi**  
ポン アコロ ユビ  
年若い/私は・～を持つ/～の兄  
年若い私の兄は
- 638 **ikkeu noshke**  
イッケウ ノシケ  
腰/～の真ん中  
腰骨の半ばまで
- 638 **komkosamba,**  
コムコサムバ、  
屈める  
身を屈め、
- 639 **mateonkami**  
マテオンカミ  
妻をもらう拝礼をする  
妻をもらう拝礼をし
- 639 **shino nubetne.**  
シノ ヌベツネ。  
本当に/喜ぶ  
ほんとうに喜んだ。
- 640 **Kanna ruino**  
カンナ ルイノ  
また/激しく  
また激しく
- 640 **a-tukirikikur-**  
アトゥキリキクル  
私は・〔杯を高く差し上げる〕  
私は盃を高く
- 641 **buni kane,**  
ブニ カネ、  
〔杯を高く差し上げる〕 / 〔接助〕  
捧げつつ、
- 641 **chiseta turesh**  
チセタ トウレシ  
家〔場所〕/妹  
家にいる妹

- 642 **a-tureshipo**  
アトウレシポ  
私の・～の妹 [指小辞]  
私の妹を
- 642 **a-hotuyekar,**  
アホトウイエカラ、  
私は・～を呼ぶ  
私は呼び、
- 643 **a-tureshipo**  
アトウレシポ  
私の・～の妹 [指小辞]  
私の妹は
- 643 **oribak tura**  
オリバク トウラ  
畏れ慎む/～と一緒に  
畏れ慎みながら
- 643 **shinu kane**  
シヌ カネ  
ずる/ [接助]  
膝でずり寄り
- 644 **reye kane**  
レイエ カネ  
這う/ [接助]  
膝で這い寄り
- 644 **arki wa,**  
アラキ ワ、  
来る/ [接続]  
来て、
- 645 **tuki kurbok**  
トウキ クルボク  
酒杯/～の下面  
盃の下に
- 645 **kohebokiki,**  
コヘボキキ、  
～に頭を下げる  
頭を下げ、
- 645 **tuki kurka**  
トウキ クルカ  
酒杯/～の上  
盃の上を
- 646 **a-koruye kane,**  
アコルイエ カネ、  
私は・～を何度も撫でさする/ [接助]  
私は撫でさすり、

- 646 **itak-an hawe**  
 イタカン ハウエ  
 言う・私は/ [名詞化辞]  
 私が言ったこと
- 647 **ene okaii.**  
 エネ オカイイ。  
 このように/ある [名詞化辞]  
 次のようであった。
- 647 **"Koninkarkusu**  
 「コニンカラクス  
 よく聞いてください  
 「よく聞いてください
- 648 **a-tureshipo**  
 アトゥレシポ  
 私の・～の妹 [指小辞]  
 私の妹よ
- 648 **sonno ambe**  
 ソンノ アムベ  
 本当に/本当の事  
 ほんとうのことは
- 648 **Tunibokunkuru**  
 トウニボクンクル  
 トウニボクンクル  
 トウニボクンクル
- 649 **pon a-kor yubi**  
 ポン アコロ ユビ  
 年若い/私は・～を持つ/～の兄  
 年若い私の兄に
- 649 **borooshuke** p.26  
 ボロオシュケ  
 ～に食事をつくってあげる  
 食事をつくってあげることを
- 650 **e-ki kusune a koroka,**  
 エキ クスネ ア コロカ、  
 あなたは・～をする/～する (未来の表現) / [過去] / [逆接]  
 あなたはするべきだったけれど、
- 650 **katu renkaine**  
 カトゥ レンカイネ  
 有様/～によって  
 幸いにも
- 651 **tane anakne**  
 タネ アナクネ  
 今はもう/～は  
 今はもう

- 651 **tapne ne yakne,**  
タプネ ネ ヤクネ、  
このように/ [繋詞] / [条件]  
次のようにするならば、
- 652 **iyotta pirika ari**  
イヨッタ ピリカ アリ  
いちばん/よい/ [引用]  
いちばんよいと
- 652 **yainu-an kusu,**  
ヤイヌアン クス、  
思う・私は/ [理由・目的]  
私は思うから、
- 653 **Kurunnaiunkuru**  
クルンナイウンクル  
クルンナユンクル  
クルンナユンクル
- 654 **kamui rametok**  
カムイ ラメトク  
神/勇者  
神の勇者に
- 654 **chi-baroshuke**  
チバロシュケ  
[中相]・～に食事をつくらせる  
食事をつくってあげてくれることを
- 655 **e-ekarkar**  
エエカラカラ  
あなたは・～に…をする  
あなたはする
- 655 **kush tapan na.**  
クシ タパン ナ。  
[理由・目的] /～である/ [要求]  
ことになるのだ。
- 656 **Kamui hoku**  
カムイ ホク  
神/夫  
神の夫を
- 656 **e-kore-an**  
エコレアン  
あなたに・～に…を与える・私は  
私はあなたに与える
- 656 **ruwe taban na.**  
ルウェ タパン ナ。  
[名詞化辞] /～である/ [要求]  
ことなのだ。

- 657 **Pirikano pirikano**  
 ピリカノ ピリカノ  
 よく/よく  
 よくよく
- 657 **katkemat buri**  
 カツケマツ ブリ  
 淑女/習慣  
 淑女の風習
- 658 **kamui buri**  
 カムイ ブリ  
 神/習慣  
 神の風習を
- 658 **e-eashkai kusune**  
 エエアシカイ クスネ  
 あなたは・～ができる/～する（未来の表現）  
 あなたはできるだろう
- 659 **ruwe taban na." ari**  
 ルウェ タバン ナ。」 アリ  
 [名詞化辞] /～である / [要求] / [引用]  
 ことなのだ。」と
- 660 **itak-an chiki,**  
 イタカン チキ、  
 言う・私は / [条件]  
 私は言うから、
- 660 **a-tureshipo**  
 アトゥレシポ  
 私の・～の妹 [指小辞]  
 私の妹は
- 660 **katune kane**  
 カトゥネ カネ  
 ～の様子 [繫詞] / [接助]  
 その様子だけでも
- 661 **enubetne kunip**  
 エヌベツネ クニフ  
 ～で喜ぶ/～すべきもの  
 喜ぶもので
- 661 **newa ne yakne**  
 ネワ ネ ヤクネ  
 [繫詞] [接続] / [繫詞] / [条件]  
 あったならば
- 662 **kotom korokaiki,**  
 コトム コロカイキ、  
 ～するように思われて/けれども  
 そのように思われるけれど、

- 663 **eyaisembirka-**  
エヤイセムビリカ  
〔～のことを陰で微笑する〕  
そのことを陰で
- 663 **emina kane,**  
エミナ カネ、  
〔～のことを陰で微笑する〕 / 〔接助〕  
微笑しながら、
- 664 **tuki uina**  
トゥキ ウイナ  
酒杯/～を取る  
盃を受け取り
- 664 **koonkami**  
コオンカミ  
～に拝礼する  
拝礼し
- 664 **iku iyemetu,**  
イク イイエメトウ、  
酒を飲む/酒の残りを持って来てあげる  
酒の残りを持って来て、
- 665 **Kurunnaiunkuru**  
クルンナイウンクル  
クルンナユンクル  
クルンナユンクル
- 665 **kamui rametok**  
カムイ ラメトク  
神/勇者  
神の勇者は
- 666 **inu rokbe,**  
イヌ ロクベ、  
聞く / 〔過去〕〔名詞化辞〕  
それを聞いて、
- 666 **ikkeu noshki**  
イッケウ ノシキ  
腰/～の真ん中  
腰骨の半ばまで
- 667 **komkosamba**  
コムコサムバ  
屈める  
身を屈め
- 667 **mateonkami,**  
マテオンカミ、  
妻をもらう拝礼をする  
妻をもらう拝礼をし、

- 668 **shino shino**  
シノ シノ  
本当に/本当に  
ほんとうにほんとうに
- 668 **nubetne kotom**  
ヌベツネ コトム  
喜ぶ/～するように見えて  
喜ぶように
- 669 **a-ramu.**  
アラム  
私は・～と思う  
私は思った。
- 669 **Kanna ruino**  
カンナ ルイノ  
また/激しく  
また激しく
- 669 **a-tukirikikur-**  
アトウキリキクル  
私は・〔杯を高く差し上げる〕  
私は盃を高く
- 670 **buni kane,**  
ブニ カネ、  
〔杯を高く差し上げる〕 / 〔接助〕  
捧げつつ、
- 670 **Kurunnaiummat**  
クルンナイウンマツ  
クルンナユンマツ  
クルンナユンマツ
- 671 **pom menoko**  
ポム メノコ  
年若い/女  
若い女を
- 671 **a-hotuyekar awa,**  
アホトウイエカラ アワ、  
私は・～を呼ぶ / 〔展開〕  
私は呼んだところ、
- 672 **katune kane**  
カトウネ カネ  
～の様子 [繫詞] / 〔接助〕  
その様子だけでも
- 672 **a-aki niukeshbe**  
アアキ ニウケシベ  
私の・～の弟/～をしようとしてもすることができない [名詞化辞]  
私の弟ができないもので

- 673 **newa ne yakne**  
 ネワ ネ ヤクネ  
 [繋詞] [接続] / [繋詞] / [条件]  
 あったならば
- 673 **kotom korokaiki,**  
 コトム コロカイキ、  
 ～するように思われて/けれども  
 そのように思われるけれど、
- 674 **kurka konna**  
 クルカ コンナ  
 ～の上/ [韻律]  
 その面持ちは
- 674 **uyanitara** p.27  
 ウヤニタラ  
 遠慮がちにしている  
 遠慮がちにしている
- 675 **shiriki chiki,**  
 シリキ チキ、  
 そのような様子である/ [条件]  
 そうしたとき、
- 675 **chiseta turesh**  
 チセタ トウレシ  
 家 [場所] /妹  
 家にいる妹
- 676 **a-tureshipo**  
 アトウレシポ  
 私の・～の妹 [指小辞]  
 私の妹
- 676 **pom menoko**  
 ポム メノコ  
 年若い/女  
 若い女
- 676 **kisarbuye**  
 キサラブイエ  
 ～の耳の穴  
 その耳の穴へ
- 677 **barkotukka,**  
 バラコトウツカ、  
 ～へ口をつける  
 口をつけて、
- 677 **nepka ye**  
 ネпка イエ  
 何か/～を話す  
 何か話した

- 678 kotomno  
コトムノ  
～するように  
ような
- 678 iramu-an ko,  
イラムアン コ、  
～という気がする・私は/～すると  
私は気がする、
- 678 orowa  
オロワ  
それから  
それから
- 678 pom menoko  
ポム メノコ  
年若い/女  
若い女は
- 679 oribak ruibe  
オリバク ルイベ  
畏れ慎む/激しい [名詞化辞]  
畏れ慎み深い者
- 679 konep ne kusu,  
コネフ ネ クス、  
いったい何/ [繋詞] / [理由・目的]  
そのために、
- 680 shinu kane  
シヌ カネ  
ずる/ [接助]  
膝でずり寄り
- 680 reye kane  
レイェ カネ  
這う/ [接助]  
膝で這い寄り
- 680 arki,  
アラキ、  
来る  
来て、
- 681 iyainumare  
イヤイヌマレ  
まあ驚いた  
驚いたことに
- 681 tap shisam un  
タフ シサム ウン  
[強調] / 自分のそば/ [方向]  
こう自分のそばで

- 682 a-nukarbe,  
アヌカラベ、  
私は・～を見る [名詞化辞]  
私は見ると、
- 682 mashkin  
マシキン  
なおさら  
なおさら
- 682 kamui mataba  
カムイ マタバ  
神/妹  
神の妹
- 683 ne kusu  
ネ クス  
[繫詞] / [理由・目的]  
だから
- 683 riwak kamui ne  
リワク カムイ ネ  
本当に立派である/神/～になる  
ほんとうに立派な神のように
- 684 okai wa,  
オカイ ワ、  
いる/ [接続]  
いて、
- 684 tuki kurbok  
トゥキ クルボク  
酒杯/～の下面  
盃の下に
- 684 kohebokiki  
コヘボキキ  
～に頭を下げる  
頭を下げ
- 685 shiran chiki,  
シラン チキ、  
～である/ [条件]  
そうしたときに、
- 685 ene hetapne  
エネ ヘタプネ  
このように/いったい～か [繫詞]  
このようにまあ
- 686 a-koirushka humi  
アコイルシカ フミ  
私は・～に腹を立てる/ [名詞化辞]  
私は腹を立てて

- 686 **okaibe ne a koroka,**  
 オカイベ ネ ア コロカ、  
 いる [名詞化辞] / [繫詞] / [過去] / [逆接]  
 いるのであったけれど、
- 687 **tane anakne**  
 タネ アナクネ  
 今/～は  
 今は
- 687 **yayashish**  
 ヤヤシシ  
 後悔する  
 後悔
- 688 **kashba ruwe**  
 カシバ ルウエ  
 ～しすぎる / [名詞化辞]  
 しすぎること
- 688 **a-nukar chiki,**  
 アヌカラ チキ、  
 私は・～を見る / [条件]  
 私は見ると、
- 689 **aokai ne yakka**  
 アオカイ ネ ヤッカ  
 私 / [繫詞] / [譲歩]  
 私にしても
- 689 **raun keutum ta**  
 ラウン ケウトウム タ  
 底の/心 / [場所]  
 心の底で
- 690 **tu ok keutum ne**  
 トウ オク ケウトウム ネ  
 二つの/悲嘆にくれて顔を伏せている/心/～になる  
 二つの悲しい心
- 690 **re ok keutum**  
 レ オク ケウトウム  
 三つの/悲嘆にくれて顔を伏せている/心  
 三つの悲しい心を
- 691 **a-yaikore kane**  
 アヤイコレ カネ  
 私は・～の心を起こす / [接助]  
 覚えつつ
- 692 **yainu-an koroka,**  
 ヤイヌアン コロカ、  
 思う・私は/けれども  
 私は思ったけれど、

- 692 **tane anakne**  
タネ アナクネ  
今/～は  
今は
- 693 **ene a-yei**  
エネ アイエイ  
このように/私は・～を言う [名詞化辞]  
私はどう言いようも
- 693 **ene a-kari**  
エネ アカリ  
このように/私は・～をする [名詞化辞]  
どうしようも
- 693 **isam kane,**  
イサム カネ、  
ない/ [接助]  
ないのであり、
- 694 **tuki kurka**  
トゥキ クルカ  
酒杯/～の上  
盃の上を
- 694 **a-koruye kane,**  
アコルイエ カネ、  
私は・～を何度も撫でさする/ [接助]  
私は撫でさすり、
- 695 **itak-an hawe**  
イタカン ハウエ  
言う・私は/ [名詞化辞]  
私が言ったこと
- 695 **ene okaii.**  
エネ オカイイ。  
このように/ある [名詞化辞]  
次のようであった。
- 695 **"Koninkarkusu**  
「コニンカラクス  
よく聞いてください  
「よく聞いてください
- 696 **Kurunnaiummat**  
クルンナイウンマツ  
クルンナユンマツ  
クルンナユンマツ
- 697 **kamui katkemat**  
カムイ カツケマツ  
神/淑女  
神の淑女よ

- 698 **kamui e-ne kusu,**  
カムイ エネ クス、  
神/あなたは・[繫詞] / [理由・目的]  
神であなたはあるから、
- 698 **tane anakne**  
タネ アナクネ  
今/～は  
今は
- 698 **wembe hene**  
ウエムベ ヘネ  
悪い [名詞化辞] /～でも  
悪いことでも
- 699 **pirikap hene**  
ピリカフ ヘネ  
よい [名詞化辞] /～でも  
よいことでも
- 699 **ikkewe** p.28  
イッケウエ  
～の原因  
その理由が
- 700 **e-eraman nankoro.**  
エエラマン ナンコロ。  
あなたは・～がわかる/～だろう  
あなたはわかるだろう。
- 700 **Atbake ta**  
アツバケ タ  
その最初/ [時間]  
最初に
- 701 **uhaita keutum**  
ウハイタ ケウトウム  
至らない/心  
至らない心を
- 701 **e-kor a yakka,**  
エコロ ア ヤッカ、  
あなたは・～を持つ/ [過去] / [譲歩]  
あなたは持っていたけれど、
- 702 **tane orhetopo**  
タネ オロヘトポ  
今はもう/全く逆に  
今はもうまったく逆に
- 702 **pirika keutum**  
ピリカ ケウトウム  
よい/心  
よい心

- 703 **katkemat buri**  
カッケマツ ブリ  
淑女/習慣  
淑女の風習
- 703 **kamui buri**  
カムイ ブリ  
神/習慣  
神の風習を
- 703 **e-kor shiri**  
エコロ シリ  
あなたは・～を持つ/ [名詞化辞]  
あなたが持っていることを
- 704 **a-eraman,**  
アエラマン、  
私は・～がわかる  
私はわかって、
- 704 **shino nubetne-an**  
シノ ヌベツネアン  
本当に/喜ぶ・私たちは  
ほんとうに私たちは喜び合った
- 705 **ruwe ne.**  
ルウェ ネ。  
[名詞化辞] / [繫詞]  
のです。
- 705 **Matsak ainu**  
マツサク アイヌ  
妻を持たない/人間  
妻を持たない人間で
- 706 **a-ne a yakne,**  
アネ ア ヤクネ、  
私は・[繫詞] / [過去] / [条件]  
私があったならば、
- 706 **shirika sakbe**  
シリカ サクベ  
美貌/～がない [名詞化辞]  
美貌を欠いた者
- 706 **nanka sakbe**  
ナンカ サクベ  
容貌/～がない [名詞化辞]  
容貌を欠いた者
- 707 **a-ne a yakka,**  
アネ ア ヤッカ、  
私は・[繫詞] / [過去] / [譲歩]  
私であったが、

- 707 **chi-baroshukere**  
チバロシュケレ  
[中相]・～に食事を与えて養う  
食事を与えて養う
- 708 **ambe ne koroka,**  
アムベ ネ コロカ、  
ある [名詞化辞] / [繋詞] / [逆接]  
者であるけれど、
- 708 **shintā ka wano**  
シンタ カ ワノ  
揺りかご/～の上 / [起点]  
揺りかごの上から
- 709 **yarbe ka wano**  
ヤラベ カ ワノ  
おむつ/～の上 / [起点]  
おむつの上から
- 709 **a-koshikup**  
アコシクプ  
私は・～と一緒に成長する  
私と一緒に成長した者
- 710 **menoko an**  
メノコ アン  
女性/いる  
女性がいる
- 710 **ruwe ne kusu,**  
ルウェ ネ クス、  
[名詞化辞] / [繋詞] / [理由・目的]  
ことであるから、
- 711 **e-tura-an an**  
エトゥラアン アン  
あなたを・～を連れて行く・私は / [不要]  
私はあなたを連れて行く
- 711 **eaikap koroka,**  
エアイカプ コロカ、  
～ができるできない / [逆接]  
ことができないけれど、
- 712 **Tunibokunkuru**  
トゥニボクンクル  
トゥニボクンクル  
トゥニボクンクル
- 712 **pon a-kor yubi**  
ポン アコロ ユビ  
年若い/私は・～を持つ/～の兄  
年若い私の兄は

- 713 **tap eashiri**  
 タプ エアシリ  
 これ/それこそ  
 それこそ
- 713 **e-kotom nanka**  
 エコトム ナンカ  
 あなたに・～にふさわしい/容貌  
 お前にふさわしい容貌
- 714 **e-kotom shirika**  
 エコトム シリカ  
 あなたに・～にふさわしい/美貌  
 お前にふさわしい美貌
- 714 **ne ruwe taban na.**  
 ネ ルウェ タバン ナ。  
 [繫詞] / [名詞化辞] / ~である / [要求]  
 であるのだ。
- 715 **Tunibokunkuru**  
 トウニボクンクル  
 トウニボクンクル  
 トウニボクンクル
- 715 **pon a-kor yubi**  
 ポン アコロ ユビ  
 年若い/私は・～を持つ/~の兄  
 年若い私の兄に
- 716 **chi-baroshuke wa**  
 チバロシュケ ワ  
 [中相]・～に食事を与えて養う / [接続]  
 食事を与えて養って
- 717 **i-kore yan." ari**  
 イコレ ヤン。」 アリ  
 私に・～に…を与える / [命令] / [引用]  
 ください。」と
- 717 **itak-an kane,**  
 イタカン カネ、  
 話す・私は / [接助]  
 私は言いながら、
- 717 **tuki a-kore**  
 トウキ アコレ  
 酒杯/私は・～に…を与える  
 私は盃を与え
- 718 **uina wa,**  
 ウイナ ワ、  
 ~を取る / [接続]  
 受け取り、

- 718 **rikunruke**  
リクンルケ  
～を高く捧げる  
高く捧げ
- 719 **raunruke,**  
ラウンルケ、  
～を低く捧げる  
低く捧げ、
- 719 **ku iyemetu**  
ク イイエメトウ  
～を飲む/酒の残りを持って来てあげる  
飲んだ酒の残りを持って来て
- 719 **tuki i-korura.**  
トウキ イコルラ。  
酒杯/私に・～に…を運ぶ  
盃を私に持って来た。
- 720 **Tunibokunkuru**  
トウニボクンクル  
トウニボクンクル  
トウニボクンクルは
- 720 **ikkew noshki**  
イッケウ ノシキ  
腰/～の真ん中  
腰骨の半ばまで
- 721 **komkosanu**  
コムコサヌ  
屈める  
身を屈め
- 721 **mateonkami,**  
マテオンカミ、  
妻をもらう拝礼をする  
妻をもらう拝礼をし、
- 722 **Kurunnaiunkuru**  
クルンナイウンクル  
クルンナユンクル  
クルンナユンクル
- 722 **kamui rametok**  
カムイ ラメトク  
神/勇者  
神の勇者は
- 723 **kanna ruino**  
カンナ ルイノ  
また/激しく  
また激しく

- 723 **tekrikikur-**  
 テクリキクル  
 [手を高く差し上げる]  
 手を高く
- 724 **buni kane,**  
 ブニ カネ、  
 [手を高く差し上げる] / [接助]  
 差し上げて、
- 724 **boronno boronno** p.29  
 ボロンノ ボロンノ  
 たくさん/たくさん  
 たくさんたくさん
- 725 **i-koyairaike.**  
 イコヤイライケ。  
 私に・～に感謝する  
 私に感謝した。
- 725 **Kurunnaiummat**  
 クルンナイウンマツ  
 クルンナユンマツ  
 クルンナユンマツは
- 726 **utut ta oman wa,**  
 ウトウツ タ オマン ワ、  
 ～の下座 / [場所] /行く / [接続]  
 下座へ行って、
- 726 **otu chish wembe**  
 オトウ チシ ウェムベ  
 [韻律] 二つの/泣く/悪いもの,悪いこと  
 二つの泣きの涙
- 727 **ore chish wembe**  
 オレ チシ ウェムベ  
 [韻律] 三つの/泣く/悪いもの,悪いこと  
 三つの泣きの涙に
- 727 **yayekote**  
 ヤイエコテ  
 自身を～に結びつける  
 かきくれ
- 728 **shiriki awa,**  
 シリキ アワ、  
 ～のようになる / [展開]  
 そうしたら、
- 728 **Tunibokummat**  
 トウニボクンマツ  
 トウニボクンマツ  
 トウニボクンマツは

- 729 **ibor koro ruwe**  
イボロ コロ ルウエ  
顔つき/～を持つ/ [名詞化辞]  
顔つきを持つこと
- 729 **pirika rokbe,**  
ピリカ ロクベ、  
美しい/ [過去] [名詞化辞]  
美しかったのに、
- 729 **kor wem buri**  
コロ ウェム ブリ  
～を持つ/悪い/習慣  
その悪い風習が
- 730 **enantuikashi-**  
エナントウイカシ  
〔～の顔のおもてに起こり立つ〕  
その顔のおもてに
- 730 **chihobunire,**  
チホブニレ、  
〔～の顔のおもてに起こり立つ〕  
起こり立ち、
- 731 **tan arka itak**  
タン アラカ イタク  
この/痛い/言葉  
この荒々しい言葉を
- 731 **eterkere**  
エテレケレ  
～へ…を投げ飛ばす  
さっと掛けて
- 732 **ene okaii.**  
エネ オカイイ。  
このように/ある [名詞化辞]  
次のようであった。
- 732 **"Usaine tap sui**  
「ウサイネ タプ スイ  
いろいろ/これ/また  
「これはまあ
- 733 **Kurunnaiummat**  
クルンナイウンマツ  
クルンナユンマツ  
クルンナユンマツ
- 733 **koneptap teta**  
コネプタプ テタ  
いったい何これ/ここ [場所]  
何とまあ

- 734 **chishkar shiri**  
チシカラ シリ  
～のことで泣く / [名詞化辞]  
泣いている様子は
- 734 **ichakkere**  
イチャッケレ  
汚い  
汚らしい
- 735 **okaibe ne ya?**  
オカイベ ネ ヤ?  
ある [名詞化辞] / [繫詞] / ～か  
ものであるのか?
- 735 **I-resu yubi**  
イレス ユビ  
私を・～を育てる / ～の兄  
私を育てた兄を
- 735 **e-kore-an wa**  
エコレアン ワ  
あなたに・～に…を与える・私は / [接続]  
私はあなたに与え
- 736 **eyaibokashte**  
エヤイボカシテ  
～に恥をかかせる  
恥をかかせた
- 736 **wa kusu,**  
ワ クス、  
[接続] / [理由・目的]  
から、
- 736 **e-chishkara**  
エチシカラ  
あなたは・～のことで泣く  
あなたは泣いて
- 737 **shiri he an?**  
シリ ヘ アン?  
[名詞化辞] / ～か / ～ですか  
いるのですか?
- 737 **A-yubutari**  
アユブタリ  
私の・～の兄たち  
私の兄たちの
- 738 **inan okkayo**  
イナン オッカヨ  
どの / 男性  
どの男性を

- 738 e-kor ko,  
エコロ コ、  
あなたは・～を持つ/～すると  
あなたが持ち、
- 738 e-kohaitap  
エコハイタップ  
あなたは・～に似合わない [名詞化辞]  
あなたは不釣り合いで
- 739 ne wa kusu,  
ネ ワ クス、  
[繋詞] / [接続] / [理由・目的]  
あるために、
- 739 kaaikinamsui  
カアイキナムスイ  
とんでもない  
とんでもないことに
- 740 kamui mataba ne  
カムイ マタバ ネ  
神/妹/ [繋詞]  
神の妹であり
- 740 orowa  
オロワ  
それから  
それから
- 740 katkoro shiri  
カッコロ シリ  
振る舞う/ [名詞化辞]  
振る舞うこと
- 741 a-oyamokte na.  
アオヤモクテ ナ。  
私は・不思議に思う/ [要求]  
私は不思議に思います。
- 741 Tane tap korachi  
タネ タプ コラチ  
今/これ/～のように  
今このように
- 742 e-iki shiri ne ko,  
エイキ シリ ネ コ、  
あなたは・する/ [名詞化辞] / [繋詞] / ~すると  
あなたがするならば、
- 742 konep ikkewe  
コネプ イッケウェ  
いったい何/～の理由  
いったいどんな理由に

- 743 **eonebare,**  
エオネバレ、  
～を理由にする  
もとづいて、
- 743 **a-yubutari**  
アユブタリ  
私の・～の兄たち  
私の兄たちが
- 744 **tumunchi hontom**  
トウムンチ ホントム  
戦争/途中  
いくさの最中
- 744 **a-etuiba ko,**  
アエトウイバ コ、  
誰かが・～を斬り落とす/～すると  
斬られると、
- 745 **chi-keutusare**  
チケウトウサレ  
[中相]・～を生き返らせる  
生き返ることを
- 745 **e-i-yekarkar wa**  
エイイエカラカラ ワ  
あなたは・私に・[挿入音] 人に～をする/ [接続]  
あなたは私にして
- 746 **e-i-kore ka**  
エイコレ カ  
あなたは・私に・～に…を与える/～も  
あなたは私にしてくれも
- 746 **somokino,**  
ソモキノ、  
～しないで  
しないで、
- 746 **chi-kosomokur-**  
チコソモクル  
[中相]・[～に対して無礼なことを言わせる]  
無礼なことを
- 747 **yaikatanu**  
ヤイカタヌ  
[～に対して無礼なことを言わせる]  
言うことを
- 747 **tu arka itak**  
トゥ アラカ イタク  
二つの/痛い/言葉  
二つの荒々しい言葉

- 748 **re arka itak**  
 レ アラカ イタク  
 三つの/痛い/言葉  
 三つの荒々しい言葉に
- 748 **ekarkar**  
 エカラカラ  
 人に～をする  
 して
- 748 **haweokaii**  
 ハウエオカイイ  
 言う [名詞化辞]  
 言ったことが
- 749 **a-erambetek wa**  
 アエラムベテク ワ  
 私は・～がわからない/ [接続]  
 私はわからず
- 749 **a-eshiknak wa** p.30  
 アエシクナク ワ  
 私は・～で目が見えない/ [接続]  
 目が見えず
- 750 **anan wa kusu,**  
 アナン ワ クス、  
 ある・私は/ [接続] / [理由・目的]  
 私はあったから、
- 751 **shiknu ihomap**  
 シクヌ イホマフ  
 生きる/恐れる [名詞化辞]  
 死にたくて
- 751 **tusa ihomap**  
 トウサ イホマフ  
 癒える/恐れる [名詞化辞]  
 くたばりたくて
- 752 **katkoro shiri**  
 カッコロ シリ  
 振る舞う/ [名詞化辞]  
 振る舞うことで
- 752 **okaibe ne ya?**  
 オカイベ ネ ヤ?  
 ある [名詞化辞] / [繋詞] /～か  
 あったのか?
- 752 **Sonno keutum**  
 ソンノ ケウトウム  
 本当に/心  
 ほんとうの心

- 753 **pirika keutum**  
 ピリカ ケウトウム  
 よい/心  
 よい心を
- 754 **kamui e-ne kusu**  
 カムイ エネ クス  
 神/あなたは・[繫詞] / [理由・目的]  
 神であなたはあるから
- 754 **e-kor a yakne,**  
 エコロ ア ヤクネ、  
 あなたは・～を持つ / [過去] / [条件]  
 あなたが持っていたならば、
- 754 **uwenubetne-an noine**  
 ウウェヌベツネアン ノイネ  
 私たちは・互いに喜ぶ/～らしく  
 私たちはお互いに喜びそうな
- 755 **ambe ne ike,**  
 アムベ ネ イケ、  
 ある [名詞化辞] / [繫詞] / [名詞化辞]  
 ものなのに、
- 756 **hemanta tapne**  
 ヘマンタ タプネ  
 何 / [強調]  
 いったい何
- 756 **hechishkar shiri**  
 ヘチシカラ シリ  
 泣く / [名詞化辞]  
 泣く様子で
- 757 **okaibe ne ya?"**  
 オカイベ ネ ヤ?"  
 ある [名詞化辞] / [繫詞] / ~か  
 あったのか?"
- 757 **hawash chiki,**  
 ハワシ チキ、  
 声がする / [条件]  
 言うから、
- 758 **keutum otta**  
 ケウトウム オッタ  
 心/~で  
 心の中で
- 758 **rauiki sapse**  
 ラウキ サプセ  
 その深み/あざ笑う  
 心の中であざ笑い

- 759 **rauiki mina**  
ラウキ ミナ  
その深み/笑う  
心の中で笑い
- 759 **a-uwesuye koroka,**  
アウウエスイエ コロカ、  
私は・～が楽しい/ [逆接]  
私は心楽しいけれど、
- 760 **kangkap ka ta**  
カンカナ カ タ  
うわべ/～の上/ [場所]  
うわべで
- 760 **a-shiemushnipka-**  
アシエムシニナカ  
私は・[刀の柄の上を押しやる]  
私は太刀の柄の上を
- 761 **rarirari.**  
ラリラリ。  
[刀の柄の上を押しやる] [重複]  
押しやった。
- 761 **"Honebeta**  
「ホネベタ  
何ということ  
「何ということ
- 762 **Tunibokummat**  
トゥニボクンマツ  
トゥニボクンマツ  
トゥニボクンマツ
- 762 **a-wen tureshi**  
アウエン トウレシ  
私の・悪い/～の妹  
私の悪妹
- 763 **Kurunnaiummat**  
クルンナイウンマツ  
クルンナユンマツ  
クルンナユンマツ
- 763 **kamui katkemat**  
カムイ カツケマツ  
神/淑女  
神の淑女は
- 764 **chish ko,**  
チシ コ、  
泣く/～すると  
泣きながら、

- 764 **konep wen keutum**  
 コネプ ウエン ケウトウム  
 いったい何/悪い/心  
 いったい何悪い心を
- 765 **koro wa,**  
 コロ ワ、  
 ～を持つ/ [接続]  
 持ち、
- 765 **ene ikii ka**  
 エネ イキイ カ  
 このように/する [名詞化辞] /～も  
 このようにすることも
- 765 **somo ne nankoro.**  
 ソモ ネ ナンコロ。  
 [否定辞] / [繋詞] /～だろう  
 ないであろう。
- 766 **Yaikokatbak wa**  
 ヤイコカツバク ワ  
 後悔する/ [接続]  
 後悔し
- 766 **ene ikii**  
 エネ イキイ  
 このように/する [名詞化辞]  
 このようにすること
- 767 **ne nankorobe,**  
 ネ ナンコロベ、  
 [繋詞] /～だろう [名詞化辞]  
 であろうに、
- 767 **ratchi tonoto**  
 ラッチ トノト  
 澄む/酒  
 澄んだ酒
- 767 **kurkashike**  
 クルカシケ  
 その上  
 その上に
- 768 **ainu e-tuye rusui**  
 アイヌ エトウイェ ルスイ  
 人間/あなたは・～を斬る/～したい  
 人間をあなたが斬りたい
- 768 **ainu e-raike rusui hawe**  
 アイヌ エライケ ルスイ ハウエ  
 人間/あなたは・～を殺す/～したい/ [名詞化辞]  
 人間をあなたが殺したいこと

- 769 **ene okaii**  
エネ オカイイ  
このように/ある [名詞化辞]  
このようなこと
- 770 **tambe ne ya?**  
タムベ ネ ヤ?  
これ/ [繋詞] /~か  
なのであろうか?
- 770 **Ratchi tonoto**  
ラッチ トノト  
澄む/酒  
澄んだ酒
- 770 **kurkashike**  
クルカシケ  
その上  
その上に
- 771 **neino okai**  
ネイノ オカイ  
そのように/ある  
そのような
- 771 **arka itak**  
アラカ イタク  
痛い/言葉  
荒々しい言葉を
- 772 **a-ki ko,**  
アキ コ、  
私は・~をする/~すると  
私は発すると、
- 772 **niuchiratte-an**  
ニウチラッテアン  
不愉快な態度で振る舞う・私は  
私は不愉快な態度で振る舞い
- 772 **kamui hene**  
カムイ ヘネ  
神/~でも  
神でも
- 773 **ainu hene**  
アイヌ ヘネ  
人間/~でも  
人間でも
- 773 **nubetne eaikapbe**  
ヌベツネ エアイカナベ  
喜ぶ/~ができない [名詞化辞]  
喜ぶことができない

- 774 **taban na."**  
タバン ナ。」  
～である/ [要求]  
のである。」
- 774 **itak-an awa,**  
イタカン アワ、  
言う・私は/ [展開]  
私が言ったところ、
- 774 **a-tureshipo** p.31  
アトゥレシポ  
私の・～の妹 [指小辞]  
私の妹は
- 775 **homatu ruibe**  
ホマトウ ルイベ  
驚く/ひどく～する [名詞化辞]  
ひどく驚き
- 775 **oribak ruibe**  
オリバク ルイベ  
畏れ慎む/激しい [名詞化辞]  
畏れ慎み深く
- 775 **konep ne kusu,**  
コネフ ネ クス、  
いったい何/ [繋詞] / [理由・目的]  
そのために、
- 776 **shum kina ne**  
シュム キナ ネ  
萎える/草/～になる  
萎れた草のように
- 776 **horaochiwe.**  
ホラオチウエ。  
下へ落ちる  
崩れ落ちた。
- 777 **Chiseta turesh**  
チセタ トウレシ  
家 [場所] /妹  
家にいる妹
- 777 **a-tureshipo**  
アトゥレシポ  
私の・～の妹 [指小辞]  
私の妹
- 778 **Tunibokummat**  
トゥニボクンマツ  
トゥニボクンマツ  
トゥニボクンマツ

- 778 **Kurunnaiummat**  
クルンナイウンマツ  
クルンナユンマツ  
クルンナユンマツが
- 779 **nan kotchake**  
ナン コツチャケ  
顔/～の前  
顔の前に
- 779 **eun kane,**  
エウン カネ、  
～に現れる/ [接助]  
現れて、
- 780 **tu pirika kunip**  
トゥ ピリカ クニフ  
二つの/よい/～すべきもの  
二つのよいこと
- 780 **re pirika kunip**  
レ ピリカ クニフ  
三つの/よい/～すべきもの  
三つのよいことを
- 781 **ye noine**  
イエ ノイネ  
～を言う/～らしく  
言うように
- 781 **iramu-an,**  
イラムアン、  
～と思われる・私は  
私には思われ、
- 781 **inerokbekusu**  
イネロクベクス  
何とまあ  
何とまあ
- 782 **uitaknu wa**  
ウイタクヌ ワ  
互いに言うことを聞く/ [接続]  
互いに言うこと聞く
- 782 **shiriki nankora?**  
シリキ ナンコラ？  
そのような様子である/～だろうか  
ことだろうか？
- 783 **Tunibokummat**  
トゥニボクンマツ  
トゥニボクンマツ  
トゥニボクンマツ

- 784 **a-tureshibo**  
アトウレシボ  
私の・～の妹 [指小辞]  
私の妹
- 784 **Kurunnaiummat**  
クルンナイウンマツ  
クルンナユンマツ  
クルンナユンマツは
- 785 **uwehobumba,**  
ウウエホブムバ、  
いっせいに起ち上がる  
いっせいに起ち上がり、
- 785 **tu mina itak**  
トゥ ミナ イタク  
二つの/笑う/言葉  
二つの笑い言葉
- 785 **re mina itak**  
レ ミナ イタク  
三つの/笑う/言葉  
三つの笑い言葉を
- 786 **utashbare kane,**  
ウタシバレ カネ、  
～を交換する/ [接助]  
互いに交わしつつ、
- 786 **rimse atba**  
リムセ アツバ  
踊る/最初  
踊りの先頭
- 787 **hechiri atba**  
ヘチリ アツバ  
踊る/最初  
舞いの先頭を
- 787 **yuppa kane**  
ユツパ カネ  
～を締める/ [接助]  
引き締めて
- 788 **iki-chi.**  
イキチ。  
する・ [三人称複数]  
いる。
- 788 **Tanebo konna**  
タネボ コンナ  
今初めて/ [韻律]  
今初めて

- 788 **sonno ramushinne-an,**  
ソンノ ラムシンネアン、  
本当に/安心する・私は  
ほんとうに私は安心し、
- 789 **kabarbe kani**  
カバラベ カニ  
薄い [名詞化辞] /金属  
薄手の黄金
- 790 **kamui rametok**  
カムイ ラメトク  
神/勇者  
神の勇者
- 790 **Tunibokunkuru**  
トゥニボクンクル  
トゥニボクンクル  
トゥニボクンクル
- 791 **pon a-kor yubi**  
ポン アコロ ユビ  
年若い/私は・～を持つ/～の兄  
年若い私の兄は
- 791 **shino yaikataikapbap,**  
シノ ヤイカタイカプバプ、  
本当に/恐縮する [複数] [名詞化辞]  
ほんとうに恐縮し、
- 792 **konep ne kusu**  
コネプ ネ クス  
いったい何/ [繋詞] / [理由・目的]  
そのために
- 793 **okkeu ka wa**  
オッケウ カワ  
首筋/～の上/ [起点]  
頭を垂れて
- 793 **chi-ninarpare kane**  
チニナラパレ カネ  
[中相]・～をうつむかせる/ [接助]  
うつむきつつ
- 794 **okai rok awa,**  
オカイ ロク アワ、  
ある/ [過去] / [展開]  
あったのに、
- 794 **tane anakne**  
タネ アナクネ  
今/～は  
今は

- 795 **obittano**  
 オビッタノ  
 全部 [強調]  
 みなことごとく
- 795 **heseturiri**  
 ヘセトゥリリ  
 ほっとして息をつく  
 ほっとして息をつき
- 795 **sonno ramushinnebai**  
 ソンノ ラムシンネバイ  
 本当に/安心する [複数] [名詞化辞]  
 ほんとうに安心したことが
- 796 **a-koeraman.**  
 アコエラマン。  
 私は・～がわかる  
 私はわかった。
- 797 **Kanna ruino**  
 カンナ ルイノ  
 また/激しく  
 また激しく
- 797 **a-tukirikikur-**  
 アトゥキリキクル  
 私は・ [杯を高く差し上げる]  
 私は盃を高く
- 798 **buni kane,**  
 ブニ カネ、  
 [杯を高く差し上げる] / [接助]  
 捧げつつ、
- 798 **Tunibokummat**  
 トウニボクンマツ  
 トウニボクンマツ  
 トウニボクンマツ
- 799 **a-tureshipo**  
 アトゥレシポ  
 私の・～の妹 [指小辞]  
 私の妹を
- 799 **a-hotuyekar chiki,** p.32  
 アホトウイエカラ チキ、  
 私は・～を呼ぶ/ [条件]  
 私は呼ぶから、
- 800 **oribak kunip**  
 オリバク クニフ  
 畏れ慎む/～すべきもの  
 畏れ慎んで

- 800 **konep ne kusu,**  
コネプ ネ クス、  
いったい何/ [繋詞] / [理由・目的]  
そのために、
- 801 **shinu kane**  
シヌ カネ  
ずる/ [接助]  
膝でずり寄り
- 801 **reye kane**  
レイエ カネ  
這う/ [接助]  
膝で這い寄り
- 801 **arki wa,**  
アラキ ワ、  
来る/ [接続]  
来て、
- 802 **tuki kurbok**  
トゥキ クルボク  
酒杯/～の下面  
盃の下に
- 802 **kohebokiki,**  
コヘボキキ、  
～に頭を下げる  
頭を下げ、
- 802 **tuki kurka**  
トゥキ クルカ  
酒杯/～の上  
盃の上を
- 803 **a-koruye kane,**  
アコルイエ カネ、  
私は・～を何度も撫でさする/ [接助]  
私は撫でさすり、
- 803 **"Shinta ka wano**  
「シンタ カワノ  
揺りかご/～の上/ [起点]  
「揺りかごの上から
- 804 **utomnukar kunip**  
ウトムヌカラ クニプ  
結婚する/～すべきもの  
夫婦になる者で
- 805 **a-ne kusu,**  
アネ クス、  
私たちは・ [繋詞] / [理由・目的]  
私たちはあるから、

- 805 **tanepo boka**  
タネポ ボカ  
今初めて/～でも  
たった今
- 805 **tumi utur**  
トウミ ウトウル  
戦争/～の間  
いくさの間
- 806 **rorumbe utur**  
ロルムベ ウトウル  
戦争/～の間  
たたかひの間
- 806 **a-eshini kusu,**  
アエシニ クス、  
私たちは・～で休む/ [理由・目的]  
私たちは休むから、
- 807 **tan tewano**  
タン テワノ  
この/ここ [起点]  
ここから
- 807 **Tomisambechi**  
トミサムベチ  
トミサムペチ  
トミサムペチ
- 808 **Shinutapkashi**  
シヌタプカシ  
シヌタプカ  
シヌタプカに
- 808 **a-kooshiroma**  
アコオシロマ  
私たちは・～に落ち着く  
私たちは落ち着き
- 809 **kusune.**  
クスネ。  
～する (未来の表現)  
ましょう。
- 809 **Ainu buri**  
アイヌ プリ  
人間/習慣  
人間の風習
- 809 **kamui buri**  
カムイ プリ  
神/習慣  
神の風習

- 810 **ene okaii**  
エネ オカイイ  
このように/ある [名詞化辞]  
このようであること
- 810 **ne kusu,**  
ネ クス、  
[繋詞] / [理由・目的]  
だから、
- 811 **tan tewano**  
タン テワノ  
この/ここ [起点]  
ここから
- 811 **kamui ewaki**  
カムイ エワキ  
神/～に住む [名詞化辞]  
神の住むところを
- 811 **e-ebunkine**  
エエブンキネ  
あなたは・～を守る  
あなたは見守り
- 812 **e-ehorari wa,**  
エエホラリ ワ、  
あなたは・～に住む/ [接続]  
あなたは住み、
- 812 **katkemat buri**  
カッケマツ ブリ  
淑女/習慣  
淑女の風習
- 813 **kamui buri**  
カムイ ブリ  
神/習慣  
神の風習を
- 813 **pirikano**  
ピリカノ  
よく  
きちんと
- 813 **e-eashkai wa,**  
エエアシカイ ワ、  
あなたは・～ができる/ [接続]  
あなたはできて、
- 814 **chi-baroshuke**  
チバロシュケ  
[中相]・～に食事をつくらせる  
食事をつくってあげることを

- 814 **e-i-yekarkar wa**  
エイイエカラカラ ワ  
あなたは・私に・[挿入音] 人に～をする/ [接続]  
あなたは私にして
- 815 **e-i-kore kusune**  
エイコレ クスネ  
あなたは・私に・～に…を与える/～する (未来の表現)  
あなたは私にしてくれるだろう
- 815 **ruwe taban na." ari**  
ルウェ タバン ナ。」 アリ  
[名詞化辞] /～である/ [要求] / [引用]  
ことなのだ。」と
- 816 **itak-an kane,**  
イタカン カネ、  
話す・私は/ [接助]  
私は言いながら、
- 816 **a-kobakeshkoro**  
アコバケシコロ  
私は・～に飲みさしの盃を差す  
私は飲みさしの盃を差し
- 817 **oribak tura**  
オリバク トウラ  
畏れ慎む/～と一緒に  
畏れ慎みながら
- 817 **tuki uina,**  
トゥキ ウイナ、  
酒杯/～を取る  
盃を受け取り、
- 818 **rikunruke**  
リクンルケ  
～を高く捧げる  
高く捧げ
- 818 **raunruke**  
ラウンルケ  
～を低く捧げる  
低く捧げ
- 818 **koonkami**  
コオンカミ  
～に拝礼する  
拝礼し
- 819 **iku orowa**  
イク オロワ  
酒を飲む/それから  
酒を飲みそれから

- 819 **iyemetu.**  
 イイエメトウ。  
 酒の残りを持って来てあげる  
 酒の残りを持って来た。
- 819 **Katune kane**  
 カトウネ カネ  
 ～の様子 [繫詞] / [接助]  
 その様子だけでも
- 820 **nubetne kunip**  
 ヌベツネ クニフ  
 喜ぶ/～すべきもの  
 喜ぶもので
- 820 **newa ne yakne**  
 ネワ ネ ヤクネ  
 [繫詞] [接続] / [繫詞] / [条件]  
 あったならば
- 821 **kotom korokaiki,**  
 コトム コロカイキ、  
 ～するように思われて/けれども  
 そのように思われるけれど、
- 822 **eyaisembirka-**  
 エヤイセムビリカ  
 [～のことを陰で微笑する]  
 陰で
- 822 **omina kane,**  
 オミナ カネ、  
 [～のことを陰で微笑する] / [接助]  
 微笑しながら、
- 823 **tane anakne**  
 タネ アナクネ  
 今/～は  
 今は
- 823 **sonno ramushinne-an**  
 ソンノ ラムシンネアン  
 本当に/安心する・私は  
 ほんとうに私は安心し
- 824 **nubetne-an.**  
 ヌベツネアン。  
 喜ぶ・私は  
 私は喜んだ。
- 824 **Pon a-kor sapo** p.33  
 ポン アコロ サポ  
 年若い/私は・～を持つ/姉  
 年若い私の姉は

- 825 **senne bakesh**  
センネ バケシ  
[否定辞] / 飲み残りのお酒  
決して飲みさしのお酒を
- 825 **an-esarare,**  
アネサラレ、  
誰かが・～で明けさせる  
明けさせずに、
- 826 **a-tureshutari**  
アトウレシュタリ  
私の・～の妹たち  
私の妹たち
- 826 **obittano**  
オビッタノ  
全部 [強調]  
みなことごとく
- 827 **kanna kanna**  
カンナ カンナ  
また/また  
何度も何度も
- 827 **a-kobakeshgoro,**  
アコバケシコロ、  
私は・～に飲みさしの盃を差す  
私は飲みさしの盃を差し、
- 828 **kabarbe kani**  
カバラベ カニ  
薄い [名詞化辞] / 金属  
薄手の黄金
- 828 **soshke kani**  
ソシケ カニ  
剥がれた/金属  
剥げた黄金
- 829 **kamui rametok**  
カムイ ラメトク  
神/勇者  
神の勇者
- 829 **newa ne yakka**  
ネワ ネ ヤッカ  
[繋詞] [接続] / [繋詞] / [譲歩]  
もまた
- 830 **a-yubutari**  
アユブタリ  
私の・～の兄たち  
私の兄たち

- 830 **newa ne yakka**  
 ネワ ネ ヤッカ  
 [繋詞] [接続] / [繋詞] / [譲歩]  
 もまた
- 831 **obitta**  
 オビッタ  
 皆  
 みんな
- 831 **a-turesh utara**  
 アトウレシ ウタラ  
 私の・妹/～たち  
 私の妹たちも
- 832 **kobakeshgoro.**  
 コバケシコロ。  
 ～に飲みさしの盃を差す  
 飲みさしの盃を差した。
- 832 **Kurunnaiummat**  
 クルンナイウンマツ  
 クルンナユンマツ  
 クルンナユンマツも
- 833 **tane anakne**  
 タネ アナクネ  
 今/～は  
 今は
- 833 **shino nubetne wa,**  
 シノ ヌベツネ ワ、  
 本当に/喜ぶ/ [接続]  
 ほんとうに喜び、
- 834 **a-turesh utari tura**  
 アトウレシ ウタリ トウラ  
 私の・妹/～たち/～と一緒に  
 私の妹たちと一緒に
- 835 **uwekatarotke shiri**  
 ウウエカタロツケ シリ  
 互いに仲がいい/ [名詞化辞]  
 仲がいいさまを
- 835 **a-nukar chiki,**  
 アヌカラ チキ、  
 私は・～を見る/ [条件]  
 私は見ると、
- 836 **hetobo**  
 ヘトボ  
 逆に  
 逆に

- 836 **shino keutum otta**  
シノ ケウトウム オッタ  
本当に/心/～で  
ほんとうに心の中で
- 837 **a-eramboken.**  
アエラムボケン。  
私は・～をかわいそうに思う  
私はかわいそうに思った。
- 837 **Tanebo konna**  
タネボ コンナ  
今初めて/ [韻律]  
今初めて
- 838 **tonoto buri**  
トノト ブリ  
酒/習慣  
酒宴の風習を
- 838 **a-nukar kusu,**  
アヌカラ クス、  
私は・～を見る/ [理由・目的]  
私は見るに、
- 839 **ineapkusu**  
イネアプクス  
何とまあ  
何とまあ
- 839 **a-utari utara**  
アウタリ ウタラ  
私の・～の同族の人々/～たち  
私の同族の人たち
- 839 **okkai hene**  
オッカイ ヘネ  
男/～でも  
男でも
- 840 **menoko utar hene**  
メノコ ウタラ ヘネ  
女/～たち/～でも  
女たちでも
- 840 **shinot eashkai wa**  
シノツ エアシカイ ワ  
遊ぶ/～ができる/ [接続]  
楽しむことができる
- 841 **shiriki nankora,**  
シリキ ナンコラ、  
そのような様子である/～だろうか  
だろうか、

- 842 **shino shinot ruiba,**  
シノ シノツ ルイバ、  
本当に/遊ぶ/激しい [複数]  
ほんとうに激しく遊び、
- 843 **an-ramasu**  
アンラマス  
私は・~をおもしろく思う  
私はおもしろく
- 843 **a-uwesuye.**  
アウウエスイエ。  
私は・~が楽しい  
心楽しい。
- 843 **A-yubutari**  
アユブタリ  
私の・~の兄たち  
私の兄たち
- 844 **ne yakka**  
ネ ヤッカ  
[繫詞] / [譲歩]  
でも
- 844 **rorunso ka ta**  
ロルンソ カ タ  
横座/~の上/ [場所]  
横座の上に
- 845 **uwosakarba**  
ウウォサカラバ  
互いに交代し合う  
代わる代わる
- 845 **uwosakarba**  
ウウォサカラバ  
互いに交代し合う  
代わる代わる
- 845 **otu tapkar ru**  
オトウ タフカラ ル  
[韻律] 二つの/踏舞する/道  
二つの踏舞する道
- 846 **ore tapkan ru**  
オレ タフカン ル  
[韻律] 三つの/踏舞する/道  
三つの踏舞する道を
- 846 **uturare,**  
ウトウラレ、  
~と一緒に行く  
いっしょに行き、

- 847 **ki chikup hau**  
キ チクプ ハウ  
～をする/酒/声  
上げる酒宴の声は
- 847 **kamui riwak ne**  
カムイ リワク ネ  
神/帰る/～になる  
神が帰るように
- 848 **uwetunuise kane,**  
ウウエトウヌイセ カネ、  
美しく響く/[接助]  
美しく響きつつ、
- 849 **oshmake**  
オシマケ  
～の後ろ  
その後ろに
- 849 **a-turesh utar hene** p.34  
アトウレシ ウタラ ヘネ  
私の・妹/～たち/～でも  
私の妹たちでも
- 850 **katkemat utar**  
カツケマツ ウタラ  
淑女/～たち  
淑女たちでも
- 850 **ehorippa kane,**  
エホリッパ カネ、  
～で踊る/[接助]  
踏舞しつつ、
- 851 **an-ramasu**  
アンラマス  
私は・～をおもしろく思う  
私はおもしろく
- 851 **a-uwesuye.**  
アウウエスイエ。  
私は・～が楽しい  
心楽しい。
- 852 **Kurunnai un**  
クルンナイ ウン  
クルンナイ/～に住む  
クルンナイに住む
- 852 **kamui rametok**  
カムイ ラメトク  
神/勇者  
神の勇者の

- 853 **shino rayap hawe**  
シノ ラヤプ ハウエ  
本当に/感嘆する/～の声  
ほんとうに感嘆する声が
- 853 **kari kane,**  
カリ カネ、  
回る/[接助]  
聞こえてきて、
- 854 **shisak tonoto**  
シサク トノト  
めったにない/酒  
極上の酒
- 854 **kamui tonoto**  
カムイ トノト  
神/酒  
神の酒を
- 855 **a-ukoante aine,**  
アウコアンテ アイネ、  
私たちは・～を一緒に置く/[結果]  
私たちは酌み交わし、
- 855 **a-utari utar**  
アウタリ ウタラ  
私の・～の同族の人々/～たち  
私の同族の人たちは
- 856 **shino nubetne kane**  
シノ ヌベツネ カネ  
本当に/喜ぶ/[接助]  
ほんとうに喜びつつ
- 857 **yayiraike koro,**  
ヤイライケ コロ、  
感謝する/～しながら  
感謝しながら、
- 857 **tuwan onkami**  
トゥワン オンカミ  
二つの十の/拝礼する  
二十の拝礼
- 858 **rewan onkami**  
レワン オンカミ  
三つの十の/拝礼する  
三十の拝礼を
- 858 **ukakushte koro,**  
ウカクシテ コロ、  
～を重ねる/～しながら  
重ねながら、

- 859 **obittano**  
 オビッタノ  
 全部 [強調]  
 みなことごとく
- 859 **iwakba okake ta**  
 イワッバ オカケ タ  
 帰る [複数] /~のその後/ [時間]  
 帰った後で
- 860 **sonno shine utar ne**  
 ソンノ シネ ウタラ ネ  
 本当に/一つの/同族の人々/~になる  
 ほんとうに一つの同族の人々のように
- 860 **shine ir utar ne**  
 シネ イリ ウタラ ネ  
 一つの/親類/同族の人々/~になる  
 一つの親類の人々のように
- 861 **okai-an.**  
 オカイアン。  
 いる・私たちは  
 私たちはいた。
- 861 **Aokai ne yakka**  
 アオカイ ネ ヤッカ  
 私/ [繫詞] / [譲歩]  
 私にしても
- 862 **abe teksam**  
 アベ テクサム  
 火/~のそば  
 炉のそばに
- 862 **a-i-yesanke,**  
 アイイエサンケ、  
 誰かが・私を・ [挿入音] ~に…を出す  
 私は出され、
- 863 **orowano**  
 オロワノ  
 それから  
 それから
- 863 **keshto iku-an**  
 ケシト イクアン  
 毎日/酒を飲む・私は  
 毎日私は酒を飲み
- 864 **ibe-an,**  
 イベアン、  
 食事する・私は  
 私は食べ、

- 864 **ibe tuikata**  
イベ トウイカタ  
食事する/～している最中 [時間]  
食べている間に
- 864 **wembe hene**  
ウエムベ ヘネ  
悪い [名詞化辞] /～でも  
悪いことでも
- 865 **pirikap hene**  
ピリカフ ヘネ  
よい [名詞化辞] /～でも  
よいことでも
- 865 **a-uweneusar.**  
アウウエネウサラ。  
私は・話し合っで楽しむ  
私は話し合っで楽しんだ。
- 866 **A-yubutari hene**  
アユブタリ ヘネ  
私の・～の兄たち/～でも  
私の兄たちでも
- 866 **obittano**  
オビッタノ  
全部 [強調]  
みなことごとく
- 867 **okkai otta**  
オッカイ オッタ  
男/～で  
男の中に
- 867 **menoko otta,**  
メノコ オッタ、  
女/～で  
女の中に、
- 867 **inkinebe**  
インキネベ  
どの [繋詞] [名詞化辞]  
どの人も
- 868 **itak otta**  
イタク オッタ  
言葉/～で  
言葉に
- 868 **urabokkari wa**  
ウラボッカリ ワ  
優劣がある/ [接続]  
優劣がある

- 869 **hawash nankora?**  
ハワシ ナンコラ？  
声がする/～だろうか  
ことなのだろうか？
- 869 **Menoko utar otta**  
メノコ ウタラ オッタ  
女/～たち/～で  
女たちの中に
- 870 **shinnai kane**  
シンナイ カネ  
異なる/ [接助]  
別々に
- 870 **ukoitak**  
ウコイタク  
互いに話し合う  
互いに話し合う
- 871 **rui mina hawe**  
ルイ ミナ ハウエ  
激しい/笑う/～の声  
激しく笑う声
- 871 **itak hawe**  
イタク ハウエ  
話す/～の声  
話す声が
- 872 **bebunitara,**  
ベブニタラ、  
にぎやかである  
にぎやかで、
- 872 **an-eyaikiroro**  
アネヤイキロロ  
私は・ [～をおもしろく思う]  
私はおもしろく
- 873 **ante kane**  
アンテ カネ  
 [～をおもしろく思う] / [接助]  
思いつつ
- 873 **keshto uweneusar-an aine,**  
ケシト ウウエネウサラン アイネ、  
毎日/話し合って楽しむ・私は/ [結果]  
毎日私は話し合って楽しみ、
- 874 **Kotanraunkuru**  
コタンラウンクル  
コタンラウンクル  
コタンラウンクル

- 874 **pon a-kor yubi** p.35  
ポン アコロ ユビ  
年若い/私は・～を持つ/～の兄  
年若い私の兄は
- 875 **ene itaki.**  
エネ イタキ。  
このように/話す [名詞化辞]  
次のように言った。
- 875 **"Koninkarkusu**  
「コニンカラクス  
よく聞いてください  
「よく聞いてください
- 876 **a-aktonoke**  
アアクトノケ  
私の・弟のご子息様  
私の弟君
- 876 **moshiri koro kamui**  
モシリ コロ カムイ  
国/～を持つ/神  
国の守り神よ
- 877 **uhobunip ka**  
ウホブニフ カ  
互いに起ち上がる [名詞化辞] /～も  
互いに起ち上がることも
- 877 **an kusu,**  
アン クス、  
ある/ [理由・目的]  
あるから、
- 878 **keshto tap korachi**  
ケシト タフ コラチ  
毎日/これ/～のように  
毎日このように
- 878 **ramma**  
ランマ  
いつも  
いつも
- 879 **humnanta batek**  
フムナンタ バテク  
ひとつところに/～ばかり  
ひとつところにばかり
- 879 **okai-an rusui koroka,**  
オカイアン ルスイ コロカ、  
暮らしている・私は/～したい/ [逆接]  
私は暮らしていたいけれど、

- 880 **shinnai chise**  
シンナイ チセ  
違う/家  
別の家を
- 881 **korobe a-ne,**  
コロベ アネ、  
～を持つ [名詞化辞] /私は・ [繋詞]  
持つ者で私はあり、
- 881 **orsetakko**  
オロセタッコ  
ずいぶん長い間  
ずいぶん長い間
- 881 **a-ewak ushike**  
アエワク ウシケ  
私たちは・～に住む/～する所  
私たちの住み家を
- 882 **a-ohashinnere kusu,**  
アオハシンネレ クス、  
私は・～を留守にする/ [理由・目的]  
私は留守にしたから、
- 883 **kamui utara hene**  
カムイ ウタラ ヘネ  
神/～たち/～でも  
神々たちでも
- 883 **ramubekamam**  
ラムベカマム  
気苦労する  
気苦労し
- 884 **ukonishmu koro**  
ウコニシム コロ  
互いに寂しい/～ながら  
互いに寂しく思いながら
- 885 **okai nankoro kusu,**  
オカイ ナンコロ クス、  
いる/～だろう/ [理由・目的]  
いるだろうから、
- 885 **tane a-ewaki un**  
タネ アエワキ ウン  
今/私たちは・～に住む [名詞化辞] / [方向]  
今私たちの住み家に
- 886 **hoshihi-an.**  
ホシビアン。  
帰る・私は  
私は帰る。

- 886 **Orowa**  
オロワ  
それから  
それから
- 887 **nushiromano**  
ヌシロマノ  
立派に  
本格的に
- 887 **pon tonoto boka**  
ポン トノト ボカ  
小さい/酒/~でも  
少々の酒でも
- 888 **a-kar yakne,**  
アカラ ヤクネ、  
私は・~をつくる/ [条件]  
私は造るならば、
- 888 **a-aktonoke hemem**  
アアクトノケ ヘメム  
私の・弟のご子様/~も  
私の弟君も
- 889 **rametok utara**  
ラメトク ウタラ  
勇者/~たち  
勇者たちも
- 889 **obitta**  
オビッタ  
皆  
みんな
- 890 **turanno sui**  
トゥランノ スイ  
~と一緒に/また  
一緒にまた
- 890 **pirika unukar**  
ピリカ ウヌカラ  
よい/会う  
仲よく会うことを
- 891 **a-ki kusune na." ari**  
アキ クスネ ナ。」 アリ  
私は・~をする/~するつもりである/ [要求] / [引用]  
私はするつもりだ。」と
- 891 **itak kane,**  
イタク カネ、  
話す/ [接助]  
言いながら、

- 892 **tuwan onkami**  
トゥワン オンカミ  
二つの十の/拝礼する  
二十の拝礼
- 892 **rewan onkami**  
レワン オンカミ  
三つの十の/拝礼する  
三十の拝礼を
- 893 **arukakushte,**  
アルカクシテ、  
～を重ねる  
重ね、
- 893 **"Ruwe un." ari**  
「ルウェ ウン。」 アリ  
[名詞化辞] /～だよ/ [引用]  
「そうだよ。」と
- 894 **"Ohaine." ari**  
「オハイネ。」 アリ  
なるほど/ [引用]  
「なるほど。」と
- 894 **a-obittano**  
アオビッタノ  
私たちは・皆  
私たちはみんな
- 895 **itak-an kane,**  
イタカン カネ、  
話す・私たちは/ [接助]  
言いながら、
- 895 **a-usantek kashi**  
アウサンテク カシ  
私たちの・互いに出る手/～の上/  
手先の上を
- 896 **a-ukoruiba kane.**  
アウコルイバ カネ。  
私たちは・～を互いに撫でさする/ [接助]  
私たちは撫でさすった。
- 896 **Pon a-kor sabo**  
ポン アコロ サボ  
年若い/私は・～を持つ/姉  
年若い私の姉は
- 897 **shut ketushi**  
シュツ ケトウシ  
祖母/長持  
昔の古い長持

- 897 **boro ketushi**  
ボロ ケトウシ  
大きい/長持  
大きい長持
- 898 **shikteno**  
シクテノ  
いっぱい  
いっぱい
- 898 **usa machikoro hene**  
ウサ マチコロ ヘネ  
いろいろ/婦女子の宝/～でも  
いろいろ婦女子の宝や
- 899 **pirika karbe**  
ピリカ カラベ  
美しい/～をつくる [名詞化辞]  
美しいつくり物で
- 899 **eshikte kane** p.36  
エシクテ カネ  
～で…をいっぱいにする/ [接助]  
いっぱいにし
- 900 **se wa,**  
セ ワ、  
～を背負う/ [接続]  
背負い、
- 900 **Kotanraunkuru**  
コタンラウンクル  
コタンラウンクル  
コタンラウンクル
- 900 **pon a-kor yubi**  
ポン アコロ ユビ  
年若い/私は・～を持つ/～の兄  
年若い私の兄が
- 901 **setur kashike**  
セトウル カシケ  
背中/その上  
背中へ
- 902 **yairarire wa**  
ヤイラリレ ワ  
～を押さえつける/ [接続]  
すぐ続き
- 902 **too baye.**  
トオ バイエ。  
ずっと遠く/行く  
ずっと遠くへ行った。

- 902 **Tunibokunkuru**  
トゥニボクンクル  
トゥニボクンクル  
トゥニボクンクル
- 903 **pon a-kor yubi**  
ポン アコロ ユビ  
年若い/私は・～を持つ/～の兄  
年若い私の兄
- 904 **newa ne yakka**  
ネワ ネ ヤッカ  
[繋詞] [接続] / [繋詞] / [譲歩]  
もまた
- 904 **arukorachi**  
アルコラチ  
皆同じように  
まったく同じように
- 905 **hawean koro,**  
ハウエアン コロ、  
～と言う/～しながら  
言いながら、
- 905 **Kurunnaiummat**  
クルンナイウンマツ  
クルンナユンマツ  
クルンナユンマツを
- 906 **tura wa**  
トゥラ ワ  
～を連れて行く / [接続]  
連れて行き
- 906 **too baye.**  
トオ バイエ。  
ずっと遠く/行く  
ずっと遠くへ行った。
- 907 **Konepkeukata**  
コネフケウカタ  
まあ何と  
まあ何ということ
- 907 **konepkashita**  
コネフカシタ  
どういう訳で  
まあ何としたこと
- 908 **kabarbe kani**  
カバラベ カニ  
薄い [名詞化辞] / 金属  
薄手の黄金

- 908 **soshke kani**  
ソシケ カニ  
剥がれた/金属  
剥げた黄金
- 909 **kamui rametok**  
カムイ ラメトク  
神/勇者  
神の勇者は
- 909 **naani tusui**  
ナアニ トウスイ  
ほとんど/二回  
ほとんど二度
- 910 **naani resui**  
ナアニ レスイ  
ほとんど/三回  
ほとんど三度
- 910 **i-ekobi kuni**  
イエコビ クニ  
私を・～から離れる/～すること  
私から離れることが
- 910 **niukesh kuni,**  
ニウケシ クニ、  
～をしようと思ってもすることができない/～すること  
できないこと、
- 911 **tu pirika itak**  
トゥ ピリカ イタク  
二つの/よい/言葉  
二つのよい言葉
- 911 **re pirika itak**  
レ ピリカ イタク  
三つの/よい/言葉  
三つのよい言葉を
- 912 **a-utasare,**  
アウタサレ、  
私たちは・～と交換する  
私たちは互いに交わし、
- 912 **kanna sui**  
カンナ スイ  
また/また  
何度もまた
- 913 **unukar-an kuni**  
ウヌカラン クニ  
会う・私たちは/～すること  
会うこと

- 913 **a-ye kane.**  
アイエ カネ。  
私たちは・～と言う/ [接助]  
私たちは言った。
- 914 **A-tureshipo**  
アトゥレシポ  
私の・～の妹 [指小辞]  
私の妹は
- 914 **shut ketushi**  
シュツ ケトウシ  
祖母/長持  
昔の古い長持を
- 915 **usa pirikap**  
ウサ ピリカフ  
いろいろ/美しい [名詞化辞]  
いろいろ美しい物で
- 915 **eshikte wa**  
エシクテ ワ  
～で…をいっぱいにする/ [接続]  
いっぱいにし
- 916 **too baye,**  
トオ バイエ、  
ずっと遠く/行く  
ずっと遠くへ行き、
- 916 **Kamuiotobush**  
カムイオトブシ  
カムイオトブシ  
カムイオトブシ
- 916 **pon a-kor yubi**  
ポン アコロ ユビ  
年若い/私は・～を持つ/～の兄  
年若い私の兄
- 917 **Kotanraummat**  
コタンラウンマツ  
コタンラウンマツ  
コタンラウンマツ
- 918 **a-tureshipo**  
アトゥレシポ  
私の・～の妹 [指小辞]  
私の妹を
- 918 **tura wa,**  
トゥラ ワ、  
～を連れて行く/ [接続]  
連れて行き、

- 918 **chashi ba ta**  
 チャシ バ タ  
 城/〜の上手/ [場所]  
 城の上手の
- 919 **kamui ewaki un**  
 カムイ エワキ ウン  
 神/〜に住む [名詞化辞] / [方向]  
 神の住み家に
- 919 **baye okaketa,**  
 バイエ オカケタ、  
 行く/〜のその後 [時間]  
 行ったそのあとで、
- 920 **Tunibokummat tura**  
 トウニボクンマツ トウラ  
 トウニボクンマツ/〜と一緒に  
 トウニボクンマツと一緒に
- 921 **ouse tun a-ne wa**  
 オウセ トウン アネ ワ  
 ただ/二人/私たちは・ [繋詞] / [接続]  
 ただ二人
- 921 **batek okai-an.**  
 バテク オカイアン。  
 〜だけ/暮らしている・私たちは  
 だけで私たちは暮らしている。
- 922 **Tanepo konna**  
 タネポ コンナ  
 今初めて/ [韻律]  
 今初めて
- 922 **a-raukotabu**  
 アラウコタブ  
 私は・〜を捕まえる  
 私は捉まえて
- 923 **a-neshikari,**  
 アネシカリ、  
 私は〜を捕まえる  
 私は捕まえて、
- 923 **"Tureshpo." ari**  
 「トウレシポ。」 アリ  
 〜の妹 [指小辞] / [引用]  
 「妹よ。」と
- 924 **"Sambe." ari**  
 「サムベ。」 アリ  
 心臓/ [引用]  
 「心臓よ。」と

- 924 **itak-an kane,**  
イタカン カネ、  
話す・私は/ [接助]  
私は言いながら、
- 924 **tusui konna** p.37  
トゥスイ コンナ  
二回/ [韻律]  
二度も
- 925 **oresui konna**  
オレスイ コンナ  
[韻律] 三回/ [韻律]  
三度も
- 925 **a-shikoruye**  
アシコルイェ  
私は・～を抱きしめて愛撫する  
私は抱きしめて撫で
- 926 **tumashnu kusu**  
トゥマシヌ クス  
健康になる/ [理由・目的]  
元気づけるために
- 927 **iki kunip**  
イキ クニプ  
する/～すべきもの  
する者
- 927 **hawean kunip**  
ハウエアン クニプ  
～と言う/～すべきもの  
言う者で
- 928 **a-ne a koroka,**  
アネ ア コロカ、  
私は・ [繋詞] / [過去] / [逆接]  
私はあったけれど、
- 928 **shum kina ne**  
シユム キナ ネ  
萎える/草/～になる  
萎れた草のように
- 929 **a-tureshipo**  
アトゥレシポ  
私の・～の妹 [指小辞]  
私の妹
- 929 **kurkashike**  
クルカシケ  
その上  
その上に

- 929 **a-enoyoise kane.**  
アエノヨイセ カネ。  
私は・～でオイオイと身悶えして泣く / [接助]  
私はオイオイと身悶えして泣いた。
- 930 **"Konepkeukata**  
「コネフケウカタ  
まあ何と  
「まあ何ということ
- 931 **konepkashita**  
コネフカシタ  
どういう訳で  
まあ何としたこと
- 931 **nekona shikop**  
ネコナ シコフ  
どのように/目がつく [名詞化辞]  
どんな目をした人
- 932 **nekona barop**  
ネコナ バロフ  
どのように/口がつく [名詞化辞]  
どんな口をした人で
- 932 **a-ne wa tapne,**  
アネ ワ タフネ、  
私は・ [繫詞] / [接続] / このように  
私があつてこのように、
- 933 **tumunchi hene**  
トゥムンチ ヘネ  
戦争/～でも  
いくさでも
- 933 **senne saure**  
センネ サウレ  
[否定辞] / ゆるんでいる  
並みではなく
- 934 **i-kohobuni shiri**  
イコホブニ シリ  
私に・～に起ち上がる / [名詞化辞]  
私に起ち上がったことが
- 934 **okai ko,**  
オカイ コ、  
ある/～すると  
あつたのに、
- 935 **a-tureshutari**  
アトゥレシュタリ  
私の・～の妹たち  
私の妹たちは

- 935 **ieiebakno**  
イエイエバクノ  
引き続き  
引き続き
- 936 **tumunchi batek**  
トゥムンチ バテク  
戦争/～ばかり  
いくさばかり
- 936 **rorumbe batek**  
ロルムベ バテク  
戦争/～ばかり  
たたかいばかりで
- 937 **eritne shikup**  
エリツネ シクフ  
～で苦勞する/成長する  
苦勞して育った
- 937 **ki-chi shiri**  
キチ シリ  
～をする・[三人称複数] / [名詞化辞]  
ことで
- 938 **okai rok awa,**  
オカイ ロク アワ、  
ある / [過去] / [展開]  
あったのに、
- 938 **kamui renkaine**  
カムイ レンカイネ  
神/～によって  
神のおかげで
- 939 **tane anakne**  
タネ アナクネ  
今/～は  
今は
- 939 **uwesamanno**  
ウウェサマンノ  
みんな一緒に  
みんな一緒に
- 940 **utomnukar-an,**  
ウトムヌカラン、  
～を結婚させる・私たちは  
私たちは結婚させ、
- 940 **eash shiri**  
エアシ シリ  
～に立つ / [名詞化辞]  
独り立ちしたこと

- 941 **okai." ari**  
オカイ。」 アリ  
ある / [引用]  
である。」 と
- 941 **itak-an kane,**  
イタカン カネ、  
話す・私は / [接助]  
私は言いながら、
- 942 **a-tureshipo**  
アトゥレシポ  
私の・～の妹 [指小辞]  
私の妹の
- 942 **hekachi kishma**  
ヘカチ キシマ  
子供 / ～を抱く  
子どもを抱くこと
- 943 **teinep kishma**  
テイネフ キシマ  
濡れている [名詞化辞] / ～を抱く  
赤ん坊を抱くことを
- 943 **a-ekarkar kane,**  
アエカラカラ カネ、  
誰かが・人に～をする / [接助]  
私はしつつ、
- 944 **sannan kashi**  
サンナン カシ  
顔 / ～の上  
その顔の上に
- 944 **an-echopnure**  
アネチョプヌレ  
私は・～にキスをする  
私はキスをし
- 945 **iki-an chiki,**  
イキアン チキ、  
する・私は / [条件]  
私がそうすると、
- 945 **a-tureshibo**  
アトゥレシポ  
私の・～の妹 [指小辞]  
私の妹
- 946 **newa ne yakka,**  
ネワ ネ ヤッカ、  
[繋詞] [接続] / [繋詞] / [譲歩]  
もまた、

- 946 "Yuppo ohai."  
「ユッポ オハイ。」  
兄 [指小辞] /～よ  
「恋人よ。」
- 947 raikotenke,  
ライコテンケ、  
死ぬほどに叫ぶ  
死ぬほどに叫び、
- 947 a-chinki kese  
アチンキ ケセ  
私の・裾/～の端  
私の着物の裾端を
- 948 a-ukoraiba,  
アウコライバ、  
私は・～を寄せ集める  
私はかき寄せ、
- 948 a-santekehe  
アサンテケヘ  
私の・出るその手  
私の手先
- 949 a-sankokkasaba  
アサンコッカサバ  
私の・出る膝頭  
私の膝頭を
- 949 i-koruiruye kane. p.38  
イコルイルイェ カネ。  
私を・～を何度も撫でさする / [接助]  
撫でさすった。
- 950 Tap orowa  
タフ オロワ  
そのとき/それから  
それから
- 950 utut ta terke,  
ウトウツ タ テレケ、  
～の下座 / [場所] /跳ねる  
下座に走り、
- 951 otu bet chirbe  
オトゥ ベツ チリベ  
[韻律] 二つの/水/滴る [名詞化辞]  
二度水をかけて
- 951 ore bet chirbe  
オレ ベツ チリベ  
[韻律] 三つの/水/滴る [名詞化辞]  
三度水をかけて

- 952 **yaikarbare,**  
ヤイカラバレ、  
～をたくさんつくる  
水を流し、
- 952 **pirika pon shu**  
ピリカ ポン シュ  
よい/小さい/鍋  
よい小鍋
- 953 **komsutna wano**  
コムスツナ ワノ  
鍋の耳の根元の方 [方向] / [起点]  
鍋の耳元の方から
- 953 **obekarbare**  
オベカラバレ  
～に水をかける  
水をかけ
- 954 **hoka otte,**  
ホカ オツテ、  
燃えている火の上/～を…につける  
火をかけ、
- 954 **umso pirikep**  
ウムソ ピリケフ  
～を蓄える/精白したもの  
蓄えられ精白した穀物を
- 954 **shu onna wa**  
シュ オンナ ワ  
鍋/～の内/ [起点]  
鍋の中に
- 955 **echobobo,**  
エチョボボ、  
～に…をザーッと明ける  
ザーッと明け、
- 955 **pirika pom meshi**  
ピリカ ポム メシ  
おいしい/小さい/ごはん  
少々おいしいごはんを
- 956 **yaikokarkar**  
ヤイコカラカラ  
～を一人で支度する  
一人で炊き上げて
- 956 **yapte wa,**  
ヤフテ ワ、  
～を火から下ろす/ [接続]  
火から下ろし、

- 957 **kabarbe itanki**  
カバラベ イタンキ  
薄い [名詞化辞] / 椀  
塗り物の椀
- 957 **kabarbe ochike**  
カバラベ オチケ  
薄い [名詞化辞] / 折敷  
塗り物の折敷を
- 958 **sanasapte**  
サナサフテ  
～を中から出す  
中から出し
- 958 **uworunu,**  
ウウォルヌ、  
～を重ねる  
重ね、
- 958 **rai sonabi**  
ライ ソナビ  
ものすごい/山盛り  
大きな高盛りを
- 959 **shikankitai**  
シカンキタイ  
自らの頭の上  
自らの頭の上に
- 959 **eimekani,**  
エイメカニ、  
～を捧げ持つ  
捧げ持ち、
- 960 **i-koibuni**  
イコイブニ  
私に・～にご馳走を差し出す  
私に差し出し
- 960 **a-uina wa,**  
アウイナ ワ、  
私は・～を取る / [接続]  
私は受け取って、
- 960 **moire ibe**  
モイレ イベ  
遅い/食事する  
ゆっくりと食事を
- 961 **a-koyaikurka-**  
アコヤイクルカ  
私は・ [～を自身でとる]  
私は自分自身で

- 961 **oma kane,**  
オマ カネ、  
〔～を自身でとる〕 / 〔接助〕  
とりつつ、
- 962 **imek arke**  
イメク アラケ  
食べ物を分け与える / 〓の片方  
椀の半ばを
- 962 **a-korutrutu**  
アコルツルトウ  
私は・〓に…を寄せる 〔重複〕  
私は寄せて
- 962 **uina wa,**  
ウイナ ワ、  
〓を取る / 〔接続〕  
受け取り、
- 963 **rikunruke**  
リクンルケ  
〓を高く捧げる  
高く捧げ
- 963 **raunruke**  
ラウンルケ  
〓を低く捧げる  
低く捧げ
- 964 **koonkami wa,**  
コオンカミ ワ、  
〓に拝礼する / 〔接続〕  
拝礼し、
- 964 **e ibe ruoka**  
エ イベ ルオカ  
〔不要〕 / 食事する / 〓の後  
食事を終えると
- 964 **chi-obashbare.**  
チオバシバレ。  
〔中相〕 ・〓を終了させる  
後片づけをした。
- 965 **Tanebo konna**  
タネボ コンナ  
今初めて / 〔韻律〕  
今初めて
- 965 **shinrit sotki ta**  
シンリツ ソッキ タ  
先祖 / 寢床 / 〔場所〕  
先祖の寢床に

- 966 **totto sotki ta**  
トット ソツキ タ  
母/寢床/ [場所]  
母の寢床に
- 967 **a-tureshipo**  
アトゥレシポ  
私の・～の妹 [指小辞]  
私の妹に
- 967 **tu sotki**  
トゥ ソツキ  
二つの/寢床  
二つの寢床を
- 967 **a-kare wa,**  
アカレ ワ、  
私は・～に…をつくらせる/ [接続]  
私はつくらせ、
- 968 **homakashi wa**  
ホマカシ ワ  
奥の方から/ [起点]  
奥の方に
- 968 **a-tureshipo**  
アトゥレシポ  
私の・～の妹 [指小辞]  
私の妹は
- 968 **hotke,**  
ホツケ、  
寝る  
眠り、
- 969 **hosashi ani wa**  
ホサシ アニ ワ  
前の方から/ある [名詞化辞] / [起点]  
前の方に
- 969 **hotke-an.**  
ホツケアン。  
寝る・私は  
私は眠った。
- 970 **A-tureshipo**  
アトゥレシポ  
私の・～の妹 [指小辞]  
私の妹の
- 970 **upsoro**  
ウフソロ  
～のふところ  
ふところへ

- 970 **a-koshikiru,**  
アコシキル、  
私は・～の方を向く  
私は振り向き、
- 971 **a-tureshipo**  
アトゥレシポ  
私の・～の妹 [指小辞]  
私の妹の
- 971 **pirika hura**  
ピリカ フラ  
よい/におい  
よい匂いは
- 972 **i-temka mau ne**  
イテムカ マウ ネ  
私を・～を生き返らせる/風/～になる  
私を生き返らせる風となって
- 972 **i-emaknakur-**  
イエマクナクル  
私を・ [～を後ろの方へやる]  
私を後ろの方へ
- 973 **raiba kane.**  
ライバ カネ。  
[～を後ろの方へやる] / [接助]  
押しやった。
- 973 **A-atureshipo**  
アトゥレシポ  
私の・～の妹 [指小辞]  
私の妹へ
- 973 **a-koshikiru**  
アコシキル  
私は・～の方を向く  
私は振り向き
- 974 **an-echopnure,**  
アネチョプヌレ、  
私は・～にキスをする  
私はキスをし、
- 974 **okkeu kurka** p.39  
オッケウ クルカ  
襟首/～の上  
襟首の上に
- 975 **a-tekkushbare,**  
アテックシバレ、  
私は・～に手を入れる  
私は手を通し、

- 975 **a-tureshipo**  
アトウレシポ  
私の・～の妹 [指小辞]  
私の妹を
- 975 **a-yaikoomap.**  
アヤイコオマフ。  
私は・～をかわいがる  
私はかわいがった。
- 976 **Tanebo konna**  
タネボ コンナ  
今初めて/ [韻律]  
今初めて
- 976 **mokonno sotki**  
モコンノ ソッキ  
ぐっすり眠る/寝床  
熟睡の寝床
- 976 **sotki kurka**  
ソッキ クルカ  
寝床/～の上  
寝床の上で
- 977 **nubetne tura**  
ヌベツネ トウラ  
喜ぶ/～と一緒に  
喜びながら
- 977 **a-eshini**  
アエシニ  
私は・～で休む  
私は休み
- 977 **a-emokonno, ari**  
アエモコンノ、 アリ  
私は・～でぐっすり眠る/ [引用]  
私はぐっすり眠った、と
- 978 **bakno.** **p.40**  
バクノ。  
ここまで  
ここまで。

平成 22 年度アイヌ民俗文化財調査事業「金成マツノート」翻訳整理

アイヌ民俗文化財・ユークラシシリーズ 39

アイヌ英雄叙事詩 「薄い金、裂けた金」

平成 23 年 3 月

発 行 北 海 道 教 育 委 員 会

札幌市中央区北 3 条西 7 丁目

委託業務受託者 社団法人北海道アイヌ協会

翻訳者 萱 野 志 朗（萱野茂二風谷アイヌ資料館館長）